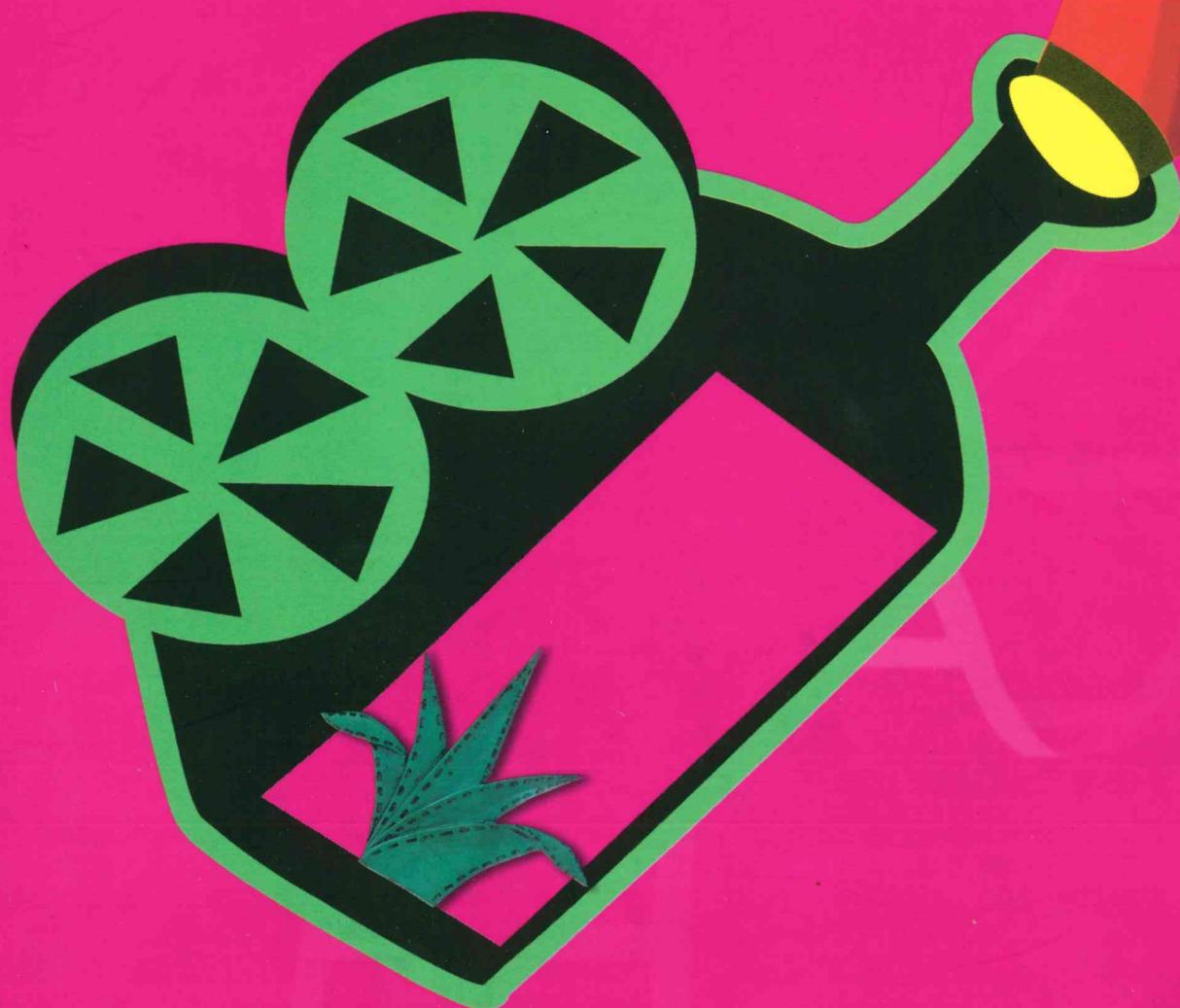


XVIII  
MUESTRA DE CINE  
en Mexicano  
Guadalajara

international  
FILM festival

DEL 21 AL 27 DE MARZO DE 2003





H. AYUNTAMIENTO  
CONSTITUCIONAL  
DE GUADALAJARA

JUNTOS  
POR GUADALAJARA

**PATROCINADOR DE LA XVIII MUESTRA DE CINE MEXICANO EN GUADALAJARA**

# MUESTRA DE CINE en MEXICANO Guadalajara XVIII international FILM festival

DEL 21 AL 27 DE MARZO DE 2003

## SALAS DE EXHIBICIÓN

Teatro Degollado  
[Degollado y Morelos, Zona Centro]  
tel. 3613 1115

Cineforo Universidad de Guadalajara  
[Av. Juárez 976, piso -1]  
tel. 3826 7297

Cinépolis Centro Magno  
[Av. Vallarta 2425 ]  
tel. 3630 3940

Cinépolis Gran Plaza  
[Av. Vallarta s/n San Ignacio]  
tel. 3647 4932

Cine Teatro Cabañas  
[Hospicio 8, Zona Centro]  
tel. 3668 1640

Cinépolis Pabellón  
[Av. Acueducto 2380]  
tel. 3611 0092

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades  
[Guanajuato No. 1045]  
tel. 385 30903

Cine del Bosque  
[Lopez Mateos Sur 506, Jardines del Bosque]  
tel. 3122 5876

Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
Alemania 1370, Colonia Moderna, Guadalajara, Jalisco, México  
tels. 3810 1148, 3810 1151 fax 3810 1146  
<http://www.guadalajaracinemafest.com>



# Índice

Bienvenida	7	LA CAJA	44
Comentario	9	LA CAJA DE EMILIO	45
Presentación	11	LA CASA DE ENFRENTE	45
		CONTRATIEMPO	46
		CUANDO TE HABLEN DE AMOR	46
		LA CUMBRE	47
		CHACAHUA	47
		ENTRE DOS	48
		EL EXCUSADO	48
		HÉROE	49
		LA HISTORIA DE TODOS	49
		LIGERITA	50
		MARA	50
		MIENTRAS ME MUERO	51
		NI UNA MÁS	51
		LA PARTIDA	52
		EL PEZ DORADO	52
		SILENCIO PROFUNDO	53
		SOMBRA	53
		SU RADITO	54
		SUS DEMONIOS	54
		TIRO DE GRACIA	55
		3:30 A. M.	55
		TÚ MATASTE A TARANTINO	56
		ZONA CERO	56
		<b>LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS</b>	
		EL BONAERENSE	59
		CIDADE DE DEUS	60
		COMO EL GATO Y EL RATÓN	61
		HISTORIAS MINIMAS	62
		<b>CORTOMETRAJES MEXICANOS</b>	
		ANA	43
		EL APRENDIZ DE RIMAS	43
		CABARET VOLTAIRE	44

EL LEYTON	63	<i>Cine chileno 1973-2001</i>	
LUGARES COMUNES	64	IMAGEN LATENTE	99
LOS LUNES AL SOL	65	LA LUNA EN EL ESPEJO	100
MADAME SATÁ	66	LA FRONTERA	101
NADA+	67	AMNESIA	102
PIEDRAS	68	CORONACIÓN	103
PILENTE	69	EL CHACOTERO SENTIMENTAL	104
AS TRES MARÍAS	70	TAXI PARA TRES	105
EL ULTIMO TREN	71	CIRO NORTE	106
		ESTACIÓN DE INVIERNO	106
		EKOS	107
<b>CORTOMETRAJES IBEROAMERICANOS</b>			
O CÉU DE IRACEMA	75	EL FONDO DE LAS COSAS	107
DADÁ	75	MANOS LIBRES	108
DESALIÑADA	76	EL MÉTODO DEL PEQUEÑO REY	108
DÍA DE PAGO	76	NOCHE	109
EN CAMAS SEPARADAS	77		
LA MALDITA CIRCUNSTANCIA	77	<i>Homenaje a Patricio Guzmán</i>	
UM SOL ALARANJADO	78	LA BATALLA DE CHILE	111
SUEÑO DE UNA MUJER DESPIERTA	78	CRUZ DEL SUR	112
TERMINAL	79	PUEBLO EN VILO	113
TOPEKA	79	MEMORIA OBSTINADA	114
LOS TRIPULANTES	80	LA ISLA DE ROBINSON CRUSOE	115
		EL CASO PINOCHET	116
		MADRID	117
<b>HOMENAJES</b>			
EMILIO GARCÍA RIERA	83		
		<b>ESPECIALES</b>	
ALFREDO RIPSTEIN JR.	85		
TIEMPO DE MORIR	87	<i>Gala de inauguración</i>	
JUEGO PELIGROSO	88	800 BALAS	121
PRINCIPIO Y FIN	89		
EL CALLEJÓN DE LOS MILAGROS	90	<i>Gala de clausura</i>	
		LA BALSA DE PIEDRA	122
<b>CHILE, PAÍS INVITADO</b>			
<i>Clásicos chilenos</i>		<i>Películas invitadas</i>	
TRES TRISTES TIGRES	93	ALL OR NOTHING	123
VALPARAÍSO, MI AMOR	94	ASESINO EN SERIO	124
EL CHACAL DE NAHUELTORO	95	BOLIVIA	125
ACTAS DE MARUSIA	96	THE DANCER UPSTAIRS	126
JULIO COMIENZA EN JULIO	97	HAN NI ZAI YIKI	127
		THE MAGDALENE SISTERS	128

SOFIA	129	<i>Memoria recobrada</i>	
TIGRE DE SANTA JULIA	130	EL TREN FANTASMA	154
A LA MEMORIA DE LAS SIRENAS	131	¡VIVA MADRID, QUE ES MI PUEBLO!	155
<i>Función de gala</i>		ZITARI, EL TEMPLO...	156
KAMCHATKA	132		
		<i>Aniversario del CUEC-UNAM</i>	
<i>Al aire libre</i>		¿PUEDE HABLAR...?	159
HISTORIAS DE FUTBOL	133	PEPENADORES	159
		LAS ALAS DE ALICIA	160
<i>Días de insomnio</i>		UN VOLCAN CON LAVA DE HIELO	160
LA COMUNIDAD	134	NO TODO ES PERMANENTE	161
FIRE	135	DOMINGO SIETE	161
ALT OM MIN FAR	136	JOSÉ BARRIENTOS	162
		SONRÍE	162
<i>Otros horizontes</i>		CRONETERA	163
AUSENCIA	137	LAS MOSCAS	163
DESPEDIDA DE AMOR	138	ONDAS HERTZIANAS	164
EN LAS ARENAS NEGRAS	139	CIUDAD QUE SE ESCAPA	164
EXXXORCISMOS	140	LA VIRGEN LUPITA	165
FANDANGO	141	¿Y CÓMO ES ÉL?	165
MALDEHOGAR	142	UN MUNDO RARO	166
MAÑANA	143		
LA MUDANZA	144	<i>Espectadores del futuro</i>	
BARTOLO Y LA MÚSICA	145	EL BOSQUE ANIMADO	167
NIÑO MILLÓN	145	LA MÁGICA AVENTURA DE ÓSCAR	168
EL ENEMIGO PÚBLICO	146	MICHAELA, UNA PELÍCULA MÁGICA	169
JUAN SORIANO, FECIT-DIXIT	146	OGÚ Y MAMPATO EN RAPANUI	170
		EL REY DE LA GRANJA	171
<i>Documentales</i>		ROKUNGA, EL ÚLTIMO...	172
BALSEROS	147	CÓMO HACER BURBUJAS	172
EN CONSTRUCCIÓN	148	<i>Jurado infantil</i>	173
LA ESPALDA DEL MUNDO	149		
GALÍNDEZ	150	<b>ACTIVIDADES PARALELAS</b>	
UN HOMBRE APARTE	151	<i>Festival de arte audiovisual</i>	177
ALZADOS DEL SUELO	152	<i>Presentaciones de libros</i>	179
ROCHA QUE VOA	153	<i>Exposiciones</i>	181
DOMINGO SIETE	161		

#### NUESTROS PATROCINADORES

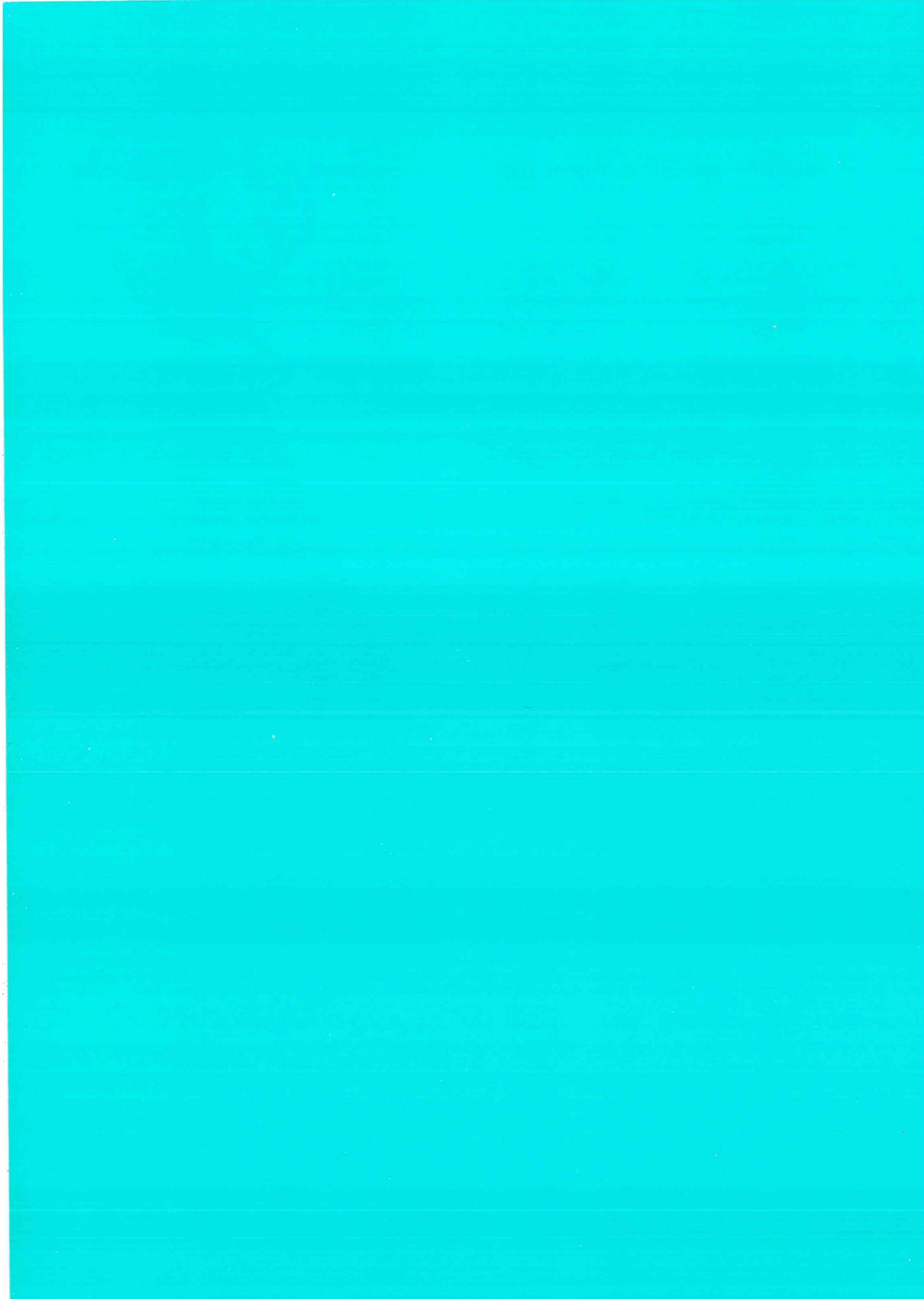
El ciclo de homenajes contemplado por la XVIII Muestra de Cine de Guadalajara, encuentra sin lugar a dudas en Emilio García Riera (1931-2002) su punto más álgido en lo concerniente a emotividad y nostalgia. García Riera: el investigador imprescindible, el novelista inquieto, el fundador de entelequias como el festival filmico que este año arriba a sus dieciocho años y sobre todo el amigo entrañable que profetizó la idea que el cine es mejor que la vida y a cuya memoria se dedica esta edición del festival que él observó nacer con pequeños, pero firmes pasos y que ahora avanza, plenamente maduro, convertido en realidad eminente.

Sean bienvenidos a esta convergencia de proyectos y esfuerzos colectivos que tienen como principal objetivo confrontar al nuevo cine latinoamericano con sus audiencias.

Lic. Raúl Padilla López  
*Presidente del Patronato de la Muestra de Cine Mexicano*



SECCIÓN OFICIAL



## JURADO NACIONAL

## NATIONAL JURY

**SILVIO CAIOZZI** (Santiago de Chile, 1944). Entre 1969 y 1973 trabajó como director de fotografía para destacados realizadores como Raúl Ruiz, Aldo Francia, Helvio Soto y Peter Lilienthal. Tuvo a su cargo la segunda unidad de cámara del filme francés *Estado de sitio* de Costa-Gavras. En 1974 Silvio Caiozzi participa por primera vez en la dirección de un largometraje, lo hace junto a Pablo Perelman en el film chileno *A la sombra del sol*. En 1979 estrena en Santiago de Chile el largometraje *Julio comienza en julio*, consiguiendo un extraordinario éxito de taquilla. Ese mismo año, la película participa en el Festival de Cannes y recibe el premio a la mejor película iberoamericana, el Colón de Oro, en el Festival de Huelva, España. Veinte años después, *Julio comienza en julio* es elegida por votación de público como la mejor película chilena del siglo. Su último filme es *Coronación*, basado en la novela homónima del escritor José Donoso.

**RAFAEL DE ESPAÑA RENEDO** (Barcelona, 1950). Es doctor en medicina y en historia contemporánea. Compagina sus actividades asistenciales y docentes con la investigación cinematográfica. En esta faceta ha sido conferenciante invitado en diversos actos académicos celebrados en España, Estados Unidos, México, Brasil, Reino Unido, Israel y Rusia. Ha publicado numerosos artículos en revistas, capítulos en obras colectivas y los libros *The Spanish Cinema. A Historical Approach* (1987, en col. con J.M. Caparrós Lera); *Directory of Spanish and Portuguese Film-makers and Films* (1994); *El peplum. La antigüedad en el cine* (1998); *El cine de Goebbels* (2000, reed. 2002); *Las sombras del encuentro: España y América, cuatro siglos de Historia a través del cine* (2002), y *Sin dólares no hay ataúdes. Breve historia del western mediterráneo* (2002). Es director adjunto del Centro de Investigaciones Film-Historia (Parque Científico de Barcelona) y miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España.

**MANUEL PÉREZ ESTREMERA** (España). Estudia ciencias químicas, carrera que deja inacabada. Entre 1963

**SILVIO CAIOZZI** (Santiago of Chile, 1944). Between 1969 and 1973 he worked as director of photography for outstanding producers like Raul Ruiz, Aldo Francia, Helvio Soto and Peter Lilienthal. He was in charge of the second unit camera of the French film *Estado de sitio* of Costa-Gavras. In 1974 Silvio Caiozzi participates for the first time in the making of a feauture film, next to Pablo Perelman in the Chilean film *A la sombra del sol*. In 1979 he releases in Santiago of Chile the feature film *Julio comienza en julio*, obtaining an extraordinary success in the box office. That same year, the film participates in the Festival of Cannes and receives the prize of best Latin American film, el Colón de Oro, in the Festival of Huelva, Spain. Twenty years later, *Julio comienza en julio* is chosen by people's vote the best Chilean film of the century. His last cinematographic accomplishment is *Coronación*, film based on the novel of the great Chilean writer Jose Donoso.

**RAFAEL DE ESPAÑA RENEDO** (Barcelona, 1950). He is doctor in medicine and contemporary history. He arranges his educational activities with cinematographic investigation. In this facet he has been invited as lecturer in diverse celebrated academic acts in Spain, the United States, Mexico, Brazil, United Kingdom, Israel and Russia. He has published numerous articles in magazines, collective work chapters and the book *The Spanish Cinema. A Historical Approach* (1987, en col. con J.M. Caparrós Lera); *Directory of Spanish and Portuguese Film-makers and Films* (1994); *El peplum. La antigüedad en el cine* (1998); *El cine de Goebbels* (2000, reed. 2002); *Las sombras del encuentro: España y América, cuatro siglos de Historia a través del cine* (2002), y *Sin dólares no hay ataúdes. Breve historia del western mediterráneo* (2002). He is director of the Centro de Investigaciones Film-Historia (Scientific Park of Barcelona) and member of the Academy of the Arts and Cinematographic Sciences of Spain.

**MANUEL PEREZ ESTREMERA** He studies chemical science, career that leaves unfinished. Between 1963

## CINE MEXICANO E IBEROAMERICANO

y 1968 es directivo del Cine-Club Imagen y colabora sobre temas cinematográficos y teatrales en *Cuadernos para el diálogo*, *Film ideal*, *Nuestro cine*, *Primer acto*, *Informaciones*, *Positif* (Francia), *Ombre Rosse* (Italia). A fines de los años sesenta comienza a trabajar en la industria como meritario, *script* y ayudante de dirección. Al mismo tiempo, dirige la colección de Libros de Teatro de *Cuadernos para el diálogo* y publica los libros *Los seminarios del Festival de Pésaro y el cine actual* (Alianza Editorial), *Nuevo cine iberoamericano* (Anagrama) y *Nuevo cine alemán* (Tusquets). Durante los años setenta y ochenta trabaja para TVE, primero como ayudante de dirección y guionista, y luego como realizador. A partir de mayo de 1983, dirige el programa semanal *Fila 7*, sobre temas cinematográficos y teatrales. Entre 1987 y 1992 desempeña puestos directivos en la Dirección de Producción Externa de TVE; después dirige el Festival de San Sebastián durante dos años (1993-1994) y desde 1995 pasa a trabajar a Canal+ España, donde actualmente dirige las adquisiciones para cine español y latinoamericano.

**JORGE RUFINELLI** (Montevideo, Uruguay, 1943). Crítico e investigador de cine y de literatura. Desde 1986 es profesor en Stanford University (California, Estados Unidos), después de haber enseñado en Argentina (Universidad de Buenos Aires, 1973) y en México (donde dirigió el Centro de Investigaciones Lingüístico-Literarias de la Universidad Veracruzana desde 1974 hasta 1986. Ha publicado trece libros, entre los cuales *El otro México*, *La viuda de Montiel*, *El lugar de Rulfo*, *John Reed en México*. Su libro *Patricio Guzmán* apareció editado por Cátedra y Filmoteca Española en 2001. Dirigió la sección literaria de *Marcha* en Uruguay y actualmente dirige la revista *Nuevo texto crítico*. En literatura fue dos veces jurado del Premio Casa de las Américas en Cuba, y del Premio Juan Rulfo en Guadalajara (Méjico), y en cine ha sido jurado de documental en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba), del Festival Internacional de San Sebastián (España) y del Festival del Cinema Latinoamericano de Trieste (Italia). Ha publicado ensayos sobre cine en *Cinemais*, *Cinémas de l'Amérique Latine*, *Casa de las*

and 1968 he is director of Cine-Club Imagen and collaborates on cinematographic and theater subjects in *Cuadernos para el diálogo*, *Film ideal*, *Nuestro cine*, *Primer acto*, *Informaciones*, *Positif* (France), *Ombre Rosse* (Italy). By the end of the Sixties began to work in the industry like commendable, script and assistant of direction. At the same time, he directs the book collection Libros de Teatro de *Cuadernos para el diálogo* and publishes books *Los seminarios del Festival de Pésaro y el cine actual* (Alianza Editorial), *Nuevo cine iberoamericano* (Anagrama) and *Nuevo cine alemán* (Tusquets). During the seventies and eighties he works for the TVE, first like assistant of direction and scriptwriter, and soon like producer. Since May 1983, directs the weekly program *Fila 7*, about cinematographic and theater subjects. Between 1987 and 1992 he carries out directive positions in the Direction of External Production of the TVE; later he directs the Festival of San Sebastián during two years (1993-1994) and from 1995 goes to work to Canal+ Spain, where he directs the acquisitions for Spanish and Latin American cinema.

**JORGE RUFINELLI** (Montevideo, Uruguay, 1943). Critic and investigator of Cinema and Literature. From 1986 he is professor in Stanford University (California, United States), after teaching in Argentina (University of Buenos Aires, 1973) and in Mexico (where he directed the Centro de Investigaciones Lingüístico-Literarias de la Universidad Veracruzana) from 1974 to 1986. He has published thirteen books, between which *El Otro México*, *La Viuda de Montiel*, *El lugar de Rulfo*, *John Reed en Mexico*. His book *Patricio Guzmán* was published by Catedra and Filmoteca Española in 2001. He directed the literary section of *Marcha* in Uruguay and at the moment he directs the magazine *Nuevo texto crítico*. In Literature twice Juror of the Premio Casa de las Americas in Cuba, and Premio Juan Rulfo in Guadalajara (Mexico), and in cinema has been jury of documentary in the Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba), Festival Internacional de San Sebastián (Spain) and of the Festival del Cinema Latinoamericano de Trieste (Italy). Has published tests on cinema in *Cinemais*, *Cinémas de l'Amérique*

#### CINE MEXICANO E IBEROAMERICANO

Américas, Kinetoscopio, Nuevo Texto Crítico y Nuevo Cine Latinoamericano.

**MARGARET VON SCHILLER** (Nonnenhorn, Alemania, 1956). Su primera profesión fue ebanista y restauradora de muebles antiguos en Alemania, Francia, Inglaterra y España. En 1985 pasó a la producción de cine y televisión, apoyada en su experiencia como autora de programas radiales. Ha hecho varios cortos y documentales como autora y directora, y trabajo en numerosas películas internacionales como asistente de director. Continúa trabajando como escritora y productora de documentales. Desde 1990, durante los meses de invierno coordina la sección Panorama dentro del programa oficial del Festival Internacional de Cine de Berlín, donde también es miembro del comité de selección.

#### JURADO IBEROAMERICANO

**MARINA DIAZ** (España, 1970). Es licenciada en filosofía por la Universidad de Madrid. Secretaria de redacción de *Secuencias, Revista de historia del cine*, revista semestral desde su fundación, en 1994. Entre 1997 y 1999 es becada por la Secretaría de Relaciones Exteriores del gobierno mexicano con adscripción al Centro de Investigación y Estudios Cinematográficos de la Universidad de Guadalajara (Méjico). Realiza su tesis doctoral con el título *La comedia ranchera en el cine mexicano en los años 1936-1952*, bajo la dirección de Alberto Elena Díaz. Desde diciembre de 1995 es miembro de la Asociación Española de Historiadores del Cine. Es editora de una antología sobre cine latinoamericano, coordinada junto a Alberto Elena Díaz, que publicará la editorial británica Wallflower Publishers. Ha publicado *Tierra en trance. El cine latinoamericano en cien películas* (Madrid, Alianza Editorial, 1999), con Alberto Elena, y *Cecilia Bartolomé. El encanto de la lógica* (Barcelona, La Fàbrica de Cinema Alternatiu, 2001), con Josexo Cerdán.

**MIMA FLEURENT** (León, España, 1949). En 1974 llega a Francia. Es doctora en filosofía y letras por la Universi-

Latine, House of the Américas, Kinestocopio, New Critical Text and New Latin American Cinema.

**MARGARET VON SCHILLER** (Nonnenhorn, Germany, 1956). First trained and worked as a cabinetmaker and antique furniture restorer in Germany, France and England and Spain. In 1985 she moved into the film and television production, based on her experience as author for radio features. She made several short films and documentaries as author and director and worked on numerous international feature film productions as first assistant director. She is still active as writer and producer and line producer developing documentaries. Since 1990 during the winter months she coordinates the Panorama section within the official program of the International Berlin Film Festival.

#### IBEROAMERICAN JURY

**MARINA DIAZ** (Spain, 1970). She is master in philosophy of the University of Madrid. Writing secretary of *Secuencias, Revista de historia del cine*, periodic magazine since its foundíng, in 1994. Between 1997 and 1999 she was granted a scholarship by the Secretary of the mexican government with an attachment to the Research Center and Cinematographic Studies of the University of Guadalajara (Méjico). She makes a doctorate thesis on *La comedia ranchera en el cine mexicano en los años 1936-1952*, under the direction of Alberto Elena Díaz. Since december 1995 she is member of the Asociación Española de Historiadores del Cine. She is editor of an anthology about latinoamerican cinema, coordinated along with Alberto Elena Díaz, from the british editorial Wallflowers Publishers. She has published *Tierra en trance. El cine latinoamericano en cien películas* (Madrid, Alianza Editorial, 1999), with Alberto Elena and *Cecilia Bartolome. El encanto de la lógica* (Barcelona, La Fabrica de Cinema Alternatiu, 2001), with Josexo Cerdan.

**MIMA FLEURENT** (Leon, Spain, 1949). In 1974 she arrives to France. She has a doctorate in philosophy and

#### CINE MEXICANO E IBEROAMERICANO

dad de Valladolid. En 1975 comienza a trabajar como responsable de programación de la distribuidora Les Films Molíere, después dirige y programa un conjunto de salas en Rennes y en la región oeste de Francia. En 1986 funda su propia compañía distribuidora, Colifilms Distribution, a la que en 1995 se suma una productora, Albares Productions. Desde su creación, Colifilms Distribution buscó dar al cine español y latinoamericano un espacio en Francia. Estrenó las primeras películas de Pedro Almodóvar, cuando todavía no era tan conocido, y otras de Carlos Saura, Montxo Armendáriz, Tomás Gutiérrez Alea, o los mexicanos Arturo Ripstein, María Novaro y Ernesto Rimoch.

**JEAN PIERRE GARCÍA** (Argelia 1947). Abogado y crítico del cine, es director del Festival Internacional de la Película Amiens desde 1983. Es también redactor principal del *Le film africain*. Participó en la creación de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine, que presidió a partir de 1996. En el marco del festival de Amiens. Jean-Pierre García creó un fondo de desarrollo del guión, una ayuda legal para los profesionales meridionales. Desde enero de 2000, dirige una oficina en Bruselas de asistencia técnica de la Comisión de las Comunidades Europeas (oficina a cargo de la ayuda financiera europea hacia cine de África el Pacífico del Caribe). En el año 2002, Jean Pierre García organizó un homenaje importante a los Estudios Churubusco y al cine mexicano.

**VICENTE LEÑERO** (Guadalajara, Jalisco). Periodista, dramaturgo y guionista mexicano. Estudió ingeniería civil en la UNAM y periodismo en la Escuela Carlos Septién García. Ha incursionado en diversos géneros literarios y ha trabajado en el periodismo semanario, en la *Revista de revistas* de *Excélsior* y *Proceso*, donde fue subdirector hasta 1996. Dentro de su labor como dramaturgo ha realizado 20 obras teatrales, ha escrito diez novelas y dos antologías de cuento, su trayectoria literaria le ha merecido importantes reconocimientos. Su incursión como guionista fue en el año de 1972 con *El monasterio de los buitres*. A través de sus casi 30 años de colaborar en el cine, Leñero cuenta con una amplia filmografía de la que destacan *Los albañiles*,

writing by the University of Valladolid. In 1975 she begins to work in charge of programming for the distributor Les Molíere Films, later directs and programs a set of theaters in Rennes and the region west of France. In 1986 founds her own company, Colifilms Distribution, to which in 1995 a producer adds to the company, Albares Productions. From its creation, Colifilms Distribution aimed to give to the Spanish and Latin American cinema a space in France. It released the first films of Pedro Almodóvar, when he was not so well-known, and others of Carlos Saura, Montxo Armendáriz, Tomás Gutiérrez Alea, or the mexicans Arturo Ripstein, María Novaro and Ernesto Rimoch.

**JEAN PIERRE GARCÍA** (Algeria 1947). Trained as a lawyer and cinema critic, Jean-Pierre Garcia is director of the Amiens International Film Festival since 1983. He is chief redactor of the quarterly *Le film africain*. He participated in the creation of the European Coordination of Film Festivals, which he presided over from 1996 to 1999. In the frame of the Amiens Festival, Jean-Pierre Garcia created a Screenplay Development Fund, a legal assistance for Southern professionals. Since January 2000, he runs an office in Brussels in charge of technical assistance by the European Commission (office in charge of the European financial support toward cinema from Africa Caribbean Pacific). In year 2002, organised a major tribute to los Estudios Churubusco and Mexican cinema.

**VICENTE LEÑERO** (Guadalajara, Jalisco). Journalist, dramatist and Mexican scriptwriter. He studied civil engineering at the UNAM and journalism in the Escuela Carlos Septién García. He has raided into diverse literary sorts and has worked in the weekly media, the *Revista de revistas*, *Excélsior* and *Proceso*, where he was assistant director until 1996. Within his work as dramatist he has made 20 theater plays, he has written ten novels and two story anthologies, his literary trajectory has given him important recognitions. His incursion as scriptwriter was in the year 1972 with *El monasterio de los buitres*. Through his almost 30 years of collaboration in the cinema, Leñero build up a huge filmography with movies like *Los albañiles*

#### CINE MEXICANO E IBEROAMERICANO

les de Jorge Fons, *Cadena perpetua* de Arturo Ripstein, *Misterio* de Marcela Fernández Violante, *El callejón de los milagros* de Jorge Fons, *La ley de Herodes* de Luis Estrada y *El crimen del padre Amaro* de Carlos Carrera. Actualmente imparte talleres de dramaturgia y de guionismo.

**ORLANDO LÜBBERT BARRA** (Santiago de Chile, 1945). Poco antes de terminar sus estudios de arquitectura en la Universidad de Chile se entrega de lleno al cine, primero como asistente del documentalista Patricio Guzmán, luego como guionista de ficción y director de documentales. En 1973 sale al exilio, primero a México, luego a Berlín Occidental, en la República Federal Alemana, lugar donde continúa su carrera como guionista, realizador y docente. Ha sido profesor de documental en el CUEC de Ciudad de México, de cine latinoamericano en la Universidad Libre de Berlín, de teoría de la realización documental y de guión en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños en Cuba. En 1995 regresa a Chile para trabajar primero en docencia y luego, entre los años 2000-2001, en la realización de su primer largometraje chileno *Taxi para tres* con el que logra un amplio reconocimiento. Actualmente vive en Santiago de Chile.

#### JURADO DE CORTOS

**JOSE MARÍA ESCRICHE.** (Huesca, 1952). En 1973 es elegido Presidente de la Asociación Cultural Peña Zoiti, en donde funda el Certamen Internacional de Films Cortos. En 1978 fue elegido Presidente de la Asociación Cultural Certamen Internacional de Films Cortos Ciudad de Huesca. Miembro fundador de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine, auspiciada por la Unión Europea, en donde se encuadran más de 170 festivales europeos. Miembro de la Conferencia Internacional del Cortometraje, de carácter mundial, de la que forman parte, gobiernos, festivales de cine y productores. Miembro asesor de diferentes asociaciones culturales y nacionales y extranjeras. Ha formado parte de diferentes Jurados Internacionales. En 1999 forma parte de la Comisión del Centenario del nacimiento de Luis Buñuel. Es Director del Festival de Cine de Huesca.

by Jorge Fons, *Cadena perpetua* by Arturo Ripstein, *Misterio* by Marcela Fernandez Violante, *El callejón de los milagros* by Jorge Fons, *La Ley de Herodes* by Luis Estrada and *El crimen del Padre Amaro* by Carlos Carrera. At the moment he gives a workshop of drama and scriptwriting.

**ORLANDO LÜBBERT BARRA** (Santiago of Chile, 1945) Shortly before finishing his studies of Architecture in the Universidad de Chile he focuses on cinema, first as assistant of the documentarist Patricio Guzmán, then like fiction scriptwriter and director of documentaries. In 1973 leaves to exile, first to Mexico, then to Western Berlin, in the German Federal Republic, place where he continues his career as scriptwriter, and educational producer. He has been professor of Documentary in the CUEC in Mexico City, of Latin American Cinema in the Universidad Libre de Berlin, Theory of the Documentary and Script in the Escuela de Cine de San Antonio de los Baños in Cuba. In 1995 he returns to Chile to work first in teaching and, between the years 2000-2001, in the accomplishment of his first Chilean film *Taxi for three*, film for which he obtains a recognition. He has At the moment lives in Santiago of Chile.

#### SHORTFILMS JURY

**JOSE MARÍA ESCRICHE.** (Huesca, 1952). In 1973 he's chosen President of the Asociacion Cultural Peña Zoiti, where he finds the International Short Film Contest. In 1978 was chosen, President of the Asociacion Cultural Certamen Internacional de Films Cortos City of Huesca. Founding member of the, European Cordination of Film Festivals supported by the European Union, where there are fitted more than 170 European festivals. Member of the Conferencia Internacional del Cortometraje, of which forms part, governments, festivals of cinema and producers. Advisory member of different cultural and national and foreign associations. He has been in different International Juries in Europe and America. In 1999 he was part of the Comision del Centenario of the birth of Luis Buñuel. He is Director of the Festival of Cinema in Huesca.

## CINE MEXICANO E IBEROAMERICANO

**PAMELA ESPINOZA** (Chile). Estudió comunicación audiovisual en el Instituto Arcos, y paralelamente realizó los talleres de cine 16mm y fotografía en la Productora Spatwm. Luego ingresó a la Universidad de Artes y Ciencias Sociales, Arcis, a la carrera de cine y TV, de donde egresó con mención en las áreas de dirección de fotografía y realización cinematográfica. Ha trabajado en las Productoras Cebra, Nueva Imagen, Retaguardia Films y Azul Productores como asistente de dirección y directora de diversos proyectos. En 1998 fundó Terrafilms, empresa dedicada a la realización y producción audiovisuales, donde participa como directora de proyectos de video, publicidad y realizaciones de cine independiente. *Estación de invierno*, su primer cortometraje, ha ganado diversos premios nacionales e internacionales. Desde el 2002 es Presidenta de la Asociación del Cortometraje de Chile, Acorch.

**CARLOS SALCES** (Ciudad de México, 1972). Su pasión por el cine nació a los once años, cuando trabajó como actor en *Redondo* de Raúl Busteros. Desde los quince años ha trabajado como editor, asistente de dirección y productor de video y cine. Fue asistente de dirección en *El bulto* (1991), editor en *Bienvenido-Welcome* (1994), ambas de Gabriel Retes. En 1995 trabajó como editor, gerente de posproducción, diseñador de sonido y productor asociado de la coproducción México-Colombia-Venezuela *La nave de los sueños*. Dirigió dos largometrajes en video, *Aquí no pasa nada* (1991) y *Mis primeros años* (1992), los cortometrajes *Cuarto oscuro*, *En el espejo del cielo* y *Las olas del tiempo*, y el largometraje *Zurdo* (2002).

## JURADO FIPRESCI

**NELSON CARRO** (Montevideo, Uruguay, 1952). Reside en México desde 1976. Ha colaborado en revistas como *Cine, Imágenes y Dicne* (de la que fue director) así como el seminario *Tiempo libre*. Ha participado en programas y presentaciones de cine en televisión. Ha sido maestro de historia del cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica y en cursos y diplomados de la Universidad Iberoamericana, la UNAM y la Anahuac. Ha sido jura-

**PAMELA ESPINOZA** (Chile). She studied audio-visual communication in the Instituto Arcos, and parallel made 16mm cinema and photography workshops in the Production house Spatwm. Soon she entered the Universidad de Artes y Ciencias Sociales, Arcis, in the career of cinema and TV, where she was mentioned in the areas: direction of photography and cinematographic accomplishment. Professionally she has worked in Cebra, Nueva Imagen, Retaguardia Films and Azul as assistant of direction and director of diverse projects. In 1998 she founded Terrafilms, company dedicated to the audio-visual production, where she participates as director of video projects, publicity and independent cinema. *Estación de invierno*, her first short film , has won several national and international prizes. Since 2002 she is President of the Association of the Short film of Chile, Acorch

**CARLOS SALCES** (México City, 1972). His interest on filmmaking arised at an early stage when he was working as a child actor in the feature *Redondo* by Raúl Busteros. Since then he has done many jobs from editing and directing asistant to producing and directing film as well as video. He was first assistant director in *El bulto* (1991) and editor in *Bienvenido-Welcome* (1994), both by Gabriel Retes. In 1995, he worked as editor, post-production manager, sound designer and associate producer in the film *La nave de los sueños*. He directed two feature length videos, *Aquí no pasa nada* (1991) and *Mis primeros años* (1992), the short films *Cuarto oscuro*, *En el espejo del cielo* and *Las olas del tiempo* and the long feature *Zurdo* (2002).

## FIPRESCI JURY

**NELSON CARRO** (Montevideo, Uruguay, 1952). He resides in Mexico since 1976. He has collaborated in magazines like *Cine, Imágenes* and *Dicne* (Publisher/Editor) and *Tiempo libre*. He has participated in programs and presentations of cinema in television. He taught history of the Cinema in the Centro de Capacitación Cinematográfica and in graduate courses in the Universidad Iberoamericana , the UNAM and the Anahuac. He has been

do en los festivales de Guadalajara, La Habana, Valladolid, Cartagena y San Juan (Puerto Rico).

**ÁNGEL COMAS** (Barcelona, España). Doctor en comunicación audiovisual y publicidad por la Universidad Autónoma de Barcelona. Miembro de la Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos. Desde 1972, especializado en temas de comunicación así como crítico y comentarista cinematográfico en los periódicos *Catalunya Express*, *Mundo Diario*, *Tele/Express*, *Noticiero Universal*, *Avui* y *La Vanguardia*; en las revistas *Teleindiscreta*, *Videoactualidad*, *Jano*, *Nosferatu e Imágenes de actualidad*. Ha sido Jurado de Fipresci en los festivales de Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscú (1997), Pusan (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002); de la prensa en Cognac (2000), Montpellier (1988, 1999, 2000, 2001 y 2002); de los premios Sant Jordi de Radio Nacional desde hace quince años.

**HOWARD FEINSTEIN** (Texas, Estados Unidos, 1947). Originalmente un arquitecto, es crítico cinematográfico y periodista. Ha impartido cursos sobre estética e historia del cine en numerosas instituciones de Nueva York, donde vive. Sus trabajos aparecen en publicaciones de Estados Unidos, el Reino Unido y Australia. Programador de algunas secciones, ficción y documental, para el Festival Internacional de Cine de Sarajevo.

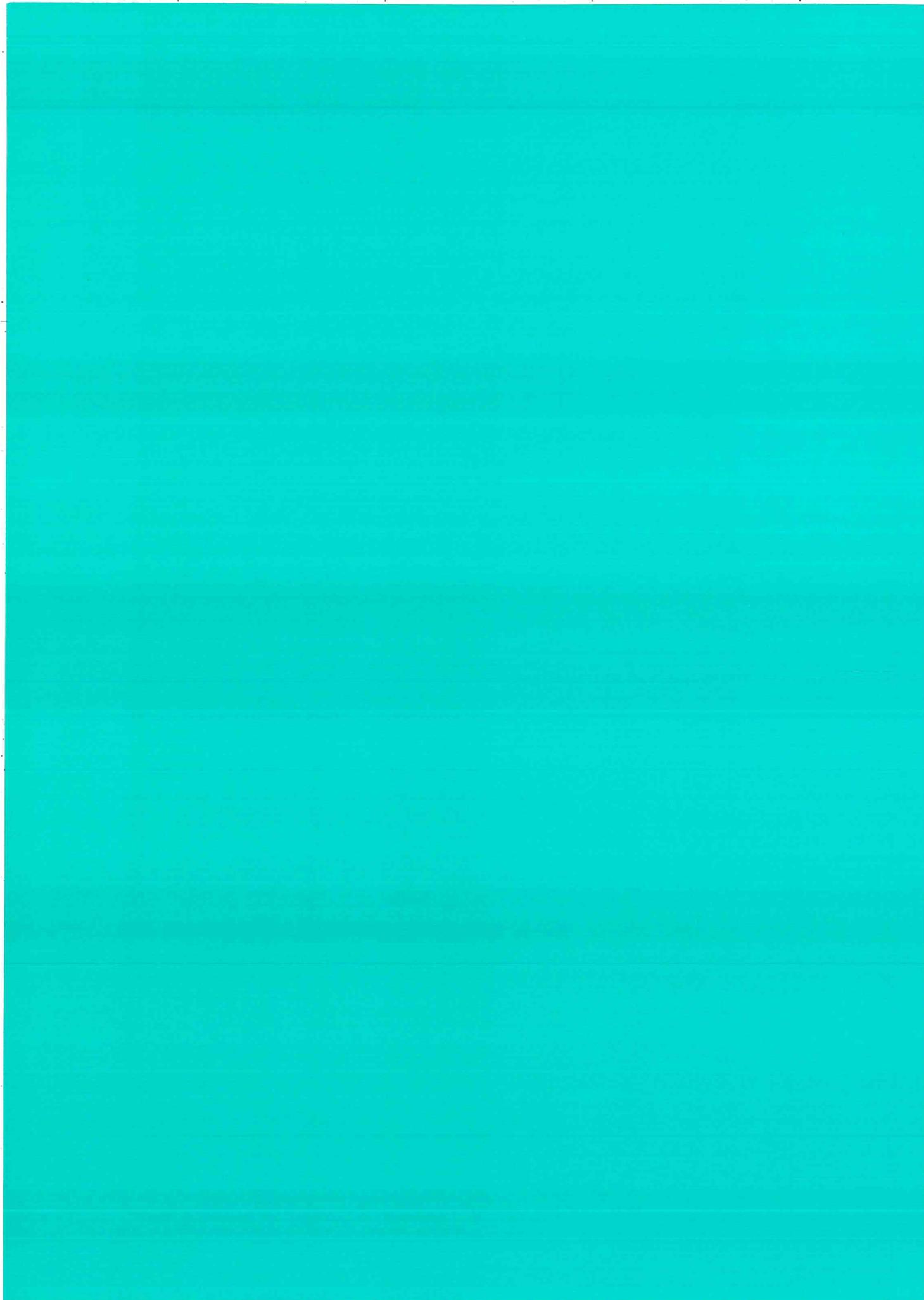
**ORLANDO MORA** (Medellín, Colombia, 1944). Abogado de profesión, desde muy joven estuvo vinculado al movimiento de los cineclubes en su ciudad. Ha sido profesor de cine en la Universidad de Antioquia y trabajado como crítico en los periódicos *El colombiano* y *El mundo* y en revistas especializadas como *Cuadro*, *Cine y Cinemateca*. Actualmente ejerce la crítica de manera permanente en el periódico *El colombiano* y en la revista *Kinetoscopio*. Autor de los libros *Que nunca llegue la hora del olvido* y *La música que es como la vida*.

jury in festivals in Guadalajara, La Habana, Valladolid, Cartagena and San Juan (Puerto Rico).

**ÁNGEL COMAS** (Barcelona Spain). Doctor in audiovisual communication and publicity by the Universidad Autonoma of Barcelona. Member of the Catalan Association of Critics and Cinematographic Writers. Since 1972, specialized in subjects of critical communication as well as cinematographic commentator in newspapers. *Catalunya Express*, *Mundo Diario*, *Tele/Express*, *Noticiero Universal*, *Avui* and *La Vanguardia*; in the magazines *Teleindiscreta*, *Videoactualidad*, *Jano*, *Nosferatu* and *Imágenes de actualidad*. He has been jury Fipresci in festivals in Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscú (1997), Pusan (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002); of the press in Cognac (2000), Montpellier (1988, 1999, 2000, 2001 y 2002); of the prizes Sant Jordi of Radio Nacional for fifteen years.

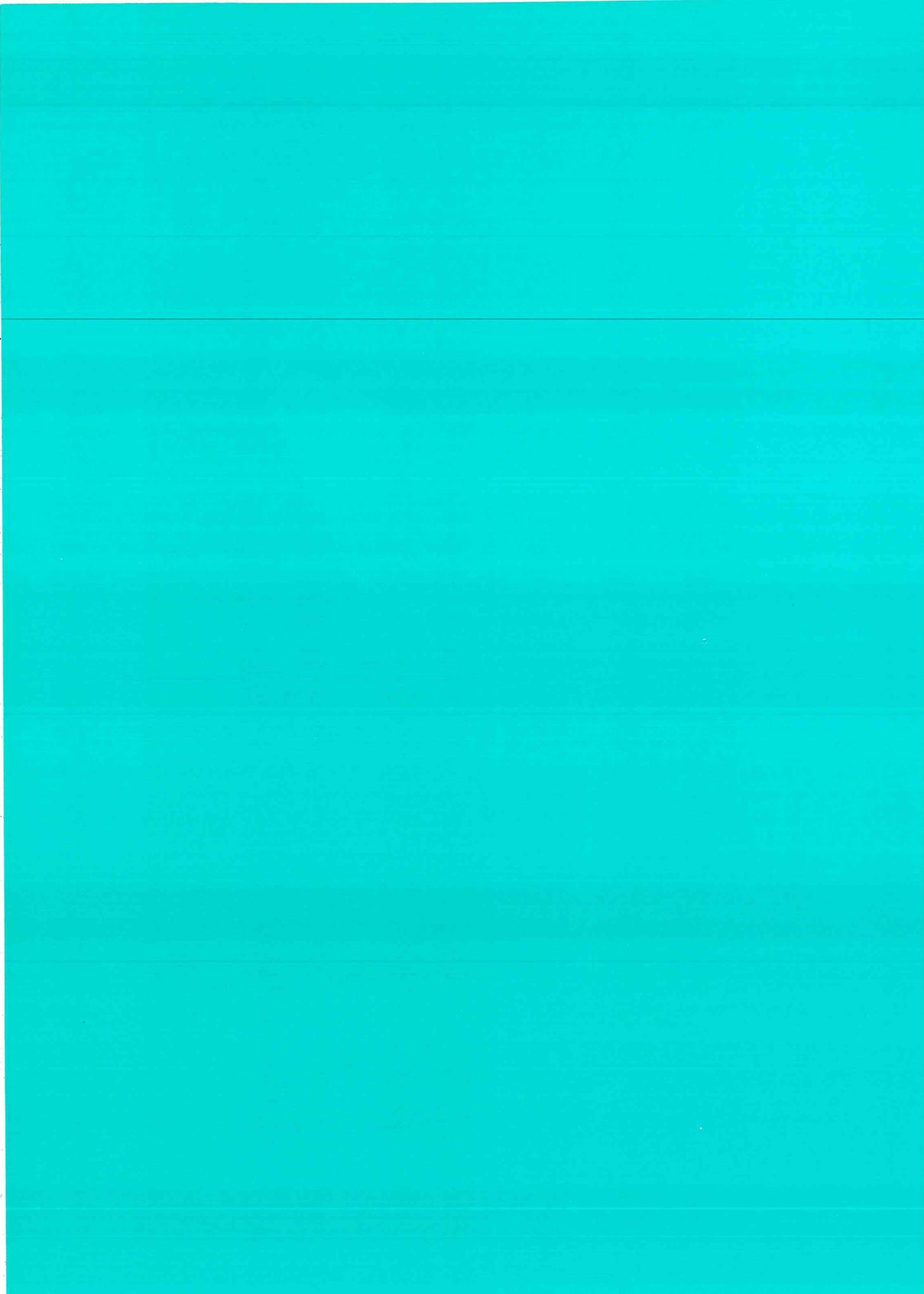
**HOWARD FEINSTEIN** (Texas, United States, 1947). Originally an architect, he is film critic and journalist. He has distributed courses on aesthetic and history of the cinema in numerous institutions in New York, where he lives. His work appears in publications in the United States, the United Kingdom and Australia. Programmer of some sections, documentary and fiction, for the International Festival Cinema in Sarajevo.

**ORLANDO MORA** (Medellín, Colombia, 1944). Lawyer, from a very young age he was bonded to the movement of "cineclubs" (movie clubs) in his city. He taught cinema in the University of Antioquia and worked as a critic in newspapers *El colombiano* and *El mundo* and in specialized magazines like *Cuadro*, *Cine* and *Cinemateca*. At the moment he is critic in the newspaper *El colombiano* and the magazine *Kinetoscopio*. Author of the books *Que nunca llegue la hora del olvido* and *La música que es como la vida*.



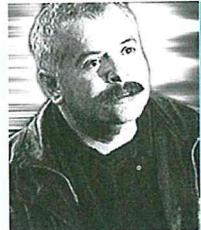


LARGOMETRAJES  
**MEXICANOS**  
SECCIÓN OFICIAL



# ALEX LORA, ESCLAVO DEL ROCANROL

[ALEX LORA, A ROCK AND ROLL SLAVE]



**LUIS KELLY** (Ciudad de México, 1955). Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM y prófugo de la Facultad de Ciencias Políticas de la misma institución. En sus inicios en el cine, trabajó como editor para cineastas como Jaime Humberto Hermosillo y Juan Antonio de la Riva. Desde 1982 ha sido promotor y empresario de la cultura y la comunicación, lo que le ha proporcionado una amplia experiencia en la dirección de series televisivas, videos, documentales y campañas publicitarias.

*Alex Lora, esclavo del rocanrol* no es ficción ni cuento; es un homenaje a la realidad de jóvenes, adultos y niños. Son imágenes de alto contraste que se persiguen y se sobreponen una con la otra, creando así un enorme graffiti en movimiento. Narra la cotidianidad de una figura, su vida, sus triunfos, fracasos, vicisitudes y anhelos. Un año de seguir sus pasos, de viajar por México, Europa, Latinoamérica y Estados Unidos, de invadir su intimidad y escuchar de viva voz al cronista de México de las últimas décadas.

\* \* \*

*Alex Lora, a rock and roll slave is not fiction, not a tale. It's a tribute to reality, to lots of people; young, kids and grown ups. The film is full of high contrast images; it's like a great graffiti in motion. It relates the everyday life of a real star, his successes, his failures, his vicissitudes and his desires. One year following him, through Mexico, Europe, Latin America and U.S.A., invading his privacy and hearing live the voice from the Mexican chronicler of the last decades.*

He is a graduate from the UNAM's Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, and a fugitive from the Facultad de Ciencias Políticas. In his early years on the film industry, he worked as an editor beside Mexican filmmakers like Jaime Humberto Hermosillo and Juan Antonio de la Riva. Since 1982, he has been a promoter of Mexican culture and communications. Kelly has developed, produced and directed many documentaries, TV's series and programs, and even advertising campaigns.

1985 Calacán  
2002 *Alex Lora, esclavo del rocanrol*

**Dirección:** Luis Kelly **Guion:** Luis Kelly y Federico Chao **Fotografía:** Pedro Castillo y Jorge Araiza **Música:** Alex Lora **Sonido:** Alberto Muñoz e Ismael Arce **Edición:** Mercurio Bernal y Moisés Carrillo **Producción:** Luis Kelly, Grupo de Comunicación Publicorp-Producciones Lora-Imcine; México, 2002 **Duración:** 105 minutos **Contacto:** [promint@imcine.gob.mx](mailto:promint@imcine.gob.mx) / [dirdist@imcine.gob.mx](mailto:dirdist@imcine.gob.mx)

# DAME TU CUERPO

**RAFAEL MONTERO** (Ciudad de México, 1953). Ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos para estudiar realización, donde surgieron sus dos primeros largometrajes en 16 mm: *El infierno tan temido* y *Adiós David*. Durante los años ochenta filmó documentales de medio y largometraje para el Instituto Nacional Indigenista y la Unidad de Televisión Educativa y Cultural.

\*\*\*

As part of his professional studies in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, he made two feature films in 16 mm., *El infierno tan temido* and *Adiós David*. In the 80's he directed medium and feature films of the Instituto Nacional Indigenista and the Unidad de Televisión Educativa y Cultural.

- 1975 *El infierno tan temido*
- 1978 *Adiós David*
- 1981 *El eterno retorno: testimonio de los indios Kikapú*
- 1982 *Bajo California Sur*
- 1986 *Casas Grandes: una aproximación a la gran Chichimeca*
- 1988 *Viajeros*, episodio de *Historias de ciudad*
- 1988 *El costo de la vida*
- 1992 *Justicia de nadie*
- 1992 *El jefe de vigilancia*
- 1993 *Ya la hicimos*
- 1993 *Lunes, Jueves y Viernes*, episodios de *Hoy no circula*
- 1993 *Una buena forma de morir*
- 1994 *Crimen perfecto*
- 1995 *Embrujo de rock*
- 1996 *Cilantro y perejil*
- 2000 *Corazones rotos*
- 2002 *Dame tu cuerpo*



Una comedia ambientada en el México actual y moderno, en la que Germán ama a su prometida Jacqueline, una guapa modelo, y tiene una amistad desde la infancia con Alex, entrenador de fútbol americano. Jacqueline y Alex no se soportan. Por un giro fantástico debido a fuerzas desconocidas, se ven obligados a vivir uno en las circunstancias de la otra, con los enredos que se derivan de tal situación. Y Germán entonces tiene que reevaluar su amor por Jacqueline y su amistad por Alex.

\*\*\*

*A comedy set in an atmosphere of the current and modern Mexico, in which German is in love with his fiancée, Jacqueline, a beautiful model, and has a friendship since childhood with Alex, who is a coach of amateur football, they cannot stand each other. Due to a twist and unknown forces, they are forced to live each other's circumstances, with all the entanglements this entails. German must re-evaluate his love for Jacqueline and his friendship with Alex.*

**Director:** Rafael Montero **Guion:** Enrique Rentería **Fotografia:** Loengreen Sapiain y Ernesto Macip **Edición:** Oscar Figueroa **Sonido:** Jesús Sánchez **Música:** Sony Music **Director de arte:** Alejandro Ayala **Intérpretes:** Rafael Sánchez Navarro, Luz María Zetina, Pedro Álvarez **Productor:** Andrés Burkle, Giorgio Avataneo, Pedro Álvarez, Eckehart Von Damm, La Perra-da Films/Videocine; México 2002 **Duración:** 90 minutos **Contacto:** Videocine, Mineko Mori, moris@televisacion.com.mx

# FANTASÍAS

[FANTASIES]



La historia de una pareja que después de veinte años de casada decide liberarse de los cánones que enmarcan al matrimonio como algo aburrido y busca una alternativa que pueda encender nuevamente la chispa que los hizo enamorarse. Esta situación los hace encontrarse frente a frente con un submundo llamado *swinger* al que no están preparados, que los atrapa y los presenta ante una cruda realidad para reencontrarse nuevamente en la adversidad.

\* \* \*

*The story of a couple, that after 20 years of marriage decide to free themselves from the canons that frame marriage as something boring. They look for an alternative that is able to light the spark that made them fall in love. Situation that makes them face each other with an underworld called swingers to which they are not prepared, that catches them and shows them a crude reality to find themselves in the adversity.*



**JORGE ARAUJO** (Méjico 1959). Egresado de la carrera de ciencias de la comunicación de la Universidad del Valle de Atemajac, en la que en 1985 imparte las materias de crítica y realización cinematográfica. En 1990 comienza su carrera como director, realizando home-videos para el mercado hispano de Estados Unidos; a la fecha ha realizado 43 títulos en 16 mm. En 1999 funda Condor Entertainment y se inicia en la realización de videoclips.

\* \* \*

He got his sciences of the communication degree from the Universidad del Valle de Atemajac, in which in 1985 he teaches critic and film making. In 1990 starts his career as director making home-videos for the Hispanic market of the United States; Until now he has made 43 titles in 16 mm. On 1999 he founds Condor Entertainment and begins in the video clips making.

1999 *Ángel de la noche*  
2002 *Fantasías*

**Director y guión:** Jorge Araujo de la Concha **Fotografía:** Sergio Ulloa **Edición:** Jorge Araujo  
**Sonido:** Arturo Grande **Dirección de arte:** Rigoberto Mora **Intérpretes:** Luis Felipe Tovar, Alexis Ayala, Mónica Dione, Manuel Ojeda **Producción:** Héctor Rivas López, Producciones La Palma; México 2002 **Duración:** 120 minutos **Contacto:** Héctor Rivas, condor\_entertainment@yahoo.com

## JAPÓN



**CARLOS REYGADAS** (Ciudad de México, 1971). Estudia derecho internacional y conflictos armados en México y Londres. A los 27 años abandona su carrera como jurista, se instala en Bruselas y descubre el cine de una manera autodidacta. Luego de haber realizado algunos cortometrajes entre 1998 y 1999, regresa a los lugares de su infancia para realizar un ambicioso proyecto, *Japón*.

\*\*\*

He studied international law and armed conflicts in Mexico City and London, but suddenly abandoned a promising career as a jurist. Moving to Brussels, he discovered the cinema as a passionate autodidact way . After making a several shorts in 1998, he returned to the places of his childhood to film an ambitious project called *Japón*.

1998 *Adulte* (cm)  
1999 *Prisoners* (cm)  
1999 *Oiseaux* (cm)  
1999 *Max-humain* (cm)  
2002 *Japón*

Mención especial Cámara de Oro en el Festival de Cannes, Francia, 2002; Coral a la mejor opera prima en el Festival de La Habana, Cuba ,2002; Premio al mejor director en el Festival de Tesalónica, Grecia, 2002; Premio del público en el Festival de Estocolmo, Suecia, 2002; Gran premio en el Festival de Bratislava, República Checa, 2002



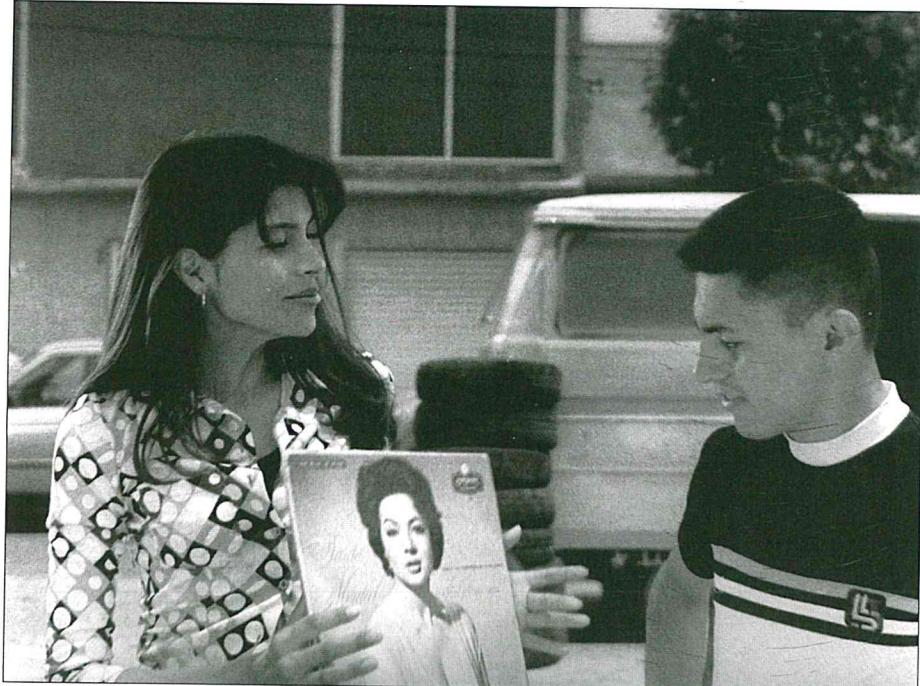
Un hombre cínico y desilusionado deja la ciudad y se dirige a un remoto pueblo mexicano para preparar su muerte. Se hospeda en la casa una viuda india, que da a un desolado cañón. En la inmensidad de la naturaleza vertiginosa y confrontado a la infinita humanidad de la anciana, el hombre oscila entre la crueldad y el lirismo. Y con el despertar de sus sentidos, reaparecen sus instintos y sus deseos de vida y de cruda sexualidad.

\*\*\*

*A cynical and disillusioned man leaves the city and heads to a remote Mexican town to plan his death. There he finds lodging with an old Indian widow in her home overlooking a desolate canyon. Confronted with the old woman's infinite humanity; in the vastness of a wild, breathtaking nature, he oscillates between cruelty and lyricism. And with senses drugged, his desire and instincts for life and raw sexuality reawaken.*

**Dirección y guión:** Carlos Reygadas **Fotografía:** Diego Martínez Vignatti **Dirección de arte:** Alejandro Reygadas **Música:** Johann Sebastian Bach, Arvo Pärt y Dimitri Shostakovich **Sonido:** Gilles Laurent y Ramón Moreira **Edición:** Daniel Melquizo, Carlos Serrano y David Torres **Producción:** Carlos Reygadas, NoDream Cinema-Mantarraya Producciones-Imcine; México-España, 2002 **Intérpretes:** Alejandro Ferretis, Magdalena Flores, Yolanda Villa, Carlos Reygadas Barquín, Martín Serrano, Rolando Hernández, Bernabé Pérez, Fernando Benítez **Duración:** 129 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

## MIL NUBES DE PAZ CERCAN EL CIELO, AMOR, JAMÁS ACABARÁS DE SER AMOR [A THOUSAND PEACE CLOUDS ENCIRCLE THE SKY, LOVE, YOU WILL NEVER STOP BEING LOVE]



Durante siete días, Gerardo, un adolescente homosexual, deambula por la ciudad de México tratando de encontrar a alguien que sea capaz de develarle el secreto que se esconde en las líneas de una carta de despedida, dejada por un amante efímero, apenas dos días después de haberlo conocido. En su recorrido se enfrenta con personas que habiendo olvidado su necesidad de amar y de dar amor, son incapaces de ofrecerle la ternura que necesita para seguir viviendo.

\* \* \*

*For seven days Gerardo, a homosexual teenager wanders through Mexico City, trying to find someone who will be able to reveal the secret hiding between the lines of a fare well letter, left behind by ephemeral lover, just two days after they met in his path, hi faces with people who have forgotten their need to love and to be loved, are incapable of offering the tenderness he needs to keep on living.*

**JULIÁN HERNÁNDEZ** (Ciudad de México, 1972). Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (1989-1994), donde se especializó en dirección y guión. Ha realizado diversos cortometrajes de ficción y ha participado en el área de fotografía en documentales y ficciones de producción nacional. Fue becario del Fonca (Jóvenes creadores) en la categoría de video para el periodo 1997-1998.

\* \* \*

He is graduated of the Centro Universitario de Estudios Cinematograficos (1989-1994) , where he specialized in direction and scriptwriting. He has made several fiction short films and has participated in the photography documentary area and fiction of national production, he was a scholarship holder of the Fonca (Young creators) in the category of video during (1997-1998).

- 1992 *Lenta mirada en torno a la búsqueda de seres afines* (cm)
- 1993 *Por encima del abismo de la desesperación* (cm)
- 1997 *La sonrisa inútil de quien ha nacido para un solo destino* (cm)
- 1998 *Hubo un tiempo en que los sueños dieron paso a las largas noches de insomnio*
- 2000 *La vida es tan hermosa aún ahora* (cm)
- 2000 *Rubato lamentoso* (cm)
- 2001 *El dolor* (cm)
- 2002 *Los ríos en tiempo de lluvia* (cm)
- 2002 *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor*

**Dirección:** Julián Hernández **Guion:** Julián Hernández **Fotografía:** Diego Arizmendi **Dirección de arte:** Carolina Jiménez **Música:** Federico Ibarra **Sonido:** Aurora Ojeda **Edición:** Emiliano Arenales Osorio **Producción:** Roberto Fiesco, Cooperativa Cinematográfica Morelos-Mil Nubes Cine-Titan Producciones-Imcine-Fondo Nacional para la Cultura y las Artes-Fundaciones MacArthur-Rockefeller; México, 2002 **Intérpretes:** Juan Carlos Ortúño, Juan Carlos Torres, Perla de la Rosa, Salvador Álvarez, Rosa María Gómez, Mario Oliver, Clarisa Rendón, Salvador Hernández, Pablo Molina, Manuel Grapain, Miguel Loaiza **Duración:** 80 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

Premio Teddy al mejor largometraje en el Festival de Berlín, RFA, 2003

# EL MISTERIO DEL TRINIDAD

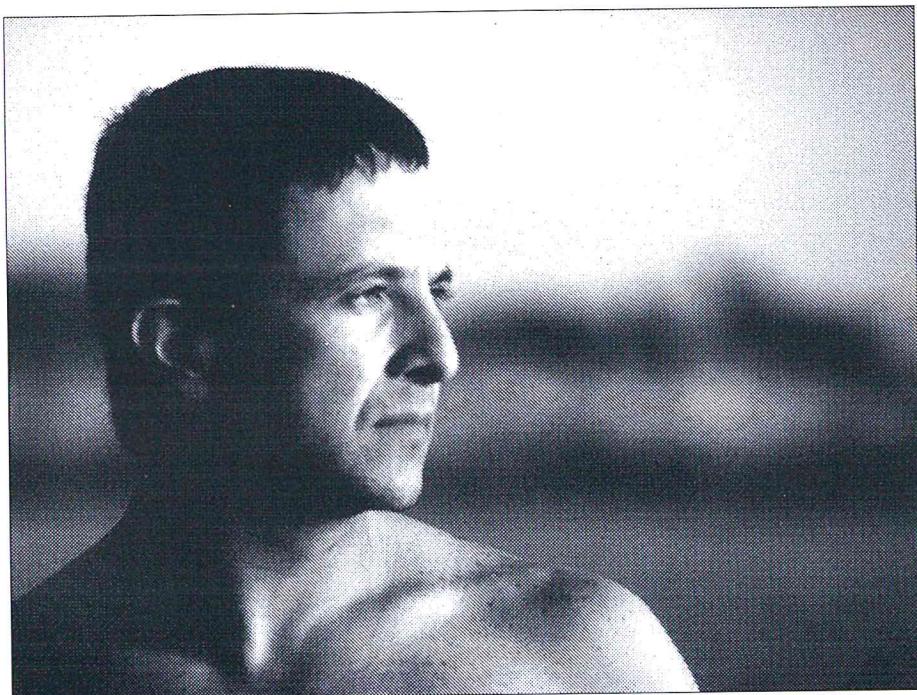


**JOSÉ LUIS GARCÍA AGRAZ** (Ciudad de México, 1952). Estudió en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y ha impartido clases de diversas materias en el Centro de Capacitación Cinematográfica y en la Universidad Iberoamericana. Fue asistente de Arturo Ripstein y José Estrada. Se inició como director con el cortometraje *Háblame de Rita*. Para la televisión ha realizado el capítulo *Emiliano Zapata* de la serie *Biografías del poder*, varios episodios de *Hora marcada* y los 42 de *Tony Tijuana*.

\*\*\*

He studied in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, has taught different subjects in the CCC and the Universidad Iberoamericana. He was an assistance of Arturo Ripstein and José Estrada. He began as director with the short film *Háblame de Rita*. For the television. He has made the *Emiliano Zapata* chapter of the series *Biografías del Poder*, several episodes of the *Hora Marcada* and the 42 of *Tony Tijuana*.

1979 *Háblame de Rita* (cm)  
 1981 *Patrício* (cm)  
 1982 *Nocaut*  
 1985 *Noche de califas*  
 1986 *Yo te amo Catalina*  
 1990 *Ladrón de sábado* (cm)  
 1992 *Desiertos mares*  
 1994 *Salón México*  
 2002 *El misterio del Trinidad*



Joaquín, viejo ingeniero, muere buscando los restos de un galeón hundido del siglo XVII y le hereda el buque rescatador a su hijo Juan. Al obtener el diario de navegación del Santísima Trinidad, su obsesión por hallar el galeón le permite a Juan conocer la historia secreta de sus padres, descubrir los restos de la embarcación y, lo más importante, encontrarse consigo mismo.

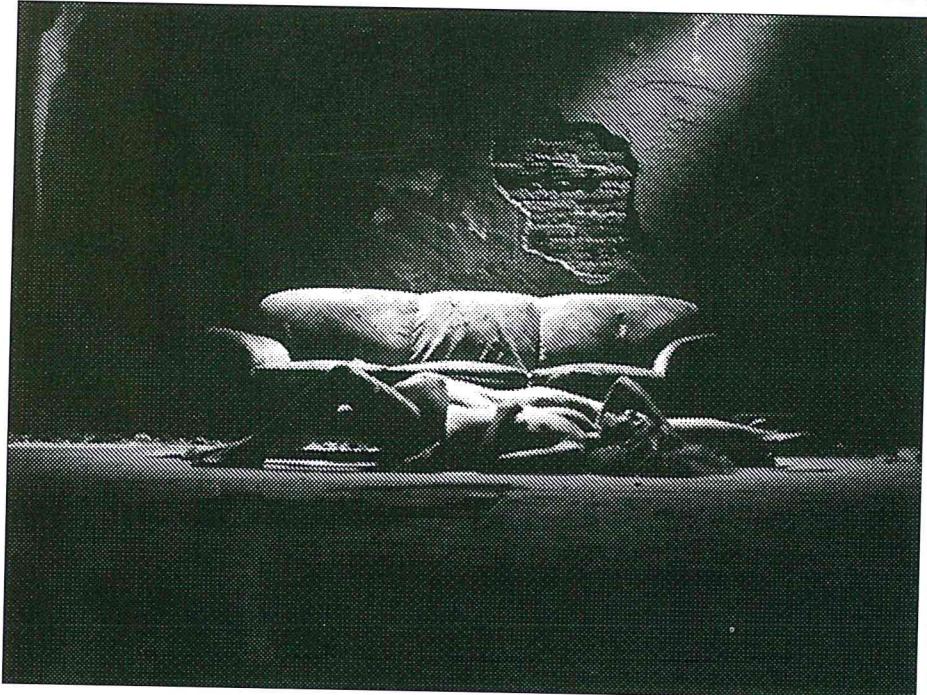
\*\*\*

*Joaquin, an old engineer, dies looking for the remains of a Spanish galleon named Holy Trinity that sunk in the xvith century. He inherits his rescue boat to his son Juan. When he finds the navigation journal of the Holy Trinity, Juan gets obsessed to find the galleon and that allows him to know the secret history of his parents, to find the remains of the galleon and the most important thing of all, to find himself.*

**Dirección:** José Luis García Agraz **Guion:** Carlos Cuarón **Fotografía:** Pedro Juan López **Dirección de arte:** Miguel Ángel Álvarez **Música:** Ignacio Mastretta **Sonido:** Nerio Barberis y Carlos Aguilar **Edición:** Guillermo Maldonado **Producción:** Fernando Cámara, García Agraz & Asociados-Origen Producciones-Videocine-Resonancia-Foprocine-Imcine; México, 2002  
**Intérpretes:** Eduardo Palomo, Rebecca Jones, Guillermo Gil, Regina Blandón, Alejandro Parodi, Gerardo Taracena, Eduardo Cassab, Dagoberto Gama, Lorenzo Patterson, Jorge Contreras  
**Duración:** 90 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

# MÓNICA Y EL PROFESOR

[MONICA AND THE PROFESSOR]



Un profesor universitario trata de defender a la hija de un importante industrial en el momento en que es víctima de un secuestro. Pero su intento fracasa y se ve encerrado junto con la muchacha. Entre ambos surge la inevitable confrontación, por sus costumbres, por su situación económica, por su ideología. Sin embargo, el encierro los obliga a establecer una singular convivencia que a la larga produce cambios en Mónica y en el profesor.

\* \* \*

*A university professor tries to defend a buisnessman's daughter, at the moment she is being kidnapped But his attempt fails and he finds himself locked up with the girl among them and inevitable confrontation arises, by theirs customs, economic situation, and their ideology. Nevertheless the confinement forces them to establish a singular coexistence that in the future produces changes in Mónica and the Professor.*

**HÉCTOR BONILLA** (Ciudad de México, 1940). Es egresado de la Escuela Nacional de Teatro del Instituto Nacional de Bellas Artes. Su carrera teatral comprende más de un centenar de obras, entre las que se destacan *Aquel tiempo de campeones*, *El vestidor*, *El diluvio que viene* y *Equus*; en cine ha participado, entre otras, en *El cumpleaños del perro*, *Matinée* y *María de mi corazón*, todas de Jaime Humberto Hermosillo, y en *La leyenda de una máscara* de José Buil. Ha dirigido teatro y televisión; *Mónica y el profesor* es su debut en el cine.

\* \* \*

It is graduated from the Escuela Nacional de Teatro del Instituto Nacional de Bellas Artes. Its theater career includes more of a hundred of works, the most important are *Aquel tiempo de campeones*, *El vestidor*, *El diluvio que viene* and *Equus*; in filmmaking he has participated, among others, in *El cumpleaños del perro*, *Matinée* and *María de mi corazón*, all of Jaime Humberto Hermosillo, and in the *La leyenda de una máscara* of José Buil. He has directed theater and television; *Mónica y el profesor* is his debut in the cinema.

2002 *Mónica y el profesor*

**Dirección:** Héctor Bonilla **Guion:** Héctor Bonilla y Nacho Méndez, sobre novela de Nacho Méndez **Fotografía:** Gerónimo Denti **Dirección de arte:** Ariel Bianco **Música:** Nacho Méndez **Sonido:** David Baksht **Edición:** Sergio Pérezgrovas **Producción:** Sergio Pérezgrovas, Pérezgrovas Corp., México, 2002 **Intérpretes:** María Rebeca, Nacho Méndez **Duración:** 110 **Contacto:** Perezgrovas Corp., sgrovias@tvazteca.com.mx

Premio a la mejor película en el Festival de El Chamizal, Dallas, Texas, Estados Unidos, 2002

# LA PASIÓN DE MARÍA ELENA

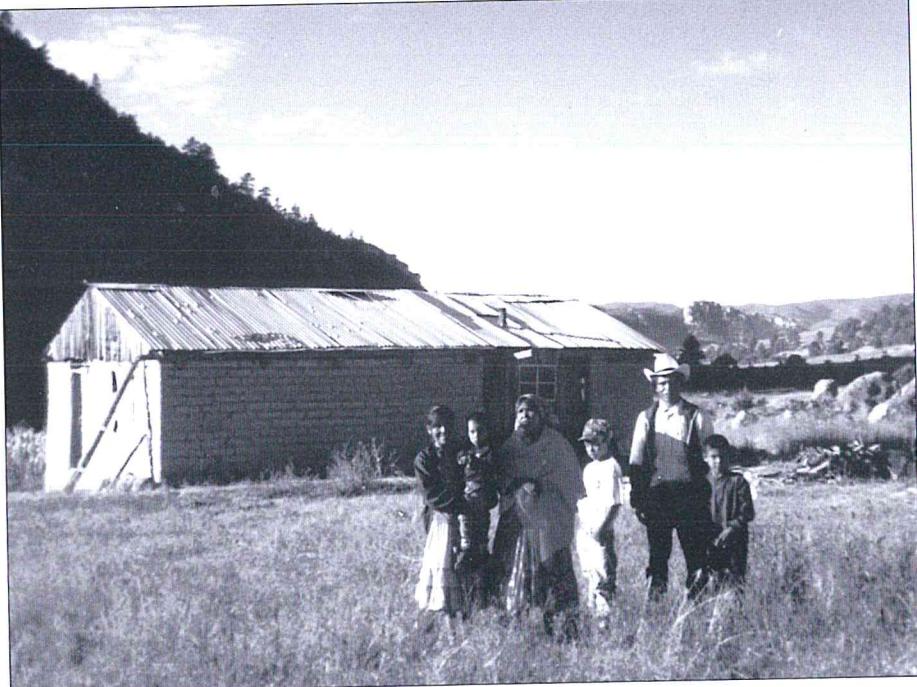
[THE PASSION OF MARIA ELENA]



**MERCEDES MONCADA.** De madre española y padre nicaragüense vivió la mitad de su vida en cada sitio, menos nueve años que lleva residiendo en México. Está formada como socióloga y su experiencia profesional incluye la investigación de campo, desarrollo de proyectos rurales, y el periodismo. Llegó al cine en 1996 y desde entonces se ha desempeñado como productora. *La pasión de María Elena* es su opera prima.

\* \* \*

She was born from a Spanish mother and a Nicaraguan father, and spent half of her life living in each country until nine years old, when she moved to Mexico. She is a sociologist and her professional experience includes research field, rural project development and journalism. She start in film production in 1996, and since then she has produced many projects. *La Pasión de María Elena* is her first film.



María Elena, a pesar de su aparente desventaja, cuenta con su propia manera de ordenar el mundo para seguir adelante con su vida. *La pasión de María Elena* narra una historia de identidad cultural y corrupción en México.

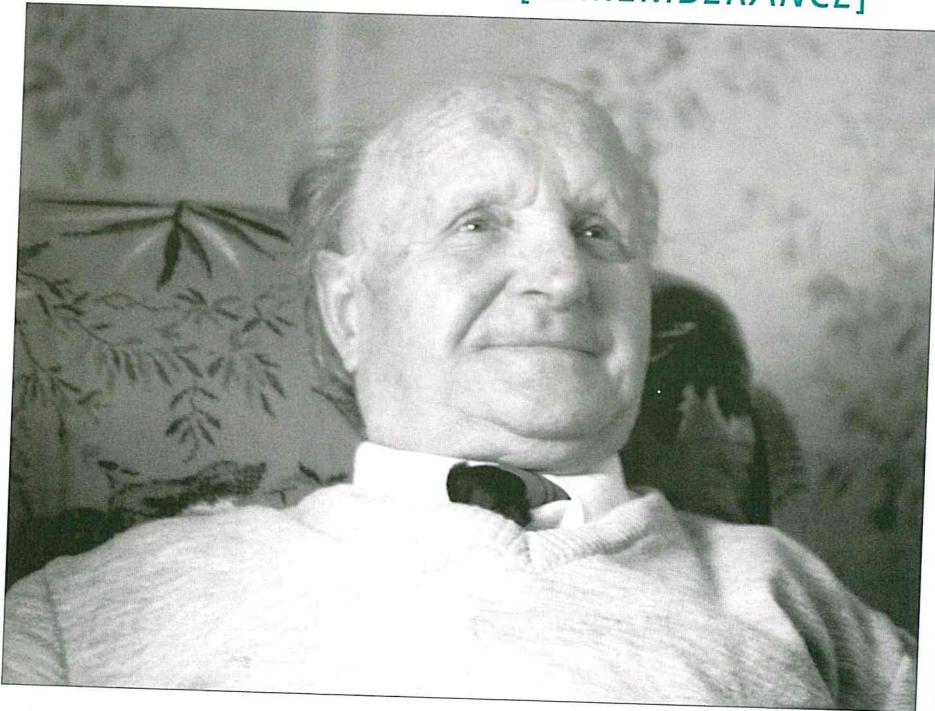
\* \* \*

*Despite her apparent disadvantages, María Elena has her own way of ordering the world to get on with her life. La Pasión de María Elena tells a story about cultural identity and corruption in Mexico.*

2003 *La pasión de María Elena*

**Dirección y guión:** Mercedes Moncada Rodríguez **Fotografía:** Javier Morón **Música:** Samuel Larson y Martín Chávez **Sonido:** Samuel Larson **Edición:** Viviana García Besné y Mercedes Moncada Rodríguez **Producción:** Mercedes Moncada Rodríguez y Javier Morón, Chango Films-Imcine; México, 2003 **Duración:** 74 minutos **Contacto:** [promint@imcine.gob.mx](mailto:promint@imcine.gob.mx) / [dirdist@imcine.gob.mx](mailto:dirdist@imcine.gob.mx)

# RECUERDOS [REMEMBERANCE]



*Recuerdos* es el recorrido por una historia del siglo XX tomando la vida de Luis Frank, emigrante lituano, como línea narrativa. Es un viaje por una época en la que el planeta fue marcado por la guerra, esa de la que tanto hemos oido hablar y por la que seguimos amenazados. La emigración, la búsqueda, la guerra, la libertad, la infancia, un México guardado en los recuerdos, son algunos de los temas de esta película.

\*\*\*

*Rememberance, is journey trough the xx century's history, taking as a motif the life of Luis Frank. It is a journey through time in which the world was marked by War, the one which we have heard so many times, which we are still threaten. Immigration, search, war, freedom, childhood, a Mexico kept in the memories, are some of the subjects used in this film.*



**MARCELA ARTEAGA** (Ciudad de México, 1965). Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica en 1987. Su cortometraje de tesis, *Del otro lado del mar*, fue premiado en el New York International Student Film Festival en 1996. En 1998 recibió el apoyo de la Fundación Rockefeller para el desarrollo del proyecto *Recuerdos*, que también fue seleccionado para el programa de operas primas del CCC.

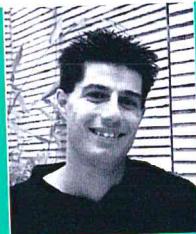
\*\*\*

She began her studies in the Centro de Capacitación Cinematográfica in 1987. *Del otro lado del mar*, her thesis film received an award at the New York International Student Film Festival in 1996. In 1998 the project receives support from the Rockefeller Foundation, for the development of the project *Recuredos*. Which was selected for production of the ccc's Prime Opera Program.

1988 *La fábrica* (cm)  
 1990 *Un sandwich* (cm)  
 1995 *Del otro lado del mar* (cm)  
 2003 *Recuerdos*

**Dirección y guión:** Marcela Arteaga **Fotografía:** Celiana Cárdenas **Dirección de arte:** André Krassoievitch **Música:** Gustavo Arteaga **Sonido:** Lena Esquenazi, Luciano Larobina, Santiago Nuñez y Hugo Rodriguez **Edición:** Sigfrido Barjau, Roberto Bolado y Marcela Arteaga **Producción:** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez y Gustavo Montiel Pagés, Centro de Capacitación Cinematográfica-Estudios Churubusco Azteca-Imcine; México, 2003 **Duración:** 83 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

# UN SECRETO DE ESPERANZA [A BEAUTIFUL SECRET]



**LEOPOLDO LABORDE** (Ciudad de México, 1970). Director, guionista, fotógrafo, editor y productor autodidacta, inicia sus labores en el cine en 1984, como ayudante en los Estudios América. En 1988 inicia su opera prima en video casero, *El gato*, que termina cuatro años después. En 1997 filma su primer largometraje en 35 mm., *Angeluz*, estrenado en la Muestra de Guadalajara de 1998. Continúa alternando la realización de cine en 35 mm. con largometrajes en formato digital.

\*\*\*

Director, scriptwriter, photographer, publisher, and self-taught producer, Starts his work in cinema in 1984, as an assistant in the Estudios America. In 1988 begins his prime opera in material video, *El gato*, that finished 4 years later. In 1997 he films his first film in 35mm, *Angeluz*, realeased in Muestra de Guadalajara of 1998. He continues alternating the filmmaking in 35mm. with film in digital format films.

1998 *Angeluz*  
1999 *Inesperado amor*  
2002 *Sin destino*  
2002 *Un secreto de esperanza*

Premio a la memoria de Katy Jurado, a la mejor banda sonora y premio del público en el Festival de Trieste, 2002



Jorge es un joven de 26 años que recuerda en una serie de *flashbacks* la relación que sostuvo durante su niñez con una extraña mujer anciana, a la que visitaba durante sus faltas a la escuela. La anciana le regala un cofre a Jorge, que no deberá abrir hasta que cumpla 20 años. La anciana muere dejando un tremendo vacío en el niño. Sin embargo, al paso de los años, Jorge descubrirá quién era realmente esa anciana mujer.

\*\*\*

*Jorge is 26 years old man who remembers his relationship with a strange old woman in his childhood, in a series of flashbacks. Whom he visiting during his absences from school. The old woman gives Jorge a coffer, which he must not open until he turns 20. the old woman dies leaving a tremendous emptiness in the boy.*

**Dirección:** Leopoldo Laborde **Guión:** Leopoldo Laborde **Fotografía:** Carlos Aguilera **Dirección de arte:** Arturo Ramírez **Música:** Juan Manuel Langarica **Sonido:** Abel Flores **Edición:** Leopoldo Laborde **Producción:** Moy Jafif y Benito Salerno, Creative Works; México, 2002 **Intérpretes:** Katy Jurado, Imanol, María Karunna, Ana de la Reguera, Amparo Garrido, Roberto Cobo, Michel Corral, Jaime Aymerich, Mariana Gajá, Gustavo Laborde **Duración:** 130 minutos **Contacto:** Creative Works, omicronfilms@hotmail.com

# SEIS DÍAS EN LA OSCURIDAD



Una noche, Claudio cita a sus amigos Juan Carlos y Vampiro en el mirador de Cuernavaca. Allí encuentran a un titubeante Claudio que les cuenta que está siendo extorsionado por la policía, ya que ha sido sorprendido *in fraganti* en un crimen involuntario, y necesita una fuerte suma de dinero. A Vampiro se le ocurre fabricarle un falso secuestro express para que su padre le dé el dinero.

\* \* \*

*One night Claudio calls his friends Juan Carlos and Vampiro. He tells them he has been extortinated by the policemen since he was caught in a involuntary crime, and he needs a strong amount of money. Vampiro thinks that the only way Claudio can get the money in such a rush is by kidnapping himself so he can get the money from his dad.*



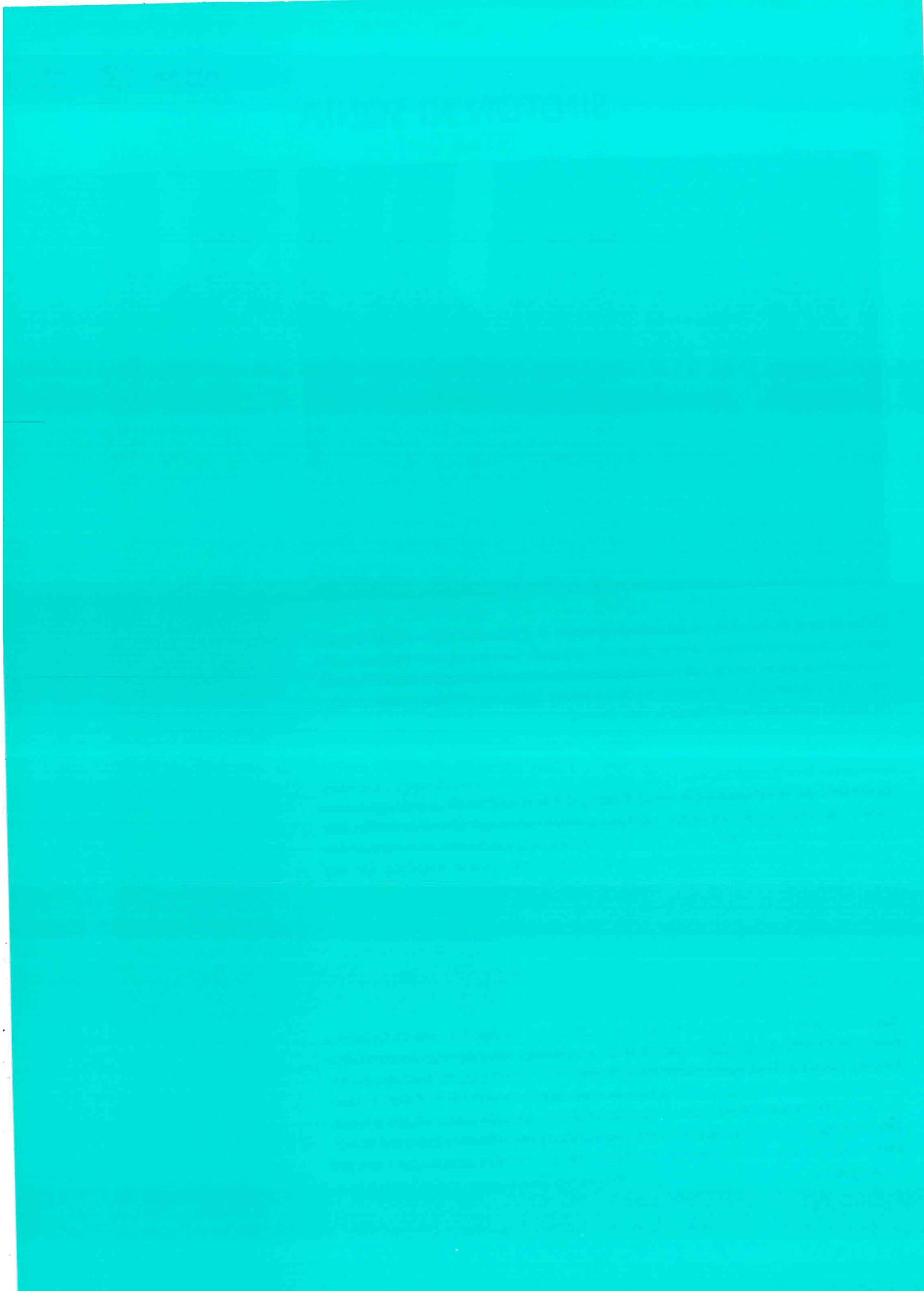
**GABRIEL SORIANO** (Ciudad de México). Estudió cine en la New York Film Academy. En 1988 realizó su primer largometraje en 16 mm., filmado en Puerto Vallarta, donde radicó en esa época. En 1999 regresa a la ciudad de México para participar en un seminario impartido por el guionista estadunidense Syd Field.

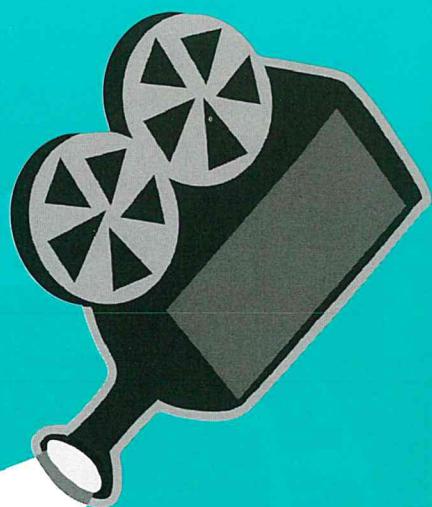
\* \* \*

He studied cinema in the New York Academy Film. In 1988 he made his first feature film in 16 mm, filmed in Puerto Vallarta , where he live then. In 1999 he returns to the Mexico city to participate in a seminary given by the scriptwriter Syd Field.

1996 *Monkey See Monkey Do* (cm)  
 1996 *El duelo* (cm)  
 1996 *Matadora* (cm)  
 2002 *Seis días en la oscuridad*

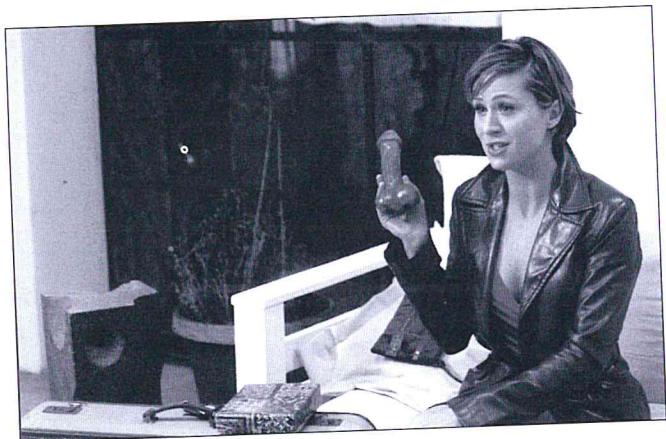
**Dirección:** Gabriel Soriano **Guión:** Gabriel Soriano, Rodrigo Ordóñez y Juan Pablo Cortés  
**Fotografía:** Aram Diazcano **Dirección de arte:** Zoé Castro y Elías Orozco **Música:** Lino Nava **Sonido:** Galileo Galaz y Eloy Cruz **Edición:** Roberto Bolado y Gabriel Soriano **Producción:** Roberto Kistner y Gabriel Soriano, Guerrilla Films; México, 2002 **Intérpretes:** Ludwika Paleta, Mauricio Fernández, Alan Bitter, Omar García, Luis Couturier, Gustavo Ganem, Mario Zaragoza, Benjamín Martínez, José Sefami, Darío T. Pie, Hugo Stiglitz **Duración:** 84 minutos  
**Contacto:** Guerrilla Films, sorianogab@hotmail.com





CORTOMETRAJES  
**MEXICANOS**  
SECCIÓN OFICIAL

## CABARET VOLTAIRE



Dos amigas se reencuentran después de cinco años en un antro llamado Cabaret Voltaire. Una noche llena de situaciones bizarras cambiará sus vidas.

\* \* \*

*Two friends meet again after five years in a place called "Cabaret Voltaire". One night full of bizarre situations will change their lives.*

## BELÉN LEMAITRE

(España 1971). Realizó estudios de psicología en Barcelona. Se especializa en realización y edición en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México. Actualmente trabaja un cortometraje titulado *El salto del tigre*.



She studied Psychology in Barcelona, she specialized in filmmaking and edition in the Centro de Capacitación Cinematográfica. At the moment, she works in a short film titled *El salto del tigre*.

**Dirección y guión:** Belén Lemaitre **Fotografía:** Emiliano Villanueva  
**Dirección de arte:** Christopher Lagunes y Polo Castellanos **Música:** Alfredo Velázquez **Sonido:** Hugo Noriega **Edición:** Belén Lemaitre y Sigfrido Barjau **Producción:** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, Centro de Capacitación Cinematográfica; México, 2003  
**Intérpretes:** Silvia Carusillo, Mónica Dione, Rodolfo Arias, Gerardo Taracena, Lidia Margules, Enoc Leaño, Rúben Cristiani **Duración:** 19 minutos **Contacto:** Claudia Prado, ccc, sandalia@ccc.cnart.mx

44 • SECCIÓN OFICIAL

LA CAJA  
[THE BOX]

Una anciana hace los preparativos para su muerte; su hijo Ramiro sufre un leve retraso mental y poco entiende de estas cosas. Una tragicomedia de humor negro que muestra que la muerte puede ser una vía llena de sorpresas.

\* \* \*

*An old lady is making the preparations for her death. She lives with her son Ramiro, a man who suffers a slight mental retard and who almost doesn't understand any of these things. Anguish, nostalgia, adventure, passion, a black humour tragicomedy that shows that death can be a route filled with surprises.*

## JAIME RUIZ IBÁÑEZ

(Ciudad de México, 1963). Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, se especializó en guión, edición y dirección de cine y TV. Fue asistente de dirección en documentales de cine. Su cortometraje *Don Chico que vuela* ganó el Ariel en 1990.



A graduate from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos of the UNAM, where he specialized in scriptwriting, edition, film and TV direction.

His short film *Don Chico que vuela* won the Ariel Award in 1990.

**Dirección y guión:** Jaime Ruiz Ibáñez **Fotografía:** Alejandro Cantú  
**Dirección de arte:** Leonel Pérez **Música:** Eduardo Gamboa **Sonido:** Miguel Ángel Molina **Edición:** Jaime Ruiz Ibáñez **Producción:** Jaime Ruiz Ibáñez, Conaculta-Imcine; México, 2003 **Intérpretes:** Ana Ofelia Murguía, Silverio Palacios, Abel Woolrich **Duración:** 10 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

## LA CAJA DE EMILIO [EMILIO'S BOX]

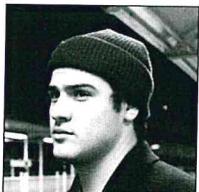


Emilio, un niño de ocho años, vive y trabaja vendiendo dulces en la calle. Con su pequeña flauta llama la atención de los automovilistas y un día recibe una caja de música como regalo de uno de ellos. Esta caja despierta su curiosidad.

\* \* \*

*Emilio, a eight year old boy, lives and works selling candies in the street. With his little flute draws the attention of the drivers and one day he receives a music box as a present from one of them. This box awakes his curiosity.*

**URI ESPINOZA** (Guadalajara, Jalisco, 1979). Estudió la licenciatura de artes audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Con el cortometraje *Ofelia* (2000) ganó el segundo lugar en Short of year 2000. el Festival Expresión en Corto.



He studied a Audiovisual Arts degree in Universidad de Guadalajara, where he made the documentary *Ofelia*, winner of second place the Festival in

## LA CASA DE ENFRENTE [THE HOUSE ACROSS THE STREET]



Una mujer vive su sexualidad a través de las anécdotas de su vecina, hasta que decide ser la protagonista de su propia historia.

\* \* \*

*A woman lives her sexuality through the comments of her neighbour, until she decides to be the protagonist of her own history.*

**TONATIUH MARTÍNEZ** (Ciudad de México, 1970). Estudió realización en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Desde 1994 ha fotografiado documentales, cortometrajes y series de televisión. Ha dirigido los cortos *Duetto para tres*, *El plato* y *Penumbras*.

He studied direction at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Since 1994, he has worked as cinematographer in documentaries, short films and TV series. He has directed *Duetto para tres*, *El plato* and *Penumbras*.

**Dirección:** Uri Espinoza **Guion:** Uri Espinoza y Paola Chaurand **Fotografía:** Pablo Márquez y Paola Chaurand

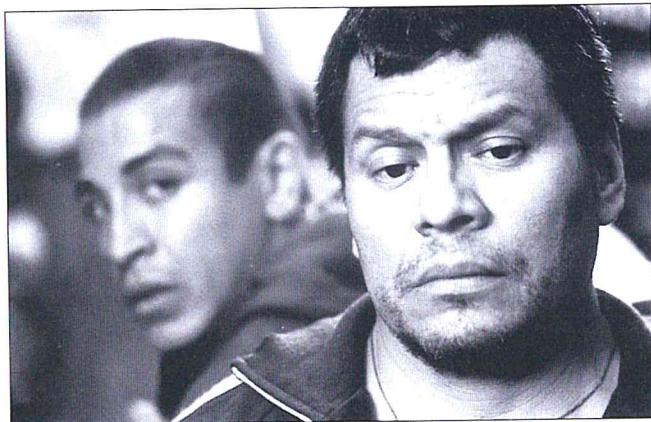
**Dirección de arte:** Oscar Fuentes **Sonido:** Mario Martínez **Edición:** Mario Martínez, David Villalbazo y Yordi Capo **Producción:** Lorena Padilla y Gabriel Ruvalcaba, Unidad de Producción Audiovisual-Universidad de Guadalajara; México, 2003 **Intérpretes:** Fernando de la Mora, Martín Hernández, Jesús Hernández, Carlos Aceves, Jorge Mateo Venegas

**Duración:** 9 minutos **Contacto:** Unidad de Producción Audiovisual upa@upa. com.mx

**Dirección y guión:** Tonatiuh Martínez **Fotografía:** Érika Ávila

**Dirección de arte:** Gloria Ramírez **Sonido:** Isabel Muñoz **Edición:** Tonatiuh Martínez **Producción:** Mitl Valdez, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM; México, 2002 **Intérpretes:** Evangelina Sosa, Paul Choza, Flor Payán, Oralía Olvera **Duración:** 27 minutos **Contacto:** CUEC-UNAM, kinomois@hotmail.com / mitlvs@servidor.unam.mx

## CONTRATIEMPO [THE THIRD MOVEMENT]



Un ladrón desmañado y miedoso irrumpie en una casa de música, pero la presencia de un competidor lo obligará a luchar por el botín. Son sorprendidos por el presunto encargado del establecimiento, un anciano apacible y cortés.

\* \* \*

*A clumsy and fearful thief gets into a house of music, however, the presence of a competitor will make him fight for the money. The stupid actions of the thieves provokes that the suppose employee surprises them, a polite and kind old man.*

### MAURICIO BIDAULT

(México). Estudió ciencias de la comunicación en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente de Guadalajara. Se ha desempeñado como crítico e investigador cinematográfico, como



asistente de dirección y editor de documentales y producciones universitarias. Actualmente realiza la maestría en artes cinematográficas en la Universidad de Guadalajara.

## CUANDO TE HABLEN DE AMOR [WHEN THEY SPEAK TO YOU ABOUT LOVE]



Gabriel entrevista con su cámara de video a Graciela Garbo, cantante alcohólica de un cabaret de segunda. Tratando de descubrir el lado oscuro de Graciela, olvida que la cámara no discrimina entre entrevistado y entrevistador.

\* \* \*

*Gabriel interviews Graciela Garbo with his video camera, an alcoholic singer that now sings in an infamous night club. He tries to discover the dark side of Graciela, but he forgets that the camera does not discriminate between the interviewed person and interviewer.*

### DENNIS HORWATH

(Ciudad de México, 1961) Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica en 1994, donde se especializa en realización cinematográfica. Ha trabajado como artista circense alrededor del mundo, actualmente trabaja como realizador y editor en televisión y comerciales.

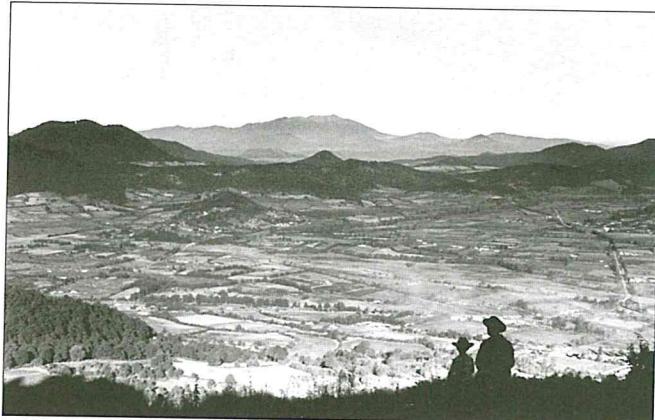


He studied in the Centro de Capacitación Cinematográfica in 1994, where he specializes in filmmaking. Throughout 20 years he has worked as a circus artist around the world, at the moment he works as a director and editor in television and commercials.

**Dirección y guión:** Mauricio Bidault **Fotografía:** José Casillas **Dirección de arte:** Mirko von Berner **Música:** Gustavo Reyes **Sonido:** Miguel Ángel Molina **Edición:** Ana Laura Calderón y Eduardo Lucatero **Producción:** Noemí Castro, Conaculta-Imcine; México, 2003 **Intérpretes:** Martín Lasalle, Dagoberto Gama, Luis Fernando Peña, Francisco Stoppelman **Duración:** 10 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

**Dirección y guión:** Dennis Horwath **Fotografía:** Emiliano Villanueva **Dirección de arte:** Sandra Cabriada **Música:** Jorge Wong **Sonido:** Santiago Núñez y Alejandra Molina **Producción:** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, Centro de Capacitación Cinematográfica; México, 2003 **Intérpretes:** Ofelia Medina, Omar Zúrrita, Miguel Couturier **Duración:** 20 minutos **Contacto:** Claudia Prado; CCC, sandalia@ccc.cnart.mx

## LA CUMBRE [THE SUMMIT]



Un fugaz instante en las relaciones filiales nos muestra el modo en que transmitimos a los hijos y a los demás el sentido que le atribuimos a la vida.

\* \* \*

*A short moment in the filial relations shows us the way that we transmit the sense of life to our sons and the rest, the meaning we give to life.*

## CHACAHUA



En una pequeña comunidad de la costa de Oaxaca vive doña Calina, la más antigua de los pobladores, hija de los primeros habitantes de la región nos muestra su pueblo, sus bellezas naturales y reflexiona sobre sus problemas.

\* \* \*

*A little town in the Oaxaca's coast lives Doña Calina, the oldest woman in town, daughter of the first habitants of the region. She shows us her town, its natural resources and a reflection of its problems.*

**JORGE FONS** (Tuxpan, Veracruz, 1939)



Forma parte de la primera generación del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Ha realizado filmes de ficción y documentales con múltiples reconocimientos internacionales.

Member of the first generation of the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. He has made several fiction films and documentaries that

have been distinguished with multiple national and international recognitions.

**ALEXIS RODIL** (Méjico D.F. 1973) Egresado del CCC dentro del cual realiza dos cortometrajes *Xochiaca* y *Chacahua*. De manera independiente realiza el cortometraje documental *Niko el chocomilero*, el cual ha sido reconocido en distintos festivales internacionales.

Graduated of the CCC where he makes the two short films *Xochiaca* and *Chacahua*, in an independent way. He makes the documentary *Niko el chocomilero*, which has been recognized in different international festivals.

**Dirección y guión:** Jorge Fons **Fotografía:** Miguel Ángel García

**Dirección de arte:** Mirko von Berner **Sonido:** Miguel Jaramillo

**Edición:** Mariana Rodríguez **Producción:** Michelle Lacoste y Julio

Fons, Conaculta-IMCINE; Méjico, 2003 **Intérpretes:** Fernando Uribe,

Sergio Uribe, José Luis García, Jorge García Alonso **Duración:** 5

minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.

gob.mx

**Dirección, guión y fotografía:** Alexis Rodil **Música:** Benigno

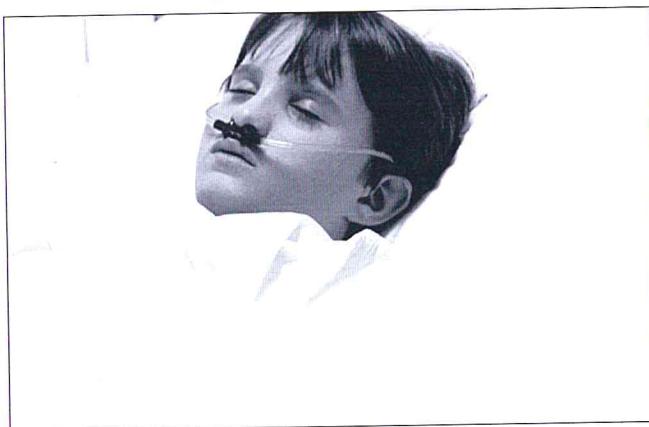
Zárate Martínez **Sonido:** Ali Gardoki **Edición:** Belén Lemaitre, Ana

García y Alexis Rodil **Producción:** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, Centro de Capacitación Cinematográfica; Méjico, 2002

**Duración:** 25 minutos **Contacto:** Claudia Prado, CCC, sandalia@

ccc.cnart.mx

## ENTRE DOS [AMONG TWO]



Un niño de diez años morirá si no recibe un trasplante de órganos. Sus padres agotan las posibilidades recurriendo a los posibles donantes con respuestas negativas, nadie está dispuesto a ayudarles, ¿Qué harán para salvar la vida de su hijo?

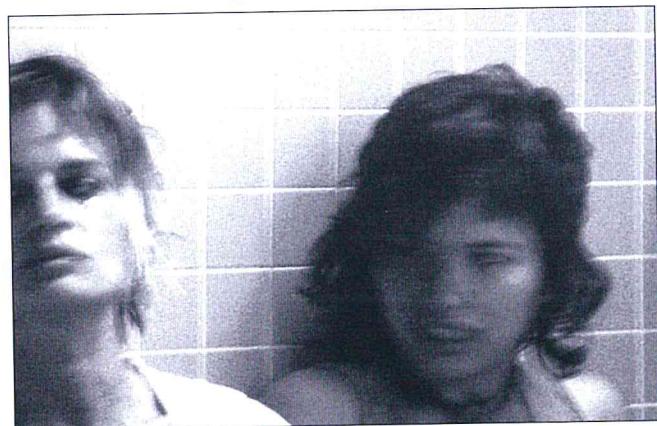
\* \* \*

*A ten years old boy will die if he does not receive an organs transplant. His parents are running out of possibilities asking the possible donors, the answer is always negative, no one is willing to help them, What will they do to save their son's life?*

**MICHEL FRANCO** (Ciudad de México, 1979). Estudió cine en NYFA y comunicación en la UIA. Ha dirigido los cortometrajes *Huérfanos*, *Azul y sombras*, *Ruido y olvido* y *El soldado*.

He studied film at the NYFA and Communications at the UIA. He has directed the short films *Huérfanos*, *Azul y sombras*, *Ruido y olvido* and *El soldado*.

## EL EXCUSADO [THE TOILET]



Una mujer encuentra una carta: su marido la dejó. De pronto, los electrodomésticos comienzan a moverse por sí solos. Una amiga llega a consolarla, pero en su afán, la amiga no se da cuenta de nada y no la escucha.

\* \* \*

*A woman finds a letter: her husband abandoned her. Suddenly, all the electrical household started moving by its own. A friend arrives to comfort her, and she tries to explain what's happening, but her friend doesn't hear her and she doesn't notice anything.*



**LORENZA MANRIQUE**  
(Ciudad de México, 1970).

Tiene estudios de fotografía e historia del arte, además de la carrera de cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Se ha desempeñado como directora de arte en los largometrajes *Rito terminal*, *Un mundo raro* and *Aro Tolbukhin*. *En la mente del asesino*.

She studied photography and art history, as well as the film degree at Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. She has worked as art director on the feature films *Rito terminal*, *Un mundo raro* and *Aro Tolbukhin*. *En la mente del asesino*.

**Dirección y guión:** Michel Franco **Fotografía:** Alexis Zabé **Dirección de arte:** Jimena Lara, Jimena Salas y Jerónima Carral **Sonido:** Mike Jack Amkie **Edición:** Antonio Cadena y Michel Franco **Producción:** Alejandro Strauss, Michel Franco y José Luis Hernández, Strawberry Films; México, 2002 **Intérpretes:** Lumy Cavazos, Fabián Corres **Duración:** 9 minutos **Contacto:** Michel Franco, michelfranco@hotmail.com

**Dirección:** Lorenza Manrique **Guión:** Alejandro Valle **Fotografía:** Javier Morón **Dirección de arte:** Carla Zabé y Lorenza Manrique **Música:** Julián Manrique **Sonido:** Lena Esquenazi **Edición:** Natalia Brushtein **Producción:** Paula Thibaut y Antonio Thibaut, Conaculta-Imcine; México, 2003 **Intérpretes:** Luisa Sáenz, Rita Olga Cuéllar **Duración:** 5 minutos **Contacto:** promint@imcine.gob.mx / dirdist@imcine.gob.mx

## HÉROE



La historia de un boxeador amateur que sueña con derrotar al campeón, sin embargo entenderá que los sueños tienen un precio muy alto.

\* \* \*

*The story of an amateur boxer who dreams about defeating the champion, nevertheless he will understand that dreams have a very high price.*

## LA HISTORIA DE TODOS [THE STORY OF US ALL]



Animación en plastilina hecha por niños que migran para trabajar en el cultivo del jitomate y otras hortalizas. Cuentan su vida en los albergues de migrantes, hablan de sus pueblos y de los motivos que los obligan a irse, de sus miedos y anhelos.

\* \* \*

*Plasticine animation made by children who immigrate to work in the tomato cultivations and other crops. They tell the story of their life in the immigrant shelters, they talk about their home towns and the reasons that made them leave, about their fears and wishes.*

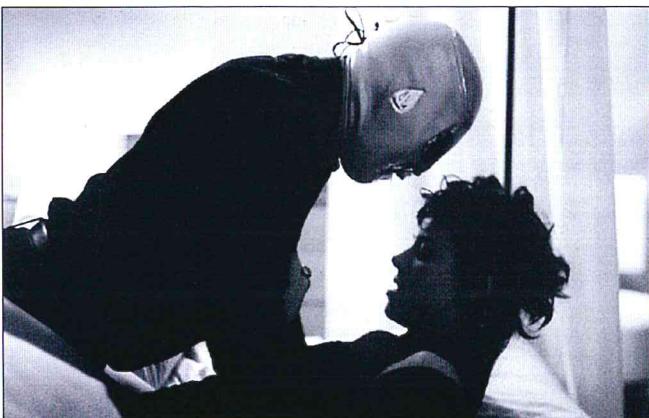
**BLANCA X. AGUERRE** (Guadalajara Jalisco, 25 de Junio 1976) Estudió ciencias de la comunicación en el Instituto Tecnológico de Estudios de Occidente, además de animación en la Calavera Films. Es productora independiente de animación en plastilina.

Degree in Communications in Instituto Tecnológico de Estudios de Occidente. In the 2000 she studies animation in Calavera Films, independent producer of plasticine animation.

**Dirección y guión:** Eduardo Covarrubias **Fotografía:** Sergei Saldívar Tanaka **Dirección de arte:** Luis Manuel Aguilar **Sonido:** Mario Martínez Cobos **Edición:** Sebastián Garza **Producción:** Universidad de Producción Audiovisual-Universidad de Guadalajara; México, 2003 **Intérpretes:** Candelario Pérez, Julio César Fido **Duración:** 10 minutos **Contacto:** Unidad de Producción Audiovisual upa@upa.com.mx

**Dirección:** Blanca Xóchitl Aguerre **Guión:** Javier García y Salvador Cárdenas **Fotografía:** Nicolenca Beltrán Fierro, Javier García de León y Blanca Xóchitl Aguerre **Música:** Julieta Venegas **Sonido:** Miguel Molina **Edición:** Blanca Xóchitl Aguerre **Producción:** Blanca Xóchitl Aguerre, Luis Téllez y Alejandra Guevara, Conaculta-Fonca-INBA-Cchart-FECA-CEDETEC-SEJ-ITESO- Filmoteca de la UNAM-UACI-Universidad de Guadalajara-Alas y Raíces a los Niños; México, 2003 **Duración:** 9 minutos **Contacto:** cainitapower@yahoo.com.mx

## TÚ MATASTE A TARANTINO (YOU KILLED TARANTINO)



Diana, una mujer de alta sociedad pasa tiempo en un retiro del cuatro caminos. Mientras tanto en la ciudad de México su esposo, Eugenio, goza de una sesión de sexo salvaje y cocaína con Cecilia la hermana de Diana.

\* \* \*

*Diana, a high society woman spends her time in a retirement of the four ways. Meanwhile in Mexico city her husband, Eugene, enjoys a wild sex session and cocaine with Cecilia Diana's sister.*

### TERESA SUÁREZ

(Ciudad de México, 1962) Tiene estudios en actuación con Héctor Mendoza, Luis de Ta-vira y Julio Castillo, dirección con Ludwik Margules, dramaturgia con Hugo Argüelles y guionismo con Beatriz Novaro, en teatro ha sido asistente de producción de Julio Castillo



en la obra de teatro *Dulces Compañías*. En cine fue guionista de cortometrajes como *Así del precipicio*, *Yo te hago el amor y tu lo deshaces*, *El terror del mundo Gay*, *La vida en Prozac*. Fue directora de secuencias *Así del precipicio* y *Tu mataste a Tarantino*.

**Dirección y guión:** Teresa Suárez Maceiras **Fotografía:** Alexis Zabé **Dirección de arte:** Gabriela Garavito **Música:** Ignacio Maldonado **Sonido:** Miguel Ángel Hernández, Rodrigo Ortiz y Miguel Ángel Leal **Edición:** Alejandro Rodríguez **Producción:** Eugenio López y Teresa Suárez Maceiras, Agárrate del Barandal; México, 2002 **Intérpretes:** Paty Llaca, Mariana Goya, Juan Ríos **Duración:** 17 minutos **Contacto:** Teresa Suárez Maceiras agarrate del barandal@hotmail.com

## ZONA CERO (ZERO ZONE)

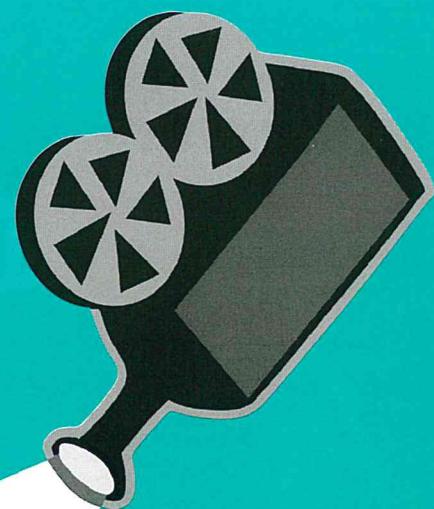


En una zona devastada, un hombre busca un doctor para salvar a su hijo.

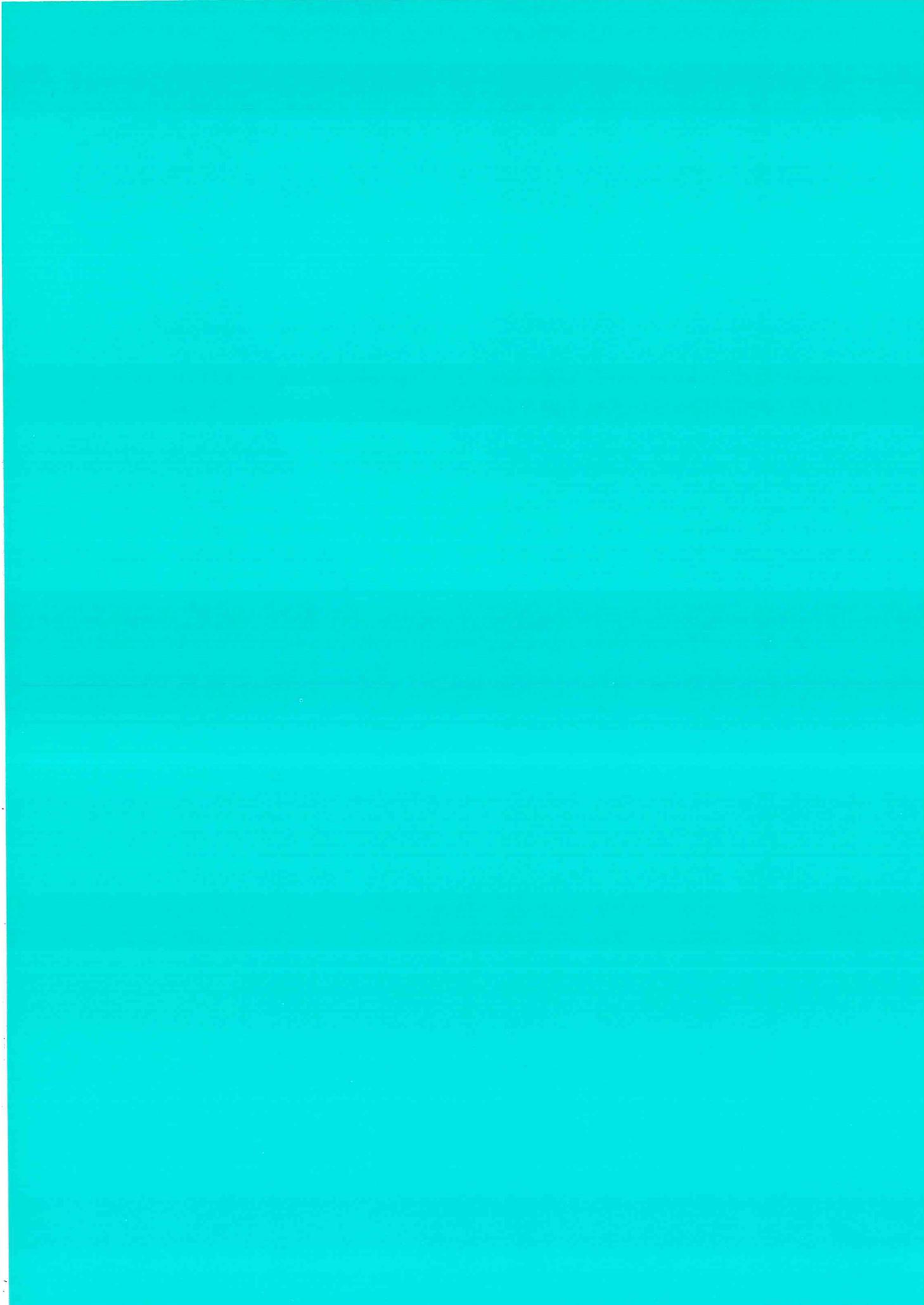
\* \* \*

*In a devastated zone, a man looks for a doctor to save his son's life.*

**Dirección y guión:** Carolina Rivas **Fotografía:** Pablo Ramírez **Dirección de arte:** Alberto Salgado **Música:** Guillermo Portillo y José Navarro **Sonido:** Mario Viveros, Rafael Villa y Roberto Muñoz **Edición:** Carolina Rivas **Producción:** Mitl Valdez, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM; México, 2002 **Intérpretes:** Arturo Ríos, Laura Almela, Jorge Adrián Espíndola, Luis Ferrer, Jorge Sepúlveda, Gabriel Pascual, Luis Ferrer, Jorge Sepúlveda, Luis Rábago **Duración:** 27 minutos **Contacto:** CUEC-UNAM kinomois@hotmail.com / mitlv@servidor.unam.mx



LARGOMETRAJES  
**IBEROAMERICANOS**  
SECCIÓN OFICIAL



# EL BONAERENSE



Zapa es cerrajero en un pueblo pequeño y tranquilo de la provincia de Buenos Aires. *El Polaco*, dueño de la cerrajería, lo manda a hacer un trabajo especial, a consecuencia del cual queda detenido. Su tío Ismael, policía retirado, logra sacarlo de la comisaría. *El Polaco* ha desaparecido y Zapa debe reconstruir su vida fuera del pueblo como un aspirante en la policía bonaerense. Zapa debe adaptarse a su nueva realidad. Toma el curso de preparación, trabaja en una comisaría, tiene un romance con una profesora y debe convivir con la extraña ficción en que se va convirtiendo su vida.

\*\*\*

*Zapa is a locksmith in a quiet and little town, lost in the province of Buenos Aires. Polaco, the owner of the shop, sends him on a job, for which he is arrested. Ismael, his uncle, bails him out. Polaco has disappeared and Zapa is forced to start a new life out of town, being an aspiring officer in the Buenos Aires police. Zapa must adapt to his new reality. He works in a precinct, takes his training course, has a love affair with one of his teachers and must deal with that strange fiction his life is becoming.*

PABLO TRAPERO (Buenos Aires, 1971). Entre 1991 y 1995 participó en numerosos y seminarios sobre técnica cinematográfica: montaje, dirección, sonido, animación, publicidad y de ficción. En 1995 se licenció en dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Tras graduarse, ha trabajado como asistente de dirección, editor y productor en varias películas argentinas.

\*\*\*

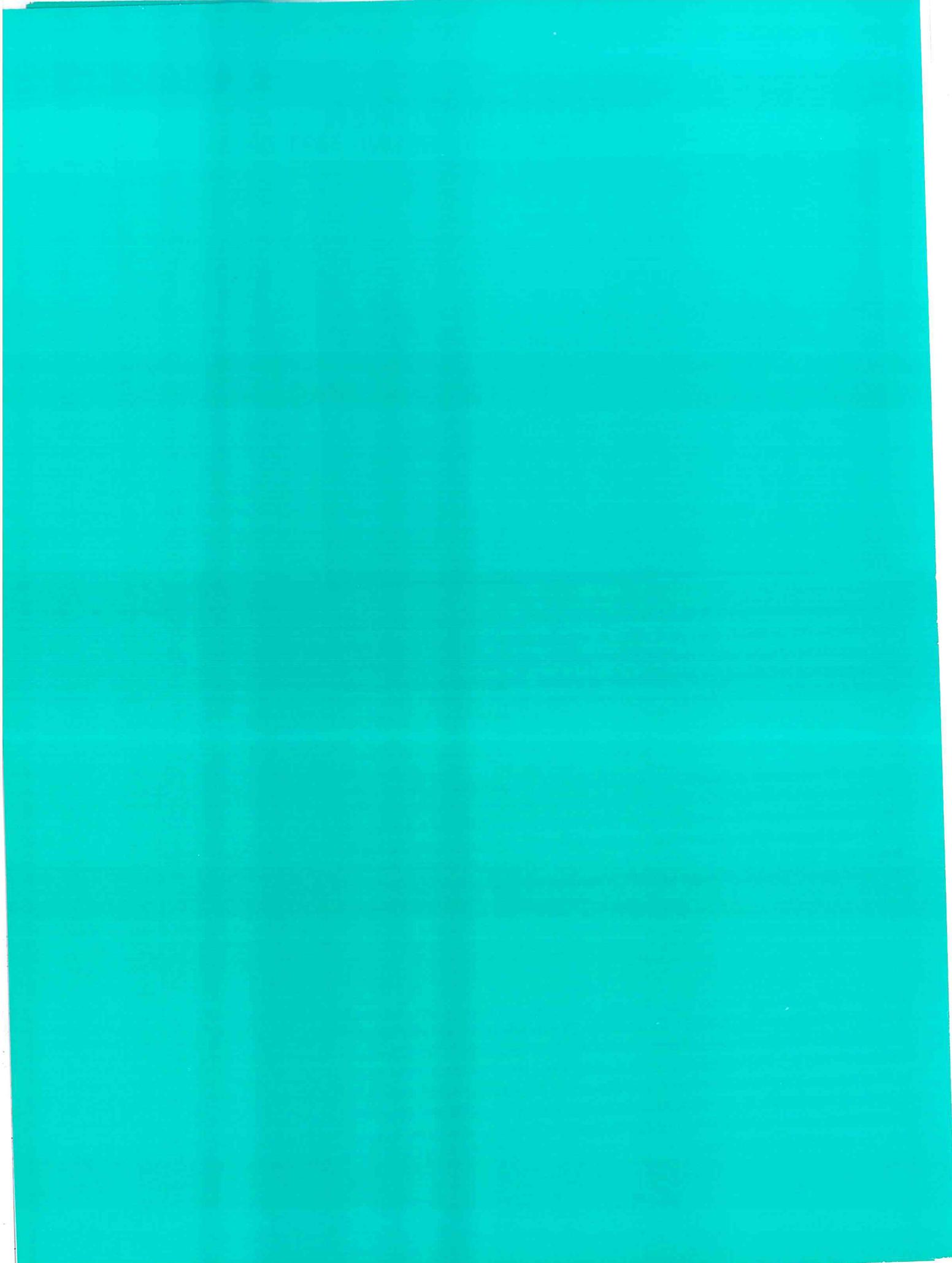
He followed a number of seminars in film technique between 1991 and 1995. He graduated in 1995 from the Universidad del Cine. Since he held courses on film that year, he has worked as assistant director and producer on various films.

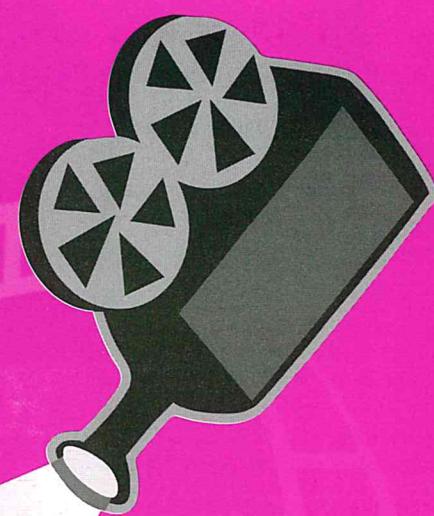
1993 *Mocos malcriados* (cm)  
 1995 *Negocios* (cm)  
 1999 *Mundo grúa*  
 2000 *Naikor* (cm)  
 2002 *El bonaerense*  
 2003 *Rolling Family*

**Dirección y guión:** Pablo Trapero **Fotografía:** Guillermo Nieto **Dirección de arte:** Sebastián Rosés **Música:** Pablo Lescano y Damas Gratis **Sonido:** Catriel Vildósola **Edición:** Nicolás Goldbart **Producción:** Pablo Trapero, Matanza Cine-Pol-ka Producciones-INCAA-Andrés Wood Producciones; Argentina, 2002 **Intérpretes:** Jorge Román, Darío Levi, Mimí Ardú, Hugo Anganuzzi, Víctor Hugo Carrizo, Graciana Chironi, Luis Viscat, Roberto Posse, Aníbal Barengo, Lucas Olivera **Duración:** 98 minutos **Contacto:** Pablo Trapero Producciones, elbonaerensefilm@yahoo.com

Premio de la crítica internacional en el Festival Internacional de Cine de Chicago, EUA, 2002. Premio a mejor director, mejor actor y mejor película de la crítica internacional en el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, 2002

LARGOMETRAJE





HOMENAJES



# EMILIO GARCÍA RIERA

(1931-2002)

Mayahuel 18 aniversario y *Doctorado Honoris Causa* a

**Emilio García Riera.**

Crítico de cine, investigador, guionista, historiador, maestro y novelista

fue a lo largo de casi cinco décadas una figura fundamental en la cultura cinematográfica mexicana.

Radicado durante los últimos quince años en Guadalajara,

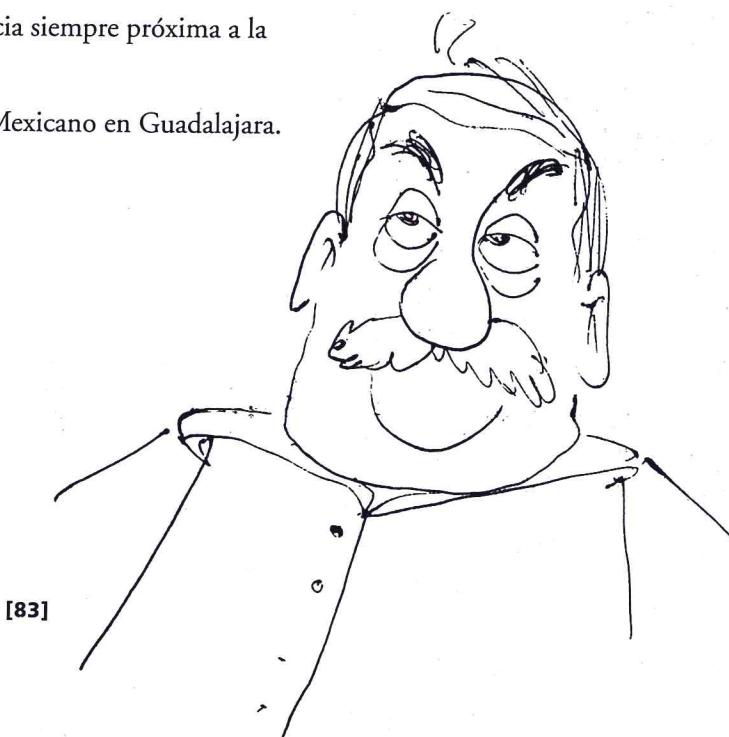
fundó y dirigió el CIEC de la Universidad de Guadalajara,

desarrolló una labor editorial excepcional

(entre ella, los 18 volúmenes de la nueva versión de la *Historia Documental del Cine Mexicano*)

y fue una presencia siempre próxima a la

Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara.





## HOMENAJE A ALFREDO RIPSTEIN JR.

Productor. Hijo de un comerciante de origen polaco, nació en Parral, Chihuahua, el 10 de diciembre de 1916. Llega a la ciudad de México a la edad de cinco años. A pesar de su confesada poca vocación por el estudio, termina su carrera de contador público y, en calidad de tal, a fines de los años treinta comienza a trabajar en la Financiera Industrial Cinematográfica de Gregorio Walerstein. Despues pasa a la productora Filmex (creada en 1939 por el mismo Walerstein), en la que a partir de 1942 inicia su carrera como gerente de producción y productor ejecutivo. Ocho años y casi cincuenta filmes después, decide independizarse y fundar su propia compañía, Alameda Films S.A., para la que han trabajado estrellas como Pedro Infante, Marga López, Joaquín Pardavé o Arturo de Córdova y directores como Alejandro Galindo, Alfredo B. Crevenna, Alberto Gout y, más adelante, Alberto Isaac, Jorge Fons y Arturo Ripstein (hijo del productor). Alejado del medio durante trece años, a consecuencia de un grave accidente, Alfredo Ripstein Jr., regresó a la producción a comienzos de los años noventa, con *Principio y fin* y *El callejón de los milagros* películas que le significaron dos Arieles.

## JUEGO PELIGROSO [DANGEROUS GAME]

**LIS ALCORIZA** (Badajón, España, 18-Cuernavaca, Morelos, 1992). Reconocida en España, África del Norte y Sudamérica con la compañía teatral familiar, que hasta 1940 se instala en México. Actor teatral y cinematográfico, comienza a trabajar como guionista para Luis Buñuel, en 1949, y en 1960 debutó como director con *Los jóvenes*.

\*\*\*

es through Spain, North Africa and South America with the family theatrical company that was established in Mexico in 1940. Theatrical and cinematographic career he began working as a scriptwriter for Luis Buñuel, in 1949 and in 1960 makes his debut as a director with *Los jóvenes*.



**Divertimento:** Luego de asesinar a la esposa de su amante, la millonaria Lena le encuentra gusto al crimen y va matando, sucesivamente, a un detective privado, a una sirvienta coqueta y a su novio, a dos agentes de tránsito... **HO:** Un publicista de televisión que viaja hacia Río de Janeiro es chantajeado por una supuesta pareja de recién casados, cuyo auto se ha descompuesto en la carretera.

\*\*\*

**Divertimento:** After the murder of his lover's wife, the millionaire Lena takes a liking to crime and goes on murdering a private detective, a flirty maid and his boyfriend, two traffic officers... **HO:** A television publicist that goes to Rio de Janeiro is blackmailed by a supposed newly weds whose car broke down in the high way.

**Producción:** Alfredo Ripstein Jr. y César Santos Galindo, para Alameda Films-Nacional Cinematográfica; México-Brasil, 1966 **Dirección:** Arturo Ripstein (*Divertimento*); Luis Alcoriza (*HO*) **Guión:** Gabriel García Márquez, Jorge Ibargüengoitia y Pancho Córdova (*Divertimento*); Luis Alcoriza y Fernando Galiana (*HO*) **Fotografía:** Guillermo Angulo (*Divertimento*); Rosalío Solano (*HO*) **Música:** Nacho Méndez y Dorival Caymmi (*Divertimento*); Tamba Trío (*HO*) **Edición:** Carlos Savage (*Divertimento*); **Intérpretes:** Julissa, Leonardo Vilar, Annik Malvin, Jefferson Dantas, Attila Almeida (*Divertimento*); Silvia Pinal, Milton Rodrigues, Eva Wilma, Diana Azambuje, Leine Diniz (*HO*) **Duración:** 94 minutos

## PRINCIPIO Y FIN



Luego de la muerte del padre, la familia Botero se encuentra desamparada. La viuda Ignacia, madre de cuatro hijos, decide hacerse cargo de todo para intentar escapar a la pobreza. Sus esperanzas están puestas en Gabriel, el más inteligente de sus hijos, el único al que ella cree capaz de sacarlos de la miseria. Todos están de acuerdo en que él debe terminar sus estudios, aunque eso signifique mayores sacrificios. Así, Ignacia determina el futuro de todos sus hijos. Sin embargo, el destino marcará a cada uno con su propio final trágico.

\* \* \*

*After the father's death, the Botero family is left forsaken. Ignacia, the widow and mother of four children, decides to take care of everything and tries to escape from poverty. Her greatest hopes are placed on Gabriel, the most intelligent of her children, the only one she believes capable of leading them out of their troubles. They all agree that Gabriel should complete his professional studies, even if that means the sacrifice from the rest of the family. That's why Ignacia decides the future of all her children. But destiny provides each of the children with his own dramatic ending.*

**Producción:** Alfredo Ripstein Jr., para Alameda Films-Imcine-Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica-Universidad de Guadalajara; México, 1993 **Dirección:** Arturo Ripstein **Guión:** Paz Alicia Garciadiego, sobre la novela de Naguib Mahfuz **Fotografía:** Claudio Rocha **Dirección artística:** Marisa Pecanins **Música:** Lucía Álvarez **Sonido:** Antonio Diego **Edición:** Rafael Castanedo **Intérpretes:** Julieta Egurrola, Ernesto Laguardia, Bruno Bichir, Alberto Estrella, Lucía Muñoz, Blanca Guerra, Verónica Merchant, Luis Felipe Tovar, Ernesto Yáñez, Julián Pastor **Duración:** 188 minutos

Concha de Plata en el Festival de San Sebastián, España, 1993. Gran Coral en el Festival de La Habana, Cuba, 1993. Ariel a la mejor película, México, 1994. Premio de cine en la Muestra de Guadalajara, México, 1994. Premio de la Crítica Internacional en la Muestra de Guadalajara, México, 1994.

# EL CALLEJÓN DE LOS MILAGROS

**JORGE FONS** (Tuxpan, Veracruz, 1939). Luego de estudiar actuación, dirección de actores y de escena, en 1963 ingresa al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, donde se especializa en realización y es asistente de dirección del primer cortometraje filmado en la escuela: *Pulquería La Rosita* de Esther Morales. Debuta como director en 1968, con el episodio *La sorpresa*, del largometraje *Trampas de amor*.

\* \* \*

After studying acting, direction of actors and scene director, in 1963 goes in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos ,where he specializes in directing and as director's assistant in the first short filmed in the school: *Pulquería La Rosita* of Esther Morales. His debut as a director comes in 1968, with the episode *La sorpresa* of the film *Trampas de amor*.



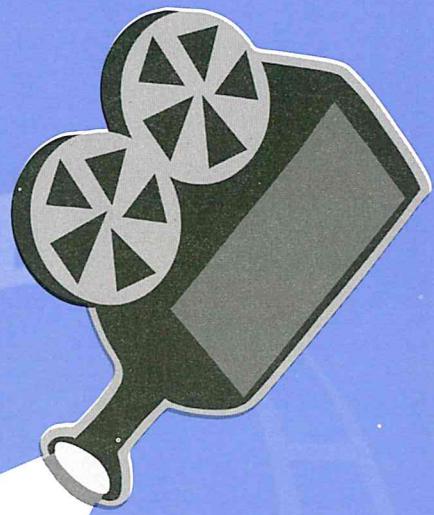
Un cincuentón, una joven pareja y una mujer que responde al tópico de solterona viven en el centro histórico de la ciudad de México. Rutilio, dueño de una cantina y madre de familia, descubre un día la homosexualidad y provoca una catástrofe doméstica. Mientras, Alma ve partir a su amor, el peluquero Abel, convencido de que en Estados Unidos conseguirá una fortuna que le permita regresar para casarse con ella. Por su parte, Susanita, la casera de la vecindad, sólo piensa en casarse. Dos años después, sus destinos volverán a cruzarse.

\* \* \*

*A man in his fifties, a young couple and a typical spinster all they live in the historical downtown of Mexico City. Rutilio, a family man, is the owner of a bar, who one day gets a sudden feeling of homosexuality which becomes a domestic catastrophe. Alma sees off the man she loves, Abel the barber, that goes to the United States to make enough money to come back and marry her. Susanita, the landlady of the neighbourhood dreams of getting married. Two years later the paths of these three people cross again.*

Gran Coral en el Festival de La Habana, Cuba, 1994. Espiga de Plata en el Festival de Valladolid, España, 1994. Premio Goya a la mejor película extranjera de habla hispana, España, 1995. Ariel a la mejor película, México, 1995. Premio del Público en la Muestra de Guadalajara, México, 1995.

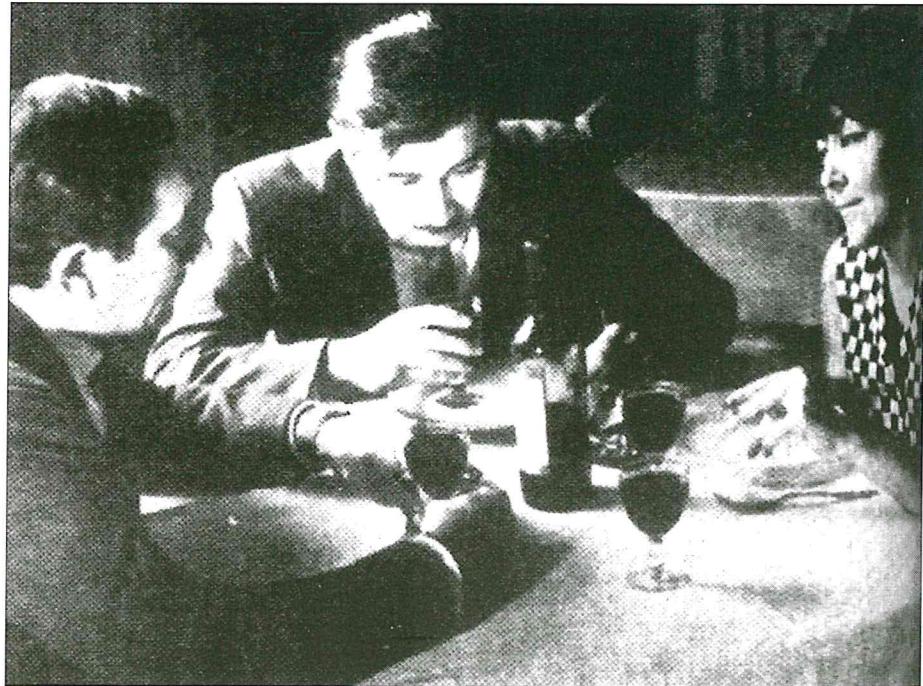
**Producción:** Alfredo Ripstein Jr., para Alameda Films-Imcine-Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica-Universidad de Guadalajara; México, 1994 **Dirección:** Jorge Fons **Guión:** Vicente Leñero, sobre la novela de Naguib Mahfuz **Fotografía:** Carlos Marcovich **Dirección de arte:** Carlos Gutiérrez **Música:** Lucía Álvarez **Sonido:** David Baksht **Edición:** Carlos Savage **Intérpretes:** Ernesto Gómez Cruz, María Rojo, Salma Hayek, Bruno Bichir, Delia Casanova, Daniel Giménez Cacho, Claudio Obregón, Luis Felipe Tovar, Tiaré Scanda, Margarita Sanz **Duración:** 140 minutos



CHILE  
PAÍS INVITADO



# TRES TRISTES TIGRES



Tito, un simplón e irresponsable provinciano, llega a Santiago, para ponerse a las órdenes de Rudy, un arribista negociante de autos. Durante un fin de semana, mientras Rudy espera que Tito llegue con los documentos necesarios para cerrar una venta, éste, en lugar de entregárselos, se dedica a divertirse con su hermana Amanda, una bailarina que en sus ratos libres oficia de prostituta.

\*\*\*

*Tito a simple and irresponsible provincial, arrived to Santiago to be under the orders of Rudy, a car dealer. During a weekend, while Rudy was waiting for Tito to arrive with the necessary documents to close a sale, Tito instead of bringing the documents to him, he goes of to have some fun with his sister Amanda, a dancer who is a prostitute in her free time.*

**RAÚL RUIZ** (Puerto Montt, Chile, 1941). Cineasta desde comienzos de los años sesenta con algunos filmes inacabados, realizó previamente estudios de teología y derecho, igualmente inconclusos, y tuvo un paso fugaz por la Universidad del Litoral en Argentina y por la televisión mexicana. Desde su debut con *Tres tristes tigres*, ha dirigido una extensa obra, tanto en Chile como sobre todo luego de su exilio a raíz del golpe de Estado, en Francia y el resto de Europa, que ya alcanza el centenar de títulos.

\*\*\*

Filmmaker since the beginning of the 60's with some unfinished films. He had previous studies in theology and law, which weren't finished as well. He had a fast trip through the Litoral University of Argentina and the Mexican television. Since his debut with *Tres tristes tigres*, he has directed an extensive number of pieces in Chile -after his exile provoked by a state strike- in France and the rest of Europe. His films reach over 100 titles.

1968 *Tres tristes tigres*  
 1969 *Militarismo y tortura*  
 1970 *¿Qué hacer?*  
 1971 *La colonia penal*  
 1971 *Nadie dijo nada*  
 1972 *La expropiación*  
 1972 *El realismo socialista*  
 1972 *Palomita blanca* (terminado en 1990)  
 1990 *La telenovela errante*  
 1991 *Basta la palabra*

**Dirección:** Raúl Ruiz **Guion:** Raúl Ruiz, sobre la obra teatral de Alejandro Sieveking **Fotografía:** Diego Bonasina **Música:** Tomás Lefever **Sonido:** Jorge Di Lauro **Edición:** Carlos Piaggio **Producción:** Los Tres Capitanes; Chile, 1968 **Intérpretes:** Nelson Villagra, Luis Alarcón, Shenda Román, Jaime Vadell, Delfina Guzmán, Jaime Celedón, Fernando Colina, Gaby Liz, Alonso Venegas, Belén Alassio, Luis Melo **Duración:** 94 minutos **Contacto:** Cinemateca Chilena, Tel 56 26972979

Primer premio en el Festival de Locarno, Suiza, 1969

# VALPARAISO, MI AMOR

**ALDO FRANCIA** (Valparaíso, Chile, 1923-1996). Médico pediatra de profesión, a mediados de los años cincuenta comienza a realizar cortometrajes en 8 y 16 mm. Fue el fundador del Cine Club de Viña del Mar en 1962, del Festival de Cine Aficionado en 1963 y de la Escuela de Cine de Viña del Mar, de vida efímera. Filmó solamente dos largometrajes, sin embargo, fueron suficientes para ubicarlo entre los pioneros del Nuevo Cine Latinoamericano.

\*\*\*

Pediatrician, in the mid 50's he began to make short films in 8 and 16 mm. He was the founder of the Cinema Club of Viña del Mar in 1962, of the Amateur Cinema Festival in 1963 and of the School Cinema in Viña del Mar, of a short existance. He only filmed two feature films, however, that was enough to place him between the pioneers of the New latinoamerican Cinema.

1969 *Valparaíso, mi amor*  
1971 *Ya no basta con rezar*



Historias inspiradas en hechos reales ocurridos en el Puerto de Valparaíso. Cuatro niños de escasos recursos quedan abandonados cuando el padre, desempleado, roba ganado para alimentarlos y la policía lo detiene. Enfrentados de forma brutal a la vida, desde su difícil situación social, se encaminan a una marginalidad ineludible. Uno muere, dos se convierten en delincuentes y la niña termina de prostituta.

\*\*\*

*Stories inspired in real life events that took place in the port of Valparaiso. Four poor kids were abandoned by their father; when jobless, he was caught by the police making money stealing cattle just to survive. Facing life in a brutal way, from their hard social situation, they head to a imminent discrimination. One of them dies, two of them turn into criminals and the girl finishes as a prostitute*

Premio de la OCIC en el Festival de Huelva, España, 1970.

**Dirección:** Aldo Francia **Guión:** Aldo Francia y José Roman **Fotografía:** Diego Bonacina **Música:** Gustavo Becerra **Edición:** Carlos Piaggio **Producción:** José Troncoso, Cine Nuevo; Chile, 1969 **Intérpretes:** Sara Astica, Hugo Cárcamo, Arnaldo Berrios, Jesús Ortega, Claudia Paz, Raquel Toledo, Óscar Stuardo, Rigoberto Rojo, Liliana Cabrero, Pedro Álvarez **Duración:** 87 minutos **Contacto:** Cinemateca Chilena, Tel 56 26972979

# EL CHACAL DE NAHUELTORO



En 1960, José del Carmen Valenzuela Torres, un campesino de la localidad de Nahueltoro —en las cercanías de Chillán—, alcohólico e ignorante asesinó con despiadada crueldad a su mujer, Rosa Rivas Acuña, y a los cinco hijos de ésta. Treinta y dos meses después de la brutal masacre, apenas cumplidos los 23 años y luego de haber aprendido a leer y a escribir, el Chacal de Nahueltoro enfrentó el pelotón de fusileros.

\*\*\*

*In 1960, Jose del Carmen Valenzuela Torres, an alcoholic and ignorant farmer from the small town Nahueltoro, near Chillan, murdered his wife with ruthless cruelty, Rosa Rivas Acuña, and her five children. Thirty two months after the brutal massacre, as soon as he turned 23 years old and having learned how to read and write, the Nahueltoro's Jackal faced the infantry squad.*

**MIGUEL LITTÍN** (Palmilla, Chile, 1942). Estudió arte dramático en la Escuela de Teatro de Chile y técnica literaria en la Universidad de Chile, antes de comenzar su carrera cinematográfica como asistente de Joris Ivens en *A Valparaíso*, en 1962. Trabajó en la televisión adaptando obras de escritores latinoamericanos y estadounidenses. Su primer largometraje, *El Chacal de Nahueltoro*, le dio una sólida reputación internacional. Luego del golpe de Estado contra Salvador Allende se exilió en México.

\*\*\*

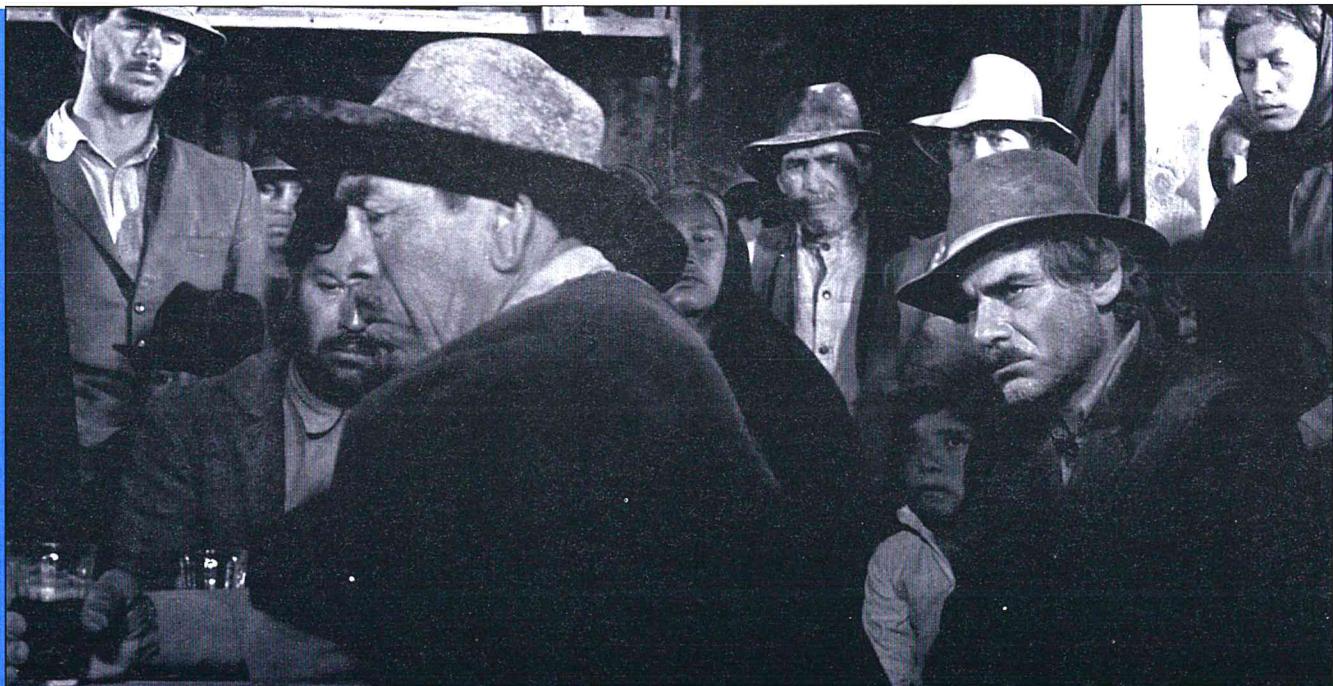
He studied dramatic arts at the Chilean Drama School and literary techniques at the University of Chile before beginning his film career as an assistant of Joris Ivens on *A Valparaíso* in 1962. He worked in television adapting plays of American and Latin American writers. His first feature film, *El Chacal de Nahueltoro*, gave Littin international reputation. After the fall of Salvador Allende's government, he exiled in Mexico.

1965 *Por la tierra ajena* (cm)  
 1970 *El Chacal de Nahueltoro*  
 1971 *Compañero presidente*  
 1973 *La tierra prometida*  
 1975 *Actas de Marusia*  
 1978 *El recurso del método*  
 1979 *La viuda de Montiel*  
 1982 *Alsino y el cóndor*  
 1985 *Acta general de Chile*  
 1991 *Sandino*  
 1994 *Los naufragos*  
 2000 *Tierra del Fuego*  
 2001 *Crónicas palestinas*

**Dirección y guión:** Miguel Littín **Fotografía:** Héctor Ríos **Música:** Sergio Ortega **Sonido:** Jorge di Lauro **Edición:** Pedro Chaskel **Producción:** Cine Experimental de la Universidad de Chile-Cinematógrafa del Tercer Mundo; Chile, 1970 **Intérpretes:** Nelson Villagra, Shenda Román, Luis Alarcón, Marcelo Romo, Rubén Sotoconil, Armando Fenoglio, Roberto Navarrete, Pedro Villagra, Héctor Noguera **Duración:** 94 minutos **Contacto:** Buenaventura Films, mlittin@yahoo.com

Premio de la OCIC en el Festival de Berlín, RFA, 1970. OCIC prize in Berlin's Festival, RFA, 1970.

# ACTAS DE MARUSIA



En 1907, en el pueblo minero de Marusia, al norte de Chile, un ingeniero inglés es asesinado. El patrón ordena a un sargento que investigue su muerte. Un minero peruano, acusado del crimen, es muerto por ley de fuga. Estos hechos desencadenan más violencia y provocan el levantamiento de los mineros, que amenazan con irse a la huelga. El ejército desata una feroz represión, fusilando y torturando a la mayor parte de los involucrados.

\* \* \*

*In 1907, in the mining town of Marusia, north of Chile, an English engineer is assassinated. The chief orders a sergeant to investigate his death. A Peruvian miner, accused for the crime, is killed for run away law. These facts trigger more violence and provoke the rise of the miners, who threaten by going on strike. The army unleashes a ferocious repression, shooting and torturing most of the people involved.*

Ariel a la mejor película, director, coactuación femenina, coactuación masculina, guión, fotografía y edición, México, 1976. Colón de Oro a la mejor película en el Festival de Huelva, España, 1976.

**Dirección:** Miguel Littín **Guión:** Miguel Littín, sobre relatos de Patricio Mans **Fotografía:** Jorge Stahl Jr. **Dirección de arte:** Agustín Ituarte **Música:** Mikis Theodorakis y Ángel Parra **Sonido:** José B. Carles **Edición:** Ramón Aupart y Alberto Valenzuela **Producción:** Antonio Feliú, Conacine; México, 1975 **Intérpretes:** Gian María Volonté, Diana Bracho, Claudio Obregón, Eduardo López Rojas, Salvador Sánchez, Ernesto Gómez Cruz, Arturo Beristáin, Patricia Reyes Spíndola, José Carlos Ruiz, Julián Pastor **Duración:** 105 minutos **Contacto:** Buenaventura Films, mlittin@yahoo.com



# JULIO COMIENZA EN JULIO



**SILVIO CAIOZZI** (Santiago de Chile, 1944). Realizó estudios en el Columbia College de Chicago (1964). A su regreso a Chile colabora con cineastas chilenos como Helvio Soto, Raúl Ruiz y Aldo Francia, y extranjeros como Peter Lilienthal y Costa-Gavras. Debutó como director con *A la sombra del sol*, realizada conjuntamente con Pablo Perelman.

\* \* \*

He studied in Columbia College of Chicago (1964). At his return to Chile collaborates with Chilean film directors as Helvio Soto, Raul Ruiz and Aldo Francia, and foreign directors as Peter Lilienthal and Costa-Gavras. His debut as a director came with *A la sombra del sol*, filmed in collaboration with Pablo Perelman.

Para el terrateniente dueño del feudo de los García, el fin justifica los medios. Mantiene un litigio legal con los sacerdotes de la orden franciscana cuya solución será casi criminal. Paralelamente, ordena iniciar a su hijo Julio en la vida sexual, pues será él quien herede las tierras algún día. Pero Julio se enamora de la prostituta María, y desde entonces sus ojos se volcarán exclusivamente hacia ella, con el consiguiente derrumbe del imperio familiar.

\* \* \*

*For the landowner owner of the town property of the Garcia's, the end justifies the means. He maintains a legal litigation with the priests of the franciscan order, whose resolution will be almost criminal. On the side he orders to initiate his son Julio to sexuality because he is the one who will inherit the land someday. But Julio falls in love with the prostitute Maria and ever since his eyes will look exclusively towards her, with the consequent fall of the family empire.*

1974 *A la sombra del sol*,  
con Pablo Perelman  
1979 *Julio comienza en julio*  
1982 *Historia de un roble* (video)  
1990 *La luna en el espejo*  
1998 *Fernando ha vuelto* (documental)  
1999 *Coronación*

**Dirección:** Silvio Caiozzi **Guión:** Gustavo Frías **Fotografía:** Nelson Fuentes **Música:** Luis Advis **Producción:** Alberto Celery, Silvio Caiozzi y Nelson Fuentes, Andrea Films; Chile, 1979  
**Intérpretes:** Felipe Rabat, Juan Cristóbal Meza, Luis Alarcón, Schlonit Baytelman, Ana González, Gloria Munchmeyer, Jaime Vadell, Elsa Alarcón, Rafael Benavente, Delfina Guzmán, Pedro Gaete **Duración:** 115 minutos **Contacto:** Andrea Films, camilo@entelchile.net

Colón de Oro a la mejor película en el Festival de Huelva, España, 1979. Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de Huelva, España, 1979.



# IMAGEN LATENTE



Chile, 1983. Pedro, fotógrafo de profesión y hermano de un detenido desaparecido, se enfrenta al recuerdo de su hermano buscando librarse de su condición de víctima indirecta de la represión.

\* \* \*

*Chile, 1983. Pedro a professional photographer and brother of a disappeared prisoner, faces the memory of his brother trying to get rid of his condition of indirect victim of the repression.*

**PABLO PERELMAN** (Santiago de Chile, 1948). Realizó estudios de ingeniería en la Universidad de Chile y de cine en la Escuela de Cine de Viña del Mar y posteriormente en el INSAS de Bruselas. Antes de dirigir con Silvio Caiozzi *A la sombra del sol*, trabajó como editor y asistente de dirección. Entre 1975 y 1979 vivió en México.

\* \* \*

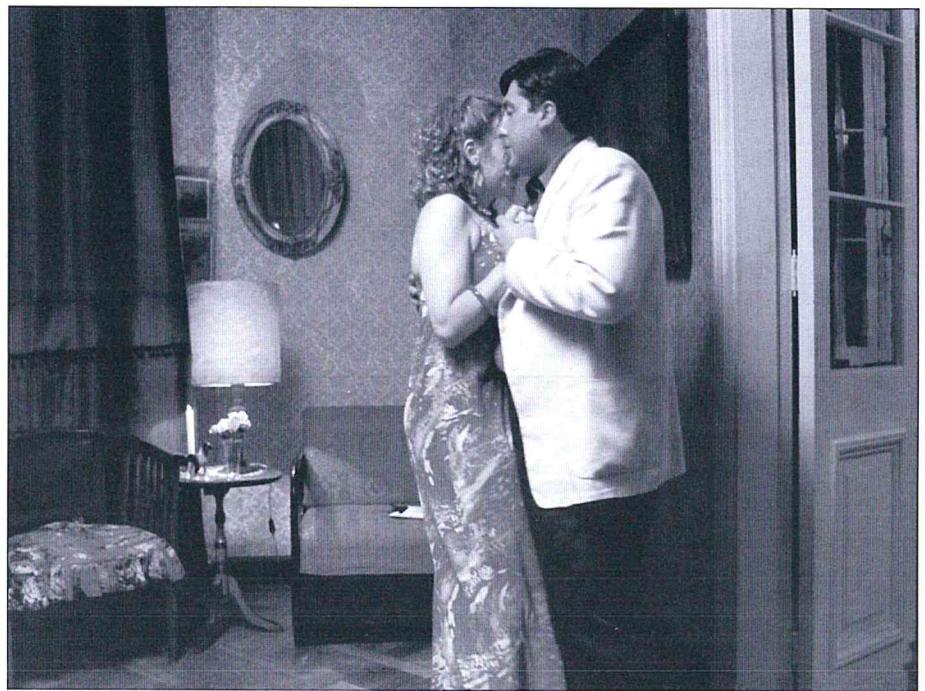
He studied engineering in the University of Chile and cinema in the Cinema School of Viña del Mar and subsequently in the INSAS of Brussels. Before directing with Silvio Caiozzi *A la sombra del sol*, he worked as publisher and director's assistant. He live in Mexico between 1975 and 1979

1974 *A la sombra del sol*,  
con Silvio Caiozzi  
1987 *Imagen latente*  
1992 *Archipiélago*  
2002 *Cazador de sombras*

**Dirección y guión:** Pablo Perelman **Fotografía:** Beltrán García **Dirección de arte:** Juan Carlos Castillo **Música:** Jaime de Aguirre **Sonido:** Marcos de Aguirre **Edición:** Fernando Valenzuela **Producción:** Freddy Rammey y Patricia Varela, Colectivo de Actores y Técnicos Chilenos-Ictus Producción; Chile, 1987 **Intérpretes:** Bastián Bodenhoffer, María Izquierdo, Gonzalo Robles, Gloria Munchmeyer, Elena Muñoz **Duración:** 92 minutos **Contacto:** Pablo Perelman, pperelman@mi.cl

Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de La Habana, Cuba, 1987. Premio especial del Jurado en el Festival de Nantes, Francia, 1988. Premio especial del Jurado en el Festival Latino de Nueva York, Estados Unidos, 1990.

# LA LUNA EN EL ESPEJO



En el puerto de Valparaíso, un viejo y enfermo marino, don Arnaldo, vive encerrado junto a su hijo, *El Gordo*. Desde su cama controla todos los movimientos de la casa a través de los espejos que cuelgan en las paredes de su dormitorio. Lucrecia, la vecina, es una viuda algo mayor. *El Gordo* y Lucrecia se desean, se buscan y se esconden de don Arnaldo. Varios actos de rebeldía provocan a don Arnaldo, quien juega su última carta para recuperar el control del hijo.

\* \* \*

*In the port of Valparaiso, an old sick marine man, Don Arnaldo lives shut in with his son, El Gordo. From his bed he controlled all the movements from the house through the mirrors that hang from the room walls. The neighbor Lucrecia is a slightly older widow. El Gordo and Lucrecia desire each other, and hide from Don Arnaldo. Several rebelliousness acts provokes Don Arnaldo who plays his last card to gain back his son's control.*

Premio especial del Jurado en el Festival de Valladolid, España, 1990. Segundo Co-ral a la mejor película en el Festival de La Habana, Cuba, 1990. Premio al mejor director en el Festival de Cartagena, Colombia, 1990. Coppa Volpi a la mejor actriz en el Festival de Venecia, Italia, 1990.

**Dirección:** Silvio Caiozzi **Guion:** Silvio Caiozzi y José Donoso **Fotografía:** Nelson Fuentes **Dirección de arte:** Guadalupe Bornard y Laura Gubelic **Música:** Jorge Domínguez y Mario- no Díaz **Sonido:** Mario Díaz **Edición:** Álvaro Ramírez y Silvio Caiozzi **Producción:** Andrés Silva; Chile, 1990 **Intérpretes:** Gloria Munchmeyer, Rafael Benavente, Ernesto Beadle, Ma- ría Castiglione **Duración:** 75 minutos **Contacto:** Andrea Films, camilo@entelchile.net

## LA FRONTERA



Ramiro Orellana, profesor chileno, es relegado a La Frontera, territorio que perteneció a los mapuches y está marcado por las catástrofes naturales. Ramiro, sometido al control de la autoridad provincial, revivirá las heridas del exilio que lo separó de su hijo y recibirá una lección de la desgarrada solidaridad de los habitantes de La Frontera, naufragos de la historia, que viven sus sueños y frustraciones en el límite de la realidad.

\*\*\*

Ramiro Orellana a chilean teacher, is sent to The Border —a former mapuches territory— He is marked by natural catastrophes, Ramiro, submitted to the control of the province authorities revives the wonds of exile that drew him apart from his son. He will get a lesson from the teared up solidarity of the people of The Border, shipwrecks of history that live their dreams and frustrations in the limits of reality.

**Dirección:** Ricardo Larraín **Guion:** Ricardo Larraín y Jorge Goldenberg **Fotografía:** Héctor Ríos **Dirección de arte:** Alejandro González **Música:** Jaime de Aguirre **Sonido:** Miguel Hormazábal **Edición:** Claudio Martínez **Producción:** Dolores Soler y Mara Sánchez, Cine xxIón Films-Televisión Española-Filmocentro Cine-Televisión Nacional de Chile; Chile-España, 1991 **Intérpretes:** Patricio Contreras, Gloria Laso, Héctor Noguera, Alonso Venegas, Aldo Bernales, Sergio Schmied, Patricio Bunster, Aníbal Reyna, Sergio Hernández, Elsa Poblete **Duración:** 115 minutos **Contacto:** Ricardo Larraín, larrairicardo@ai.cl

**RICARDO LARRAÍN** (Santiago de Chile, 1957). Exitoso realizador de comerciales, muchos de ellos premiados internacionalmente. Comenzó su carrera con dos cortometrajes de animación, a los que siguió un documental sociológico sobre el baile popular, para después dirigir un primer largometraje que consiguió una inusual distribución y una buena cantidad de premios: *La frontera*.

\*\*\*

Successfull tv spot director, many of them international prized. He began his career with two animation shortfilms, followed by a sociological documentary about the popular dance. He later directed his first feature film getting an unusual distribution and a considerable amount of prizes: *La frontera*.

1979 *La hora del sereno* (cm)  
 1982 *Rogelio Segundo* (cm)  
 1989 *Dime cómo bailas y te diré quién eres*  
 1991 *La frontera*  
 1996 *Raúl Silva Henríquez, Cardenal*  
 1998 *El entusiasmo*

Oso de Plata en el Festival de Berlín, RFA, 1992. Goya a la mejor película extranjera de habla hispana, España, 1992. Sol de Oro a la mejor película en el Festival de Biarritz, Francia, 1992. Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de Biarritz, Francia, 1992. Premio al mejor director en el Festival de La Habana, Cuba, 1992.

# AMNESIA

**GONZALO JUSTINIANO** (Santiago de Chile, 1955). Estudió en la Universidad de París y en la Escuela de Cine y Video Louis Lumière y comenzó su carrera como director de documentales y reportajes para la televisión. Debutó en el largometraje en 1985, con *Los hijos de la guerra fría*. Luego realizó *Sussi*, una de las películas chilenas con mayor éxito de público, que dio lugar a una serie de televisión: *Las historias de Sussi*. Despues realizaría *Caluga o menta*, *Amnesia*, premiada en varios festivales, *Tuve un sueño contigo* y *Punto de partida*.

\* \* \*

He studied in the University of Paris and began his professional career as a TV journalist. He started his directing career with several tv. documentaries in France and the United States. In 1985, he directed his first feature film, *Los hijos de la guerra fría*. He subsequently made *Sussi*, one of the most popular films amongst Chilean audiences. *Caluga o menta*, *Amnesia*, awarded at numerous festivals came along as well as *Tuve un sueño contigo* and *Punto de partida*.

1985 *Los hijos de la guerra fría*  
 1987 *Sussi*  
 1990 *Caluga o menta*  
 1994 *Amnesia*  
 1999 *Tuve un sueño contigo*  
 2001 *Punto de partida*  
 2002 *El Leyton / Hasta que la muerte nos separe*

Premio del público en el Festival de Berlín, RFA, 1994. Primer premio en el Festival de Trieste, Italia, 1994. Premio al mejor actor y mejor fotografía en el Festival de La Habana, Cuba, 1994. Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de La Habana, Cuba, 1994. Premio a la mejor película y mejor actor en el Festival de Gramado, Brasil, 1995.



Valparaíso, Chile, a finales de los sesenta. Ramírez, un hombre de sesenta años, regresa a su casa en autobús cuando ve en la calle a alguien que no ha visto en mucho tiempo y desciende del autobús para buscar a ese hombre. El hombre que busca es Zúñiga, treinta años atrás, un oficial en un campo de prisioneros y Ramírez un soldado bajo sus órdenes. Zúñiga era un hombre brutal y Ramírez no lo ha olvidado.

\* \* \*

*Valparaiso, Chile, late 60's a sixty-year-old man, Ramirez is returning home by bus when he sees someone on the street whom he hadn't seen in ages. Ramirez rushes off the bus to find this man. The man Ramirez is trying to find is Zuñiga. Thirty years earlier Zuñiga was an officer in a prison camp and Ramirez was a soldier under his command. Zuñiga was a brutal man and Ramirez hasn't forgotten.*

**Dirección:** Gonzalo Justiniano **Guión:** Gustavo Frías y Gonzalo Justiniano **Fotografía:** Hans Burmann **Dirección de arte:** Carlos Garrido y Gloria López **Música:** José Miguel Tobar, Miguel Miranda y Desiderio Arenas **Sonido:** Eugenio Gutiérrez **Edición:** Danielle Fillios **Producción:** Carlo Bettin, Arca Ltda.-Cine Chile-Fondart; Chile, 1994 **Intérpretes:** Julio Jung, Pedro Vicuña, Nelson Villagra, Marcela Osorio, Myriam Palacios, José Secall, José Martín, Carla Cristi, Mateo Iribarren, Alexandra Rencoret **Duración:** 90 minutos **Contacto:** Sahara Films, films@sahara.cl

## CORONACION



Don Andrés, último heredero de la acaudalada familia Ávalos, siente que sus 58 años de vida han sido inútilmente dedicados a la lectura y a la búsqueda del sentido de la existencia. Al contratar a una campesina de 17 años para que cuide a su senil abuela, don Andrés no puede evitar sentir con vergüenza los deseos más oscuros por la adolescente. Su derrumbe emocional será inevitable, junto con el deterioro de la gran mansión de los Avalos.

\* \* \*

*Don Andrés, the last member of the wealthy house of Avalos feels that his 58 years have been fruitlessly spent on reading and searching for the meaning of existence. After employing a 17-year-old peasant girl to care for his senile grandmother, Don Andrés is deeply ashamed of the dark desire the girl awakens in him. His emotional collapse will be inevitable as well as the growing decay of the formerly grand Avalos mansion.*

**Dirección:** Silvio Caiozzi **Guión:** Silvio Caiozzi, sobre la novela de José Donoso **Fotografía:** David Bravo **Dirección de arte:** Guadalupe Bornand **Música:** Luis Advis **Sonido:** Marcos Maldavsky **Edición:** Fernando Guariniello **Producción:** Guadalupe Bornand y Silvio Caiozzi, Andrea Films-Arya Films; Chile, 1999 **Intérpretes:** Julio Jung, María Cánepa, Adela Secall, Gabriela Medina, Jaime Vadell, Myriam Palacios, Paulo Meza, Luis Dubó, Gloria Münchmeyer, Delfina Guzmán **Duración:** 136 minutos **Contacto:** Andrea Films, camilo@entelchile.net

Premio al mejor director en el Festival de Montreal, Canadá, 2000. Premios al mejor director, actor y actriz en el Festival de Viña del Mar, Chile, 2000. Premios a la mejor película, director y música en el Festival de Trieste, Italia, 2000.

## EL CHACOTERO SENTIMENTAL

**CRISTIÁN GALAZ** (Santiago de Chile, 1958). Durante cuatro años estudia filosofía en la Universidad de Chile. En 1986 se gradúa en periodismo en la Universidad Católica de Chile. Es un reconocido director de videos musicales, cuyo trabajo ha sido nominado en dos ocasiones para los premios de MTV. En 1993 dirige y coproduce el mediometraje *Hay un hombre en la luna*, premiado en varios festivales.

\* \* \*

Studied philosophy for four years at the University of Chile. In 1986 he graduated from the Catholic University of Chile with a degree in Journalism. He is a well known musical video director and his work has been nominated twice for the MTV Awards. In 1993 he directed and co-produced the medium-length feature *Hay un hombre en la luna*, which earned several awards at various Film Festivals.

1993 *Hay un hombre en la luna*  
1999 *El chacotero sentimental*



Un locutor de radio conduce un popular programa en donde recibe las llamadas de sus oyentes, quienes le exponen sus historias de amor cargadas de enredos, disputas y pasión. La franca conversación del conductor con sus oyentes será el hilo que guiará las tres historias, distintas unas de otras, pero semejantes por su urgencia de comparártelas con la audiencia radial.

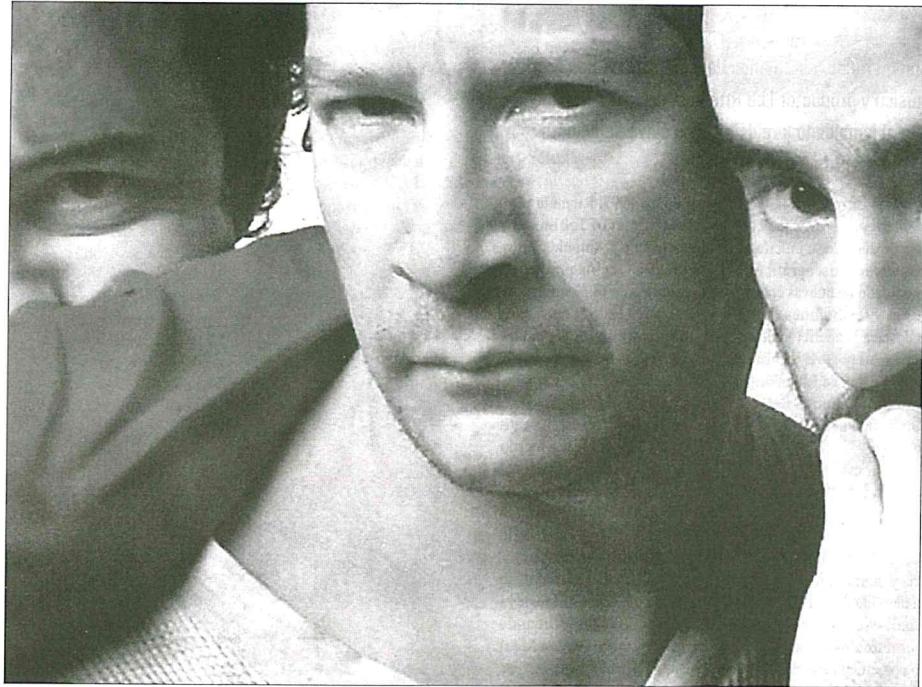
\* \* \*

*The wacky host of a popular radio show offering off-beat personal advice takes calls from listeners who disclose their trials, tribulations and passions. The candid exchange between the host and his listeners leads to three stories, each different from the others yet similar in the urgency of callers to bare all before the radio audience.*

Premio del público en el Festival de Toulouse, Francia, 2000. Premio del público en el Festival Latino de Chicago, Estados Unidos, 2000. Premio a la mejor película en el Festival Latino de Nueva York, Estados Unidos, 2000. Premio a la mejor opera prima en el Festival Latino de Los Angeles, Estados Unidos, 2000.

**Dirección:** Cristián Galaz **Guion:** Mateo Iribarren **Fotografía:** Antonio Farías **Dirección de arte:** Cristián Galaz **Música:** Carlos Cabezas **Sonido:** David Cuerpo **Edición:** Soledad Salfate **Producción:** Cristián Galaz y Robert Artigaoitía, Cebra Producciones; Chile, 1999 **Intérpretes:** Roberto Artigaoitía, Tamara Acosta, Pablo Macaya, Daniel Muñoz, Lorena Prieto, Ximena Rivas, Claudia Celedón, Patricia Rivadeneira **Duración:** 90 minutos **Contacto:** Cebra Producciones, cebra@cebra.cl

## TAXI PARA TRES



**ORLANDO LÜBBERT** (Santiago de Chile, 1945). Estudió arquitectura en la Universidad de Chile y comenzó su carrera cinematográfica como asistente de Patricio Guzmán. En 1975 filmó el documental *Los puños frente al cañón*. Vivió largo tiempo en Berlín, donde escribió y dirigió los largometrajes *El paso* y *Die Kolonie*, dio clases e hizo documentales para la televisión alemana. En 1995 regresó a Chile.

\* \* \*

La odisea del taxista Ulises Morales, que de asaltado se convierte en asaltante, haciendo de chofer para los delincuentes. El dinero fácil lo tienta; en algún lugar del barrio alto está el gran botín que le permitirá pagar las cuotas del taxi. Tras varios asaltos fallidos y agobiados por la *tolerancia cero*, los asaltantes de pacotilla terminan refugiados en la casa de Ulises, en su intimidad y en la de Javiera, su hija regalona. Cuando quiere dar marcha atrás, Ulises comprende qué tan lejos puede llegar.

\* \* \*

*The odyssey of the taxi driver Ulises Morales, who turns from assaulted to assailant acting as driver for the delinquents. Easy money tempts him; somewhere in the rich neighborhoods is the grand booty that will enable him to pay the taxi bills he owes. After various failed hold ups and hampered by Zero Tolerance, the opportunist assailants end up taking refuge in Ulises's house, among his privacy and that of Javiera, his present-giving daughter. When he wants to turn back, Ulises realices just how far he can go.*

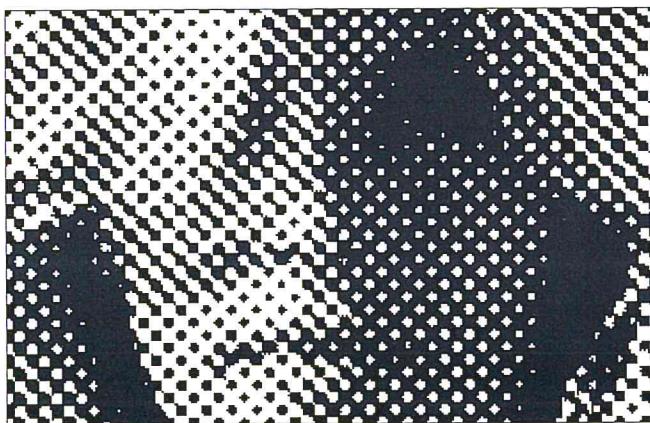
After having studied Architecture at Chile University, he started in cinema as an assistant to Patricio Guzmán. In 1975 he filmed the documentary *Los puños frente al cañón*. He then moved to Berlin, where he wrote and directed the feature films *El paso* and *Die Kolonie*. He filmed documentaries for German TV and gave lessons. In 1995 he returned to Chile.

1975 *Los puños frente al cañón*  
 1979 *El paso*  
 1985 *Die Kolonie*  
 1999 *Chile, la herida abierta*  
 2001 *Taxi para tres*

**Dirección y guión:** Orlando Lübbert. **Fotografía:** Patricio Riquelme **Dirección de arte:** Patricio Aguilar **Música:** Eduardo Zvetelman **Sonido:** David Cuerpo **Edición:** Alberto Ponce **Producción:** Orlando Lübbert, O. L. Producciones Audiovisuales-Cormoran Producciones Ltda; Chile, 2001 **Intérpretes:** Alejandro Trejo, Daniel Muñoz, Fernando Gómez-Rovira, Elsa Poblete, Denitze Lecaros, Cristian Quezada, Víctor Rojas, Daniel Alcaíno, Juan Rodríguez, Ivonne Beccerra **Duración:** 90 minutos **Contacto:** Cormoran Producciones, olubbert@terra.cl

Concha de Oro a la mejor película en el Festival de San Sebastián, España, 2001. Coral al mejor guión en el Festival de La Habana, Cuba, 2001. Premio del Jurado a la mejor película en el Festival de Miami, Estados Unidos, 2002. Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de Uruguay, 2002.

## CIRO NORTE



En una extraña y oscura ciudad habita un científico llamado Ciro Norte. Sus experimentos le han permitido acceder a la clave para transportarse a otra dimensión, a un mundo sin contexto ni tiempo de referencia donde ocurre lo inesperado.

\*\*\*

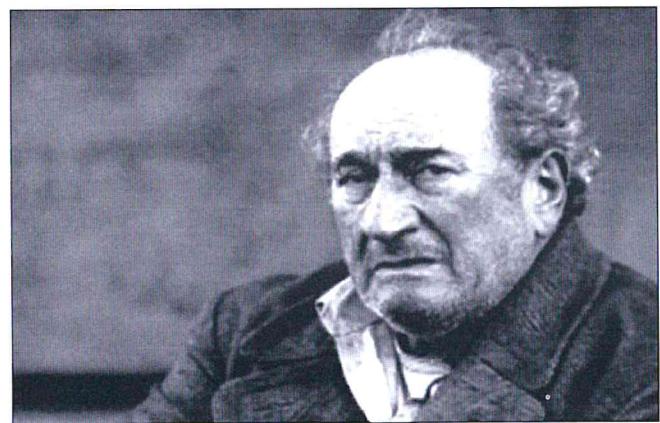
*In a strange and dark city lives a scientist called Ciro Norte. His experiments have allowed him to find the key to be transported to another dimension, to a world without context nor time of reference.*

**ERICH BREUER.** Estudió arquitectura antes de dedicarse al cine. La realización de *Ciro Norte* le tomó tres años de trabajo, en los que animó veinte mil imágenes cuadro por cuadro. Previamente había filmado los cortos *Adan y Eva* y *El ladrón de la Lambreta*.

He studied architecture before working in cinema. The film of *Ciro Norte* took three years of work, in which he animated twenty thousand images picture by picture. He had previously filmed two short films: *Adan y Eva* and *El Ladrón de la Lambreta..*

**Dirección:** Erich Breuer **Guión:** Eric Breuer y Axel Jodorowsky **Fotografía:** Pol Lujan **Animación:** Eric Breuer y Pol Lujan **Música:** Memo Romero **Sonido:** David Miranda y Marcos de Aguirre **Producción:** Fernando Bandera y Peter Bandera; Chile-Estados Unidos, 1998 **Intérpretes:** Natassja Kinski y Axel Jodorowsky **Duración:** 17 minutos

## ESTACIÓN DE INVIERNO



Nicanor vive en la montaña y ha decidido bajar y abordar el último tren que pasará por el lugar antes de quedar aislado para buscar a Amanda, la mujer que amó. En el tren viene Vicente, a contarle de la muerte de ella.

\*\*\*

Nicanor lives in the mountain. Today he has decided to go to the Railway station to board the last train that will pass by the place before being isolated. He wants to go back to the world and look for Amanda, the woman he loved. Vicente, his old friend is in the train, he tells him about her death.

**PAMELA ESPINOZA** (Chile). Estudió comunicación audiovisual y paralelamente realizó talleres de cine y fotografía. Luego ingresó a la Universidad de Artes y Ciencias Sociales, Arcis, en la carrera de cine y TV. *Estación de invierno* es su primer cortometraje.

Studied audio-visual communication and cinema and photographic courses . She entered the Universidad de Artes y Ciencias Sociales, Arcis, in cinema and TV major. *Estación de invierno* is her first shortfilm.

**Dirección:** Pamela Espinoza **Guión:** Daniel Henríquez y Pamela Espinoza **Fotografía:** Arnaldo Rodríguez **Dirección de arte:** Carmela Silva **Música:** Camilo Salinas **Sonido:** Santiago Vergara **Edición:** Pamela Espinoza **Producción:** Ricardo Cantuarias, TerraFilms; Chile, 2002 **Intérpretes:** Luis Alarcón, Hugo Medina, Elsa Poblete, Luis Dubó **Duración:** 17 minutos **Contacto:** Pamela Espinoza, terrafilms@entelchile.net

## EKOS



Dos hombres esperan en un carro: un detective y un criminal que ha sido recientemente capturado. El criminal conoce el pasado del policía y hará todo lo posible por escapar.

\* \* \*

*Two men wait in a parked car: a detective and a criminal that was just captured. The offender knows about the detective's past and he will do everything he can to escape.*

**ARNALDO RODRÍGUEZ.** En 1975 partió a México con su familia donde estudió y ejerció el periodismo. En 1993 retornó a Chile y estudió cine y TV en la Universidad Arcis. Ejerce profesionalmente como director de fotografía y camarógrafo y ha participado en los largometrajes *Ángel negro*, *Los debutantes* y *Horcón, al sur de ninguna parte*.

In 1975 left to Mexico with his family. He studied journalism and worked in the media. In 1993 he returned to Chile, where he studied cinema and TV in the Universidad Arcis. He works professionally as cinematographer and cameraman and has participated in the feature films *Ángel Negro*, *Los debutantes* and *Horcón, al sur de ninguna parte*.



La niña Amelia se siente confundida al ver que su abuela le habla a una ánfora. La curiosidad e imaginación la llevan a intentar descubrir qué es la muerte, involucrando a su familia, quienes exponen sus diferentes visiones sobre el tema.

\* \* \*

*Amelia is a small girl who feels confused when she sees her grandmother speaking to an amphora. The curiosity and imagination bring her to try and discover that it is the death. She involves her family who expose their different visions and they are put under different questionings about this subject.*

**MARCELA CATALÁN.** Estudia comunicación audiovisual en el Instituto Profesional Arcos. Entre sus realizaciones personales se encuentran los documentales *Raúl Ruiz en Chile* (1997), *Niños del Ayacará* (1999), *Encuentro de pueblos originarios* (2001) y *Escalera al cielo* (2001). También ha dirigido los cortos de ficción *Delirio* (1994), *Entre cerros* (1994), *El último cierra la puerta* (1996) y *El fondo de las cosas* (2001).

She studies audio-visual communication in the Instituto Profesional Arcos. Among her personal accomplishments are the documentaries *Raúl Ruiz en Chile* (1997), *Niños del Ayacará* (1999), *Encuentro de pueblos originarios* (2001) and *Escalera al cielo* (2001). Also she has directed fiction short films as *Delirio* (1994), *Entre cerros* (1994), *El último cierra la puerta* (1996) and *El fondo de las cosas* (2001).

**Dirección:** Arnaldo Rodríguez **Guion:** Alejandro Cruz y Arnaldo Rodríguez **Fotografía:** Rodrigo Toro **Dirección de arte:** Sebastián Muñoz **Música:** Camilo Salinas, Fernando Julio y Nicolás Oyala **Sonido:** Pepe de la Vega **Edición:** Luciano Tapia **Producción:** Ricardo Cantuarias; Chile, 2000 **Intérpretes:** Andrés Céspedes, Patricio Contreras, Celso Carvajal, Debora Kaufman, Arturo Ruiz-Tagle **Duración:** 11 minutos **Contacto:** Arnaldo Rodriguez, terrafilms@entelchile.net

**Dirección y guión:** Marcela Catalán **Fotografía:** Sergio Armstrong **Dirección de arte:** Marcela Catalán **Música:** Daniel Linker **Sonido:** Miguel Angel Serrano **Edición:** Alejandro Wilson y Marcela Catalán **Producción:** Eduardo Lobos, Animal Producciones; Chile, 2001 **Intérpretes:** Claudia Cinthya Hevia, Claudia Hidalgo, Luis Carú, Patricio Bunster **Duración:** 25 minutos **Contacto:** Marcela Catalán, marcecatlan@hotmail.com / mcatalan@waldensels.cl

## LA CRUZ DEL SUR

**PATRICIO GUZMÁN** (Santiago de Chile, Chile, 1941). Se sintió atraído por el cine documental en su adolescencia, cuando tuvo la oportunidad de ver algunas películas de Chris Marker, Frédéric Rossif y Louis Malle. Estudió cinematografía en el Instituto Filmico de la Universidad Católica de Chile y luego en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid, donde obtuvo el título en 1970.

\*\*\*

He felt attracted by documentary cinema in his youth when he had the opportunity of seen some films by Chris Marker, Frédéric Rossif and Louis Malle. Studied cinema in the Film Institute of the Catholic University of Chile and then in the Official School of Cinematographics of Madrid where he obtained his title in 1970.

- 1972 *El primer año*
- 1975 *La batalla de Chile I. La insurrección de la burguesía*
- 1976 *La batalla de Chile II. El golpe de estado*
- 1979 *La batalla de Chile III. El poder popular*
- 1982 *La rosa de los vientos*
- 1986 *En nombre de Dios*
- 1992 *La Cruz del Sur*
- 1996 *Pueblo en vilo*
- 1997 *La memoria obstinada*
- 1999 *La isla de Robinson Crusoe*
- 2001 *El caso Pinochet*
- 2002 *Madrid*

Gran premio en el Festival de Marsella, Francia, 1992. Gran premio en el Festival de Amiens, Francia, 1992. Premio OCIC en el Festival de Amiens, Francia, 1992. Premio Tiempo de Historia en el Festival de Valladolid, España. 1992. Premio Spirit of Freedom en el Festival de Jerusalén, Israel, 1994. Mención especial en el Festival de Friburgo, Suiza, 1993.



La historia de América Latina desde el ángulo religioso, a partir del siglo XVI, mostrando los mitos precolombinos, la llegada del hombre blanco, el sincretismo posterior y finalmente la teología de la liberación. Aquí, la religiosidad popular configura una *zona sagrada* donde se refugian millones de indígenas para poder sobrevivir. En algunos estados del Brasil, las religiones africanas constituyen otro territorio impenetrable, que también funciona como bastión, como refugio.

\*\*\*

*The Latin American History from the religious point of view, from the XVI century, showing the pre-columbian myths, the arrival of white men, the later syncretism and finally the theology of liberation. Here, the popular religion conform a sacred zone where millions of indian refugees gather for surviving. In some states of Brazil, the african religions constitute an unbreakable territory that also serves as a shelter, a refuge.*

**Dirección:** Patricio Guzmán **Guion:** Patricio Guzmán **Fotografía:** Antonio Ríos **Música:** José Antonio Quintano **Sonido:** Walter Goulart **Edición:** Marcelo Navarro **Producción:** Patricio Guzmán, Quasar Films-Televisión Española; España, 1992 **Duración:** 75 minutos

## PUEBLO EN VILO

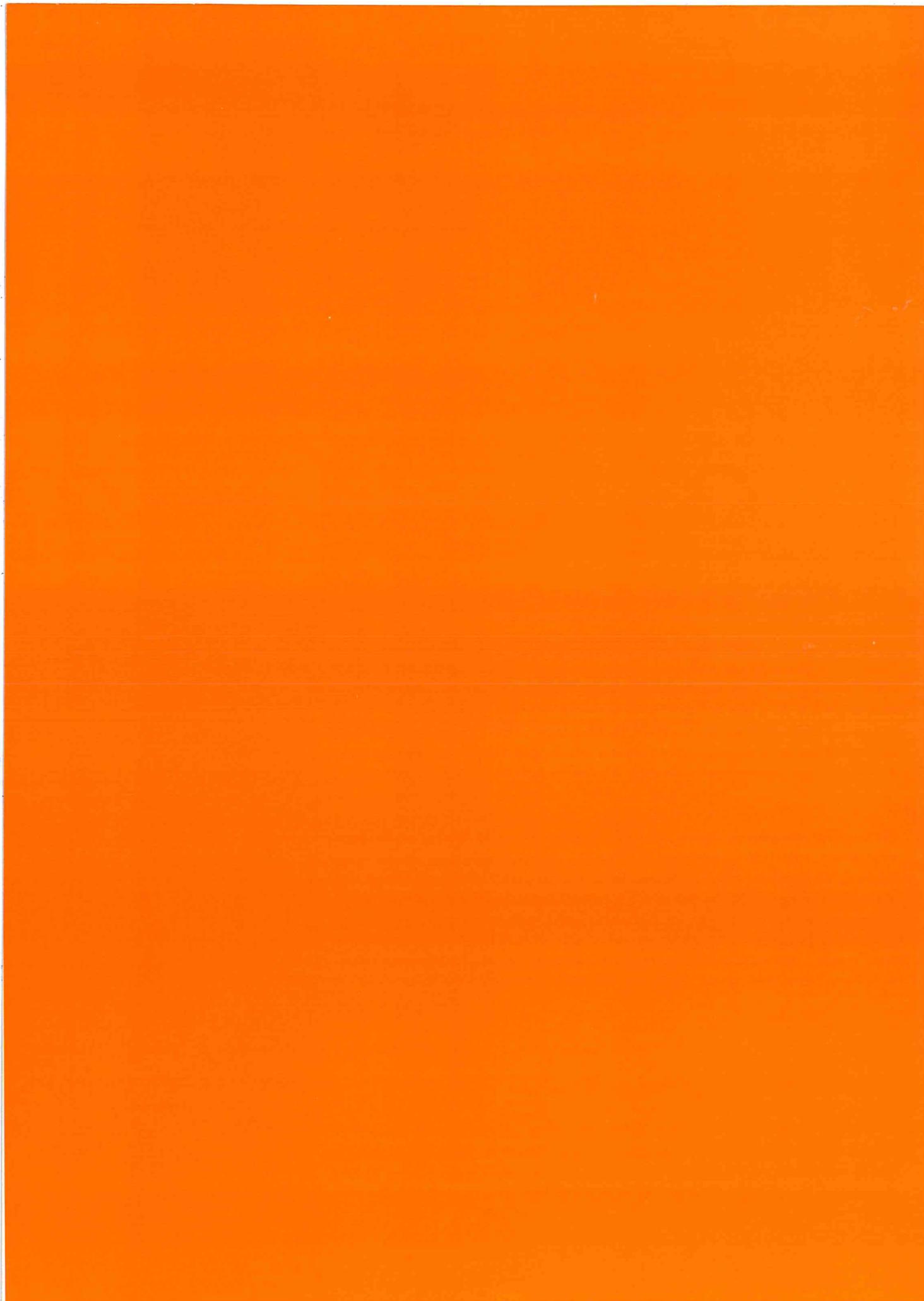


A unos cuantos kilómetros del centro del viejo México, en las montañas del oeste, existe una pequeña localidad sin vías de ferrocarril, sin arquitectura original, sin artesanía, sin industria, sin indios, sin turistas. Es un pueblo ordinario, sin ninguna calidad especial. Sin embargo, un escritor mexicano, Luis González, que nació y que vive todavía en el pueblo, escribió un libro sorprendente contando los pequeños acontecimientos de esta aldea. El filme muestra la vida de este modesto territorio y reconstruye su memoria dispersa con la presencia de Luis González y los otros ancianos.

\* \* \*

*A few kilometers away from Mexico's old downtown is a little town without railways, original architecture, arts, crafts, industry, Indians or tourists. An ordinary town without any special qualities. However there is a Mexican writer, Luis González that was born and still lives in the little town who writes a wonderful book telling little special events of the village. The film shows the life of this modest territory and reconstructs the forgotten memory with the presence of Luis González and all the other old man of the community.*

**Dirección:** Patricio Guzmán **Guión:** Patricio Guzmán, sobre el libro homónimo de Luis González **Fotografía:** Eric Pitard **Música:** Béatrice Thiriet **Sonido:** André Rigaut **Edición:** Cathérine Mabilat **Producción:** Yves Jeanneau, Les Films d'Ici-France 2; Francia, 1996 **Duración:** 52 minutos

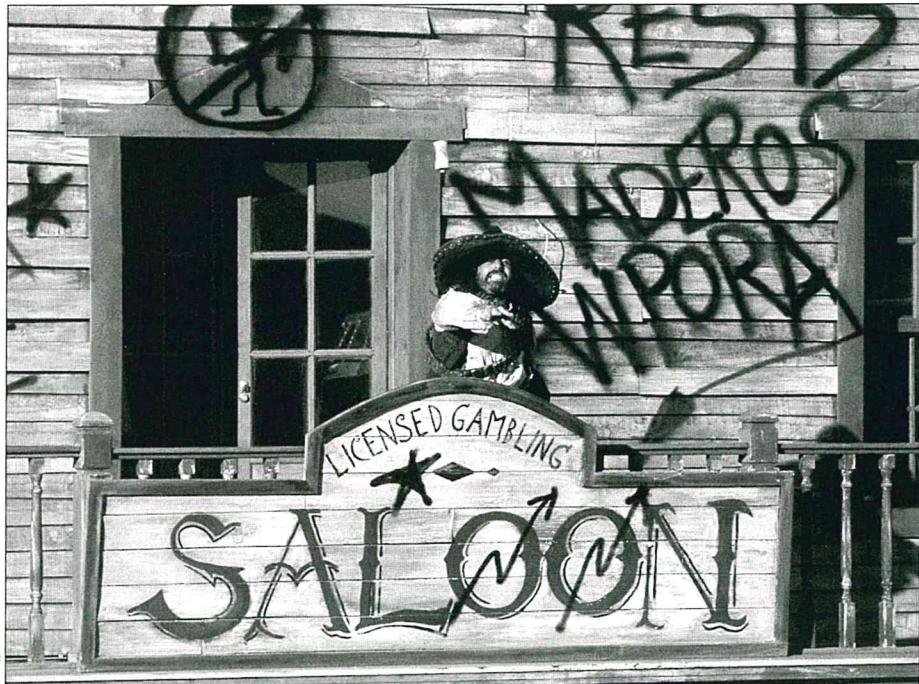




E S P E C I A L E S



## 800 BALAS [800 BULLETS]



Almería, desierto de Tabernas, año 2002. Texas Hollywood es un polvoriento poblado del Oeste donde hace ya décadas que no se ruedan películas. Allí malvive Julián, un veterano doble de cine que está de vuelta de todo. A su lado trabajan otros marginados y nostálgicos sin remedio. Se ganan el sustento recreando patéticas escenas de acción para los escasos turistas que visitan la zona. De la noche a la mañana, las existencias de estos pobres diablos dan un vuelco de ciento ochenta grados con la aparición de Carlos, un niño que asegura ser nieto de Julián.

\*\*\*

*Almería, Tabernas dessert, the year 2002. Texas Hollywood is a dusty Western town where a film hasn't been shot for years. That is where Julian, a veteran stuntman now completely blasé about life, just about ekes a living. With him, other marginalized misfits, buried in irretrievable nostalgia. They all earn enough to keep body and soul together by pathetically recreating action scenes for the few foreign tourists who still bother to go there. Suddenly, one day, with the appearance of Carlos, a kid who claims to be Julian's grandson, the lives of all these poor devils take a dramatic turn.*



**ÁLEX DE LA IGLESIAS** (Bilbao, España, 1965) A los diez años ya dibujaba historietas. En su juventud, estudió en la Universidad de Deusto y es licenciado en Filosofía. Enamorado del mundo del espectáculo, trabajó como director artístico en programas de televisión y en el largometraje *Todo por la pasta* (1990) de Enrique Urbizu. Debutó como director de cine con el cortometraje *Mirindas asesinas*.

\*\*\*

At the age of ten he was already quite an accomplished comic strip drawer. In his youth, Alex studied at the university of Deusto and graduated in Philosophy. In love with the world of the stage and show business, he worked as art director in television programmes and in the feature film *Todo por la pasta* (1990), by Enrique Urbizu. He made his directorial debut with the short, *Mirindas asesinas*.

1991 *Mirindas asesinas* (cm)  
 1993 *Acción mutante*  
 1995 *El día de la bestia*  
 1997 *Perdita Durango*  
 1999 *Muertos de risa*  
 2000 *La comunidad*  
 2002 *800 balas*

**Dirección:** Álex de la Iglesia **Guion:** Jorge Guerricaechevarría y Álex de la Iglesia **Fotografía:** Flavio Labiano **Dirección de arte:** Arri y Biaffra **Música:** Roque Baños **Sonido:** Antonio Rodríguez **Edición:** Alejandro Lázaro **Producción:** Álex de la Iglesia, Pánico Films; España, 2002

**Intérpretes:** Sancho Gracia, Ángel de Andrés López, Carmen Maura, Eusebio Poncela, Luis Castro, Enrique Martínez, Luciano Federico, Ramón Barea, Manuel Tallafé, Terele Pávez

**Duración:** 121 minutos **Contacto:** Panico Films, panicofilms@panicofilms.es

Goya a los mejores efectos especiales, España, 2003.

# LA BALSA DE PIEDRA

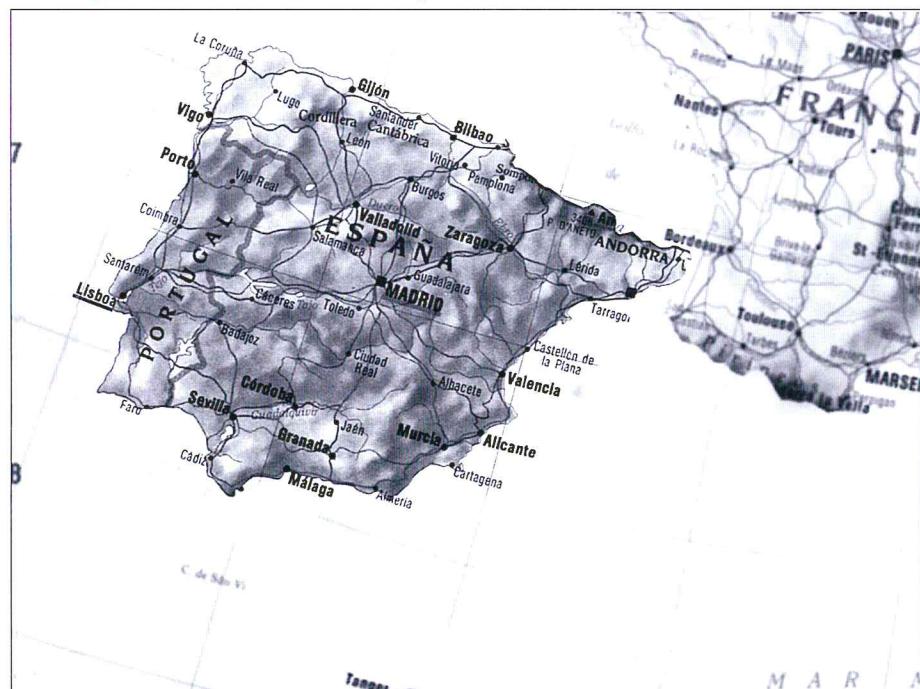
## [THE STONERAFT]

**GEORGE SLUIZER** (París, Francia, 1932). Realizó estudios de cine en el Institute d'Hautes Études Cinématographiques de París. Reside en Amsterdam, pero trabajó en diferentes países europeos y americanos, entre ellos México (*Tepito ¡sí!*, 1982). Además de dirigir largometrajes de ficción, ha escrito numerosos guiones y producido y realizado cortos y documentales.

\*\*\*

Made his film studies in the Institute d'Hautes Etudes Cinematographies of Paris. He lives in Amsterdam, but he has worked in different European and American countries like Mexico (*Tepito ¡sí!*, 1982). Besides directing fiction feature films he has written several scripts, directed and produced short films and documentaries.

- 1972 *Joao en het mes*
- 1979 *Twee vrouwen* (*Entre mujeres/Dos veces mujer*)
- 1985 *Red Desert Penitentiary*
- 1988 *Spoorloos* (*El rapto*)
- 1991 *Utz* (*Utz*)
- 1992 *The Vanishing* (*El rapto*)
- 1995 *Crimetime* (*Tiempo de crimen*)
- 1996 *Mortinho por chegar a casa* (*Muerto por llegar a casa*), con Carlos da Silva
- 1998 *The Commissioner*
- 2003 *La balsa de piedra*



Como consecuencia de un cataclismo que ningún sismógrafo ha podido registrar, se abre una brecha entre la frontera de España y Francia, por lo que la Península Ibérica va flotando a la deriva en el Océano Atlántico. Ahora es una verdadera balsa de piedra. El impacto en la escena geopolítica es inmenso cuando los poderes estadounidenses ven la posibilidad de adquirir la nueva extensión de tierra con sus pobladores que se ha desprendido de Europa.

\*\*\*

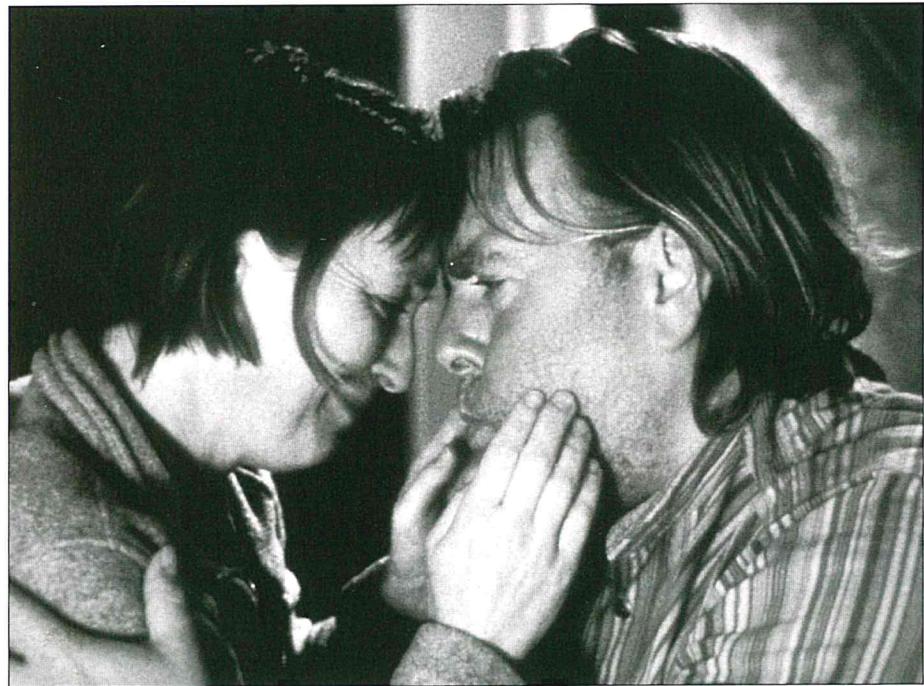
*One day, following an earthquake not registered by a single seismograph, a massive crack suddenly appears in the earth's crust along the border between Spain and France. The Iberian Peninsula is set adrift and, having been borne hither and thither on the Atlantic Ocean, embarks on an unshakeable westward course, floating like a gigantic stone raft.*

Premio especial del Jurado en el Golden Calf. Dutch Film Festival, Utrecht, Países Bajos, 2003.

**Dirección:** George Sluizer **Guión:** Yvette Biro y George Sluizer, sobre la novela de José Saramago **Fotografía:** Goert Giltaij **Dirección de arte:** Félix Murcia **Música:** Henny Vrienten **Sonido:** Antonio Bloch y Peter Flamman **Edición:** Jan Dop **Producción:** George Sluizer, Fernando Bovaira y Luis Bordallo Silva, MGS Films-Sociedad General de Cine-Lusomundo; España-Portugal-Países Bajos, 2003 **Intérpretes:** Federico Luppi, Iciar Bollaín, Gabino Diego, Ana Padrao, Diogo Infante, Antonio San Juan, Rebeca Tebar, Simon Chandler, Marques d'Arede, Manuel Galiana **Duración:** 103 minutos

# ALL OR NOTHING

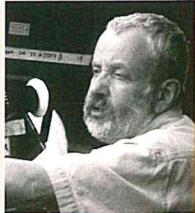
## [TODO O NADA]



El amor de Penny por Phil se ha agotado y la alegría se ha alejado de su vida cotidiana. Amable y más bien filósofo, Phil es chofer de taxi. Penny es cajera en un supermercado. Su hija, Rachel, hace la limpieza en un hogar para ancianos, mientras que su hermano, Rory, no tiene trabajo y es agresivo. Cuando ocurre una tragedia inesperada, Phil y Penny se reencuentran y redescubren su amor.

\*\*\*

*Penny's love for her partner, taxi-driver Phil, has run dry. He is a gentle, philosophical guy. She works on the cash register at a supermarket. Their daughter Rachel is a maid in a home for elder people, their son Rory is unemployed and aggressive. The joy has gone out of Phil's and Penny's life, but when an unexpected tragedy occurs, they are brought together to rediscover their love.*



**MIKE LEIGH** (Salford, Lancashire, Gran Bretaña, 1943). Fue ayudante de producción mientras estudiaba en el Camberwell College of Art y en la London Film School. En los años sesenta trabajó en la BBC y en Channel 4. En 1971 inició su carrera, que tendría su primer éxito en *High Hopes*, y siete años después le llevaría a ganar la Palma de Oro en Cannes con *Secrets & Lies*.

\*\*\*

He was a production assistant while studying in the Camberwell College of Art and in the London Film School. In the Sixties he worked in the BBC and Channel 4. In 1971 he started his career, that would have its first success in *High Hopes*, and seven years later it would lead him to obtain the Gold Palm in Cannes with *Secrets & Lies*.

1971 *Bleak Moments*  
(*Momentos sombrios*)

1988 *High Hopes*

1990 *Life is Sweet* (*La vida es dulce*)

1993 *Naked* (*Desnudo*)

1996 *Secrets & Lies*  
(*Secretos y mentiras*)

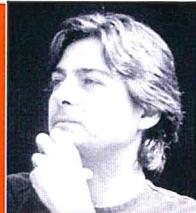
1997 *Career Girls* (*Sueños y realidades*)

1999 *Topsy Turvy*

2002 *All or Nothing* (*Todo o nada*)

**Dirección y guión:** Mike Leigh **Fotografía:** Dick Pope **Dirección de arte:** Eve Stewart **Música:** Andrew Dickson y Richard Leigh **Sonido:** Malcolm Hirst y Peter Joly **Edición:** Lesley Walker **Producción:** Simon Channing-Williams, Cloud Nine Films-Les Films Alain Sarde-Studio Canal-Thin Man Films; Gran Bretaña-Francia, 2002 **Intérpretes:** Timothy Spall, Lesley Manville, Alison Garland, James Corden, Ruth Sheen, Marion Bailey, Paul Jesson, Sam Kelly, Kathryn Hunter, Sally Hawkins **Duración:** 128 minutos **Contacto:** Arthaus Films, orissac@arthausfilms.com / giscl@arthausfilms.com

## ASESINO EN SERIO [A SERIOUS KILLER]

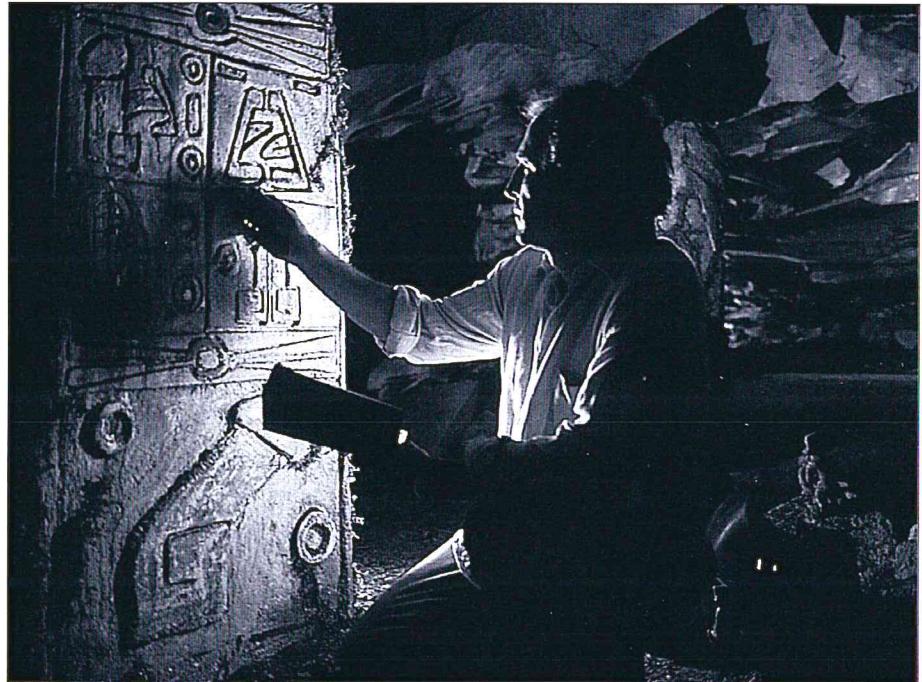


**ANTONIO URRUTIA** (Guadalajara, 1961). Se inició en los medios de comunicación cursando el diplomado en video y televisión de la Universidad de Guadalajara. Posteriormente, estudió cine en el Centro de Educación Continua de la Universidad de Nueva York. Ha trabajado en publicidad y video. Realizó varios cortometrajes, entre ellos *De tripas, corazón* (1994), nominado al Oscar. *Asesino en serio* es su primer largometraje.

\*\*\*

He started in the media graduating in video and television of the University of Guadalajara. Later, he studied cinema in the Center of Continuous Education of the University of New York. He has worked in advertising and video. He made several short films, among them *De tripas, corazón* (1994), nominated for the Oscar. *Asesino en serio* is his first feature film.

2002 *Asesino en serio*



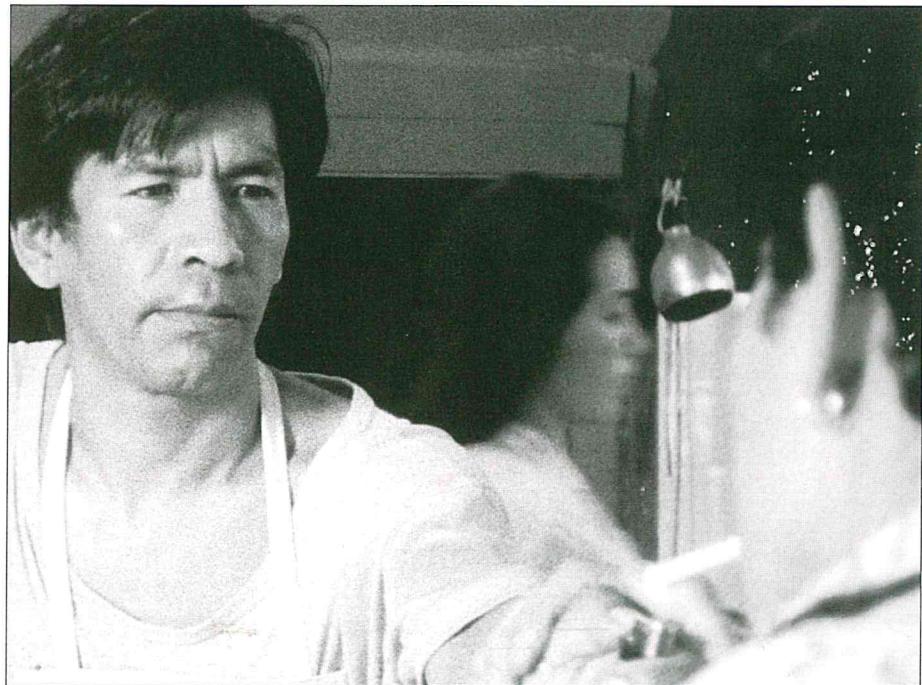
El teniente Martínez se enfrenta a un asesino con un peculiar *modus operandi*. Gorkisolo, un sacerdote, es responsable de una serie de crímenes singulares: mata prostitutas con orgasmos. Para desentrañar este misterio, Martínez tendrá que adentrarse en los secretos antropológicos del orgasmo, en las más avanzadas investigaciones forenses y en su propia vida sexual.

\*\*\*

*Lieutenant Martinez faces a killer with a very peculiar modus operandi. Gorkisolo, a priest, is responsible for a series of unique murders: he kills prostitutes with orgasms. To unravel this mystery, Martinez will have to dig deep into the anthropologic secrets of the orgasm, the most advanced forensic work and into his own sex life.*

**Dirección:** Antonio Urrutia **Guión:** Javier Valdés y Carlos Puig **Fotografía:** Serguei Saldívar Tanaka **Música:** Federico Bonassi **Sonido:** Martín Hernández **Edición:** Pablo Blanco **Producción:** Bertha Navarro, Altavista Films-Tequila Gang-Amiguetes Entertainment; México-España, 2002 **Intérpretes:** Jesús Ochoa, Santiago Segura, Gabriela Roel, Ivonne Montero, Daniel Giménez Cacho, Rafael Inclán **Duración:** 84 minutos **Contacto:** Gabriel Ripstein / Altavista Films-Nuvisión, gripstein@nuvision.com.mx

# BOLIVIA



Freddy dejó en Bolivia aquello que más ama: su familia. Ha venido a Buenos Aires en busca de un buen trabajo para poder traer a los suyos. Pero esta ciudad no es tan amigable como supo serlo en otro tiempo. No hay lugar para sueños en esta Buenos Aires que ha dejado atrás su rico y generoso pasado.

\* \* \*

*Freddy has left in Bolivia what he loves the most, his family. He has come to Buenos Aires in order to find a good job and a roof under which he could bring them to live. But this city is not as friendly it was long time ago. There is no place for dreams in this Buenos Aires that has left its rich and generous past behind.*

**Dirección:** Israel Adrián Caetano **Guión:** Israel Adrián Caetano, sobre un cuento de Romina Lafranchini **Fotografía:** Julián Apezteguía **Dirección de arte:** María Eva Duarte **Música:** Los Kjarkas **Sonido:** Martín García Blaya, Roberto Espinoza y Juan Pablo Mellibovsky **Edición:** Lucas Scavino y Santiago Ricci **Producción:** Israel Adrián Caetano, Matías Mosteirin y Lita Stantic, Icam; Argentina, 2001 **Intérpretes:** Freddy Flores, Rosa Sánchez, Óscar Bertea, Enrique Liporace, Marcelo Videla, Héctor Anglada, Alberto Mercado **Duración:** 75 minutos **Contacto:** Lita Stantic, [Istantic@elsitio.net](mailto:Istantic@elsitio.net)

**ISRAEL ADRIÁN CAETANO** (Montevideo, Uruguay, 1969). A los 16 años se traslada a la provincia de Córdoba, en Argentina y filma varios cortometrajes en video, entre ellos *Visite Carlos Paz, Blanco y Negro* y *Calafate*. En 1994 escribe un guión que resulta premiado, permitiéndole realizar su primer trabajo en 35mm, *Cuesta abajo*. Al poco tiempo codirige junto a Bruno Stagnaro el largometraje *Pizza, Birra, Faso*.

\* \* \*

At age 16 he moved to the province of Córdoba, Argentina. While living there Adrian shot several short films in video, amongst them *Visite Carlos Paz, Blanco y Negro* and *Calafate*. In 1994 he writes a short feature script which results awarded, allowing him to shoot his first work in 35mm, *Cuesta abajo*. After a while he codirects with Bruno Stagnaro the feature film *Pizza, Birra, Faso*.

1998 *Pizza, birra, faso*,  
con Bruno Stagnaro  
2001 *Bolivia*  
2002 *Un oso rojo*

Premio de la crítica internacional (Fipresci) en el Festival de Londres, Gran Bretaña, 2001. Premio Made in Spanish en el Festival de San Sebastián, España, 2001. Premio de la crítica joven en el Festival de Cannes, Francia, 2001.

# THE DANCER UPSTAIRS

## [SENDERO DE SANGRE]

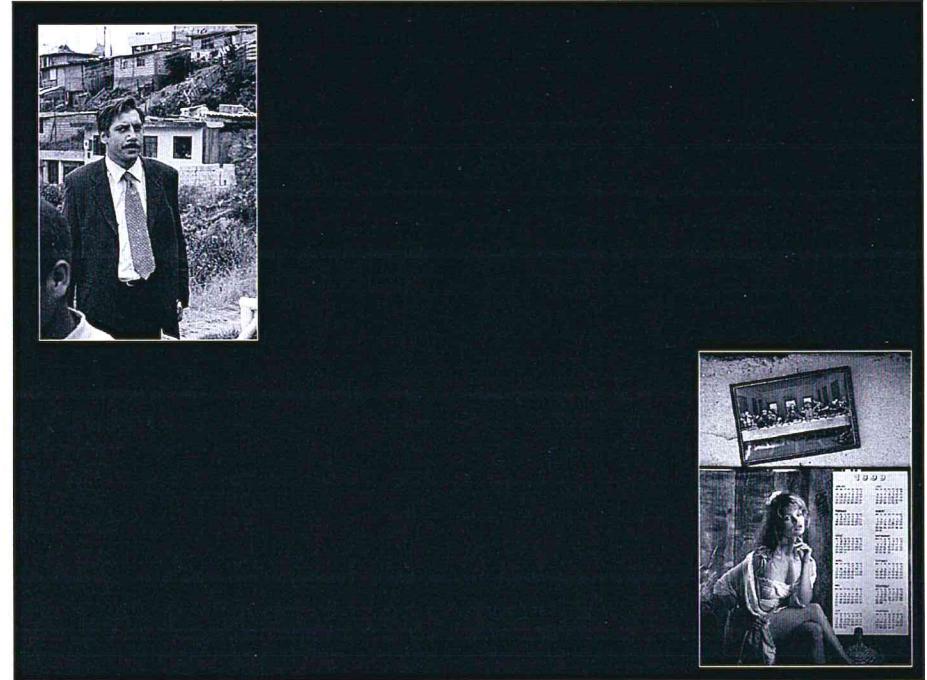
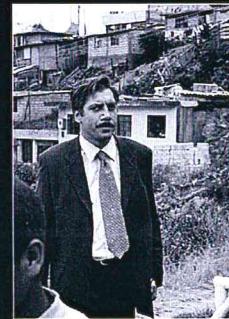


**JOHN MALKOVICH** (Christopher, Illinois, Estados Unidos, 1953). Realiza sus estudios en la Eastern Illinois University. En 1976 se integra al Steppenwolf Theatre de Chicago, que acaba de fundar su amigo Gary Sinise. Su debut cinematográfico tiene lugar en 1984, con *En un lugar del corazón*. Le siguen títulos como *Los gritos del silencio* (1984) y *El imperio del sol* (1987), pero entre sus primeras películas es especialmente recordado por su papel como el Vizconde de Valmont en *Relaciones peligrosas* (1988).

\* \* \*

He studied at the Eastern Illinois University. In 1976, he joined Chicago's Steppenwolf Theatre, newly founded by his friend Gary Sinise. His big screen debut would be in *Places in the Heart* (1984). Other films would follow including *The Killing Fields* (1984) and *Empire of the Sun* (1987), but he would be well remembered as Viscount De Valmont in *Dangerous Liaisons* (1988).

2002 *The Dancer Upstairs*  
(*Sendero de sangre/Pasos de baile*)



El agente de policía Agustín Rejas recibe el encargo de capturar al famoso líder guerrillero Ezequiel, principal impulsor de una revolución campesina que amenaza con llegar a las ciudades y provocar la caída del gobierno. Rejas sigue la pista del ya legендario Ezequiel, mientras siente el avance implacable de los rebeldes. Gracias a Yolanda, la profesora de ballet de su hija Laura, encuentra la fuerza necesaria para no abandonar.

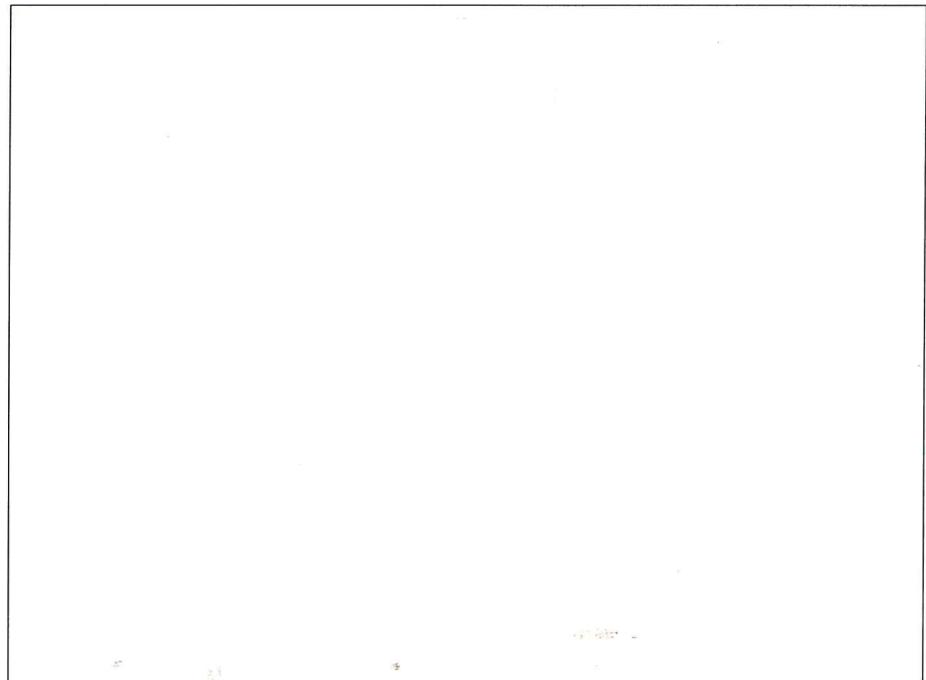
\* \* \*

*Police agent Agustín Rejas is given the job of catching the famous guerrilla leader Ezequiel, principal instigator of a peasant revolution that threatens to reach the cities and provoke the falling of the Government. Rejas follows the tracks of the legendary Ezequiel, while he feels the rebels relentless advance. Only in his daughter's ballet teacher, Yolanda, he finds the strength to keep on going.*

**Dirección:** John Malkovich **Guión:** Nicholas Shakespeare **Fotografía:** José Luis Alcaine **Dirección de arte:** Pierre François Limbosch **Música:** Alberto Iglesias y Pedro Malgheas **Edición:** Mario Battistel **Producción:** Andrés Vicente Gómez y John Malkovich, Lolafilms-Mr. Mudd-Antena 3-Vía Digital; España-Estados Unidos, 2002 **Intérpretes:** Javier Bardem, Laura Morante, Juan Diego Botto, Elvira Mínguez, Alexandra Lencastre, Oliver Cotton, Luis Miguel Cintra, Javier Manrique, Abel Folk, Marie-Ann Verganza **Duración:** 133 minutos

# HAN NI ZAI YIKI

## [TOGETHER]



Xiaochun lleva tocando el violín desde que fue capaz de sujetarlo. Ahora, a sus 13 años, tiene multitud de premios y es el orgullo y la alegría de su padre. Ha llegado la hora de proseguir los estudios en la capital, y padre e hijo marchan a Beijing. La gran urbe impresiona a Xiaochun, pero no tanto como Lili, una chica que ve en la estación y que, a partir de ese momento está destinada a convertirse en su primer amor.

\* \* \*

*Xiaochun has been playing the violin ever since was able to hold it. Now, at 13, with several awards to his name, he is the pride and joy of his father. Father and son travel to Beijing, where the boy will continue his studies. The big city has a strong impression on Xiaochun, but not as much as it does on Lili, a girl who he sees at the station, and since then Lili is destined to become his first love.*

**CHEN KAIGE** (Beijing, China, 1952). Debuta como director con *Huang tu di* (*Tierra amarilla*, 1984), que obtiene varios premios en festivales importantes. Pero su éxito internacional no llegará hasta *Ba wang bie ji* (*Adiós a mi concubina*, 1993), galardonada con la Palma de Oro en Cannes.

\* \* \*

Made his directing debut with *Huang tu di* (*Yellow Earth*, 1984), winner of numerous awards at several important festivals. However he didn't achieve international success until *Ba wang bie ji* (*Farewell My Concubine*, 1993), awarded with the golden Palm in Cannes.

1984 *Huang tu di* (*Tierra amarilla*)  
 1986 *Da yue bing* (*El gran desfile*)  
 1987 *Hai zi wang* (*El rey de los niños*)  
 1991 *Bian zou bian chang*  
     (*La vida en un hilo*)  
 1993 *Ba wang bie ji*  
     (*Adiós a mi concubina*)  
 1996 *Feng yue* (*Luna tentadora*)  
 1999 *Jing ke ci qin wang*  
     (*El emperador y el asesino*)  
 2002 *Killing Me Softly*  
     (*Mátame suavemente*)  
 2002 *Hai ni zai yiki* (*Juntos*)

**Dirección:** Chen Kaige **Guion:** Chen Kaige y Xue Xiao Lu **Fotografía:** Jin Jiongqiu y Kim Hyung-ku **Dirección de arte:** Cao Juiping y Liu Luyi **Música:** Zhao Ling **Sonido:** Wang Danrong  
**Edición:** Zhou Ying **Producción:** Chen Kaige, Chen Hong, Lee Joo-ik, Li Bolun, Yan Xiaoming y Yang Buting, 21 Century Shengkai Films-Big Bang Creative-China Film Group-China Movie Channel-Chinarunn; China-Corea del Sur, 2002 **Intérpretes:** Tang Yun, Liu Peiqi, Chen Hong, Wang Zhiwen, Chen Kaige, Chen Qiang, Zhang Qing, Kim Hye-ri, Liu Bing **Duración:** 116 minutos **Contacto:** Arthaus Films, orissac@arthausfilms.com / giselc@arthausfilms.com

Concha de Plata al mejor director y actor en el Festival de San Sebastián, España, 2002.

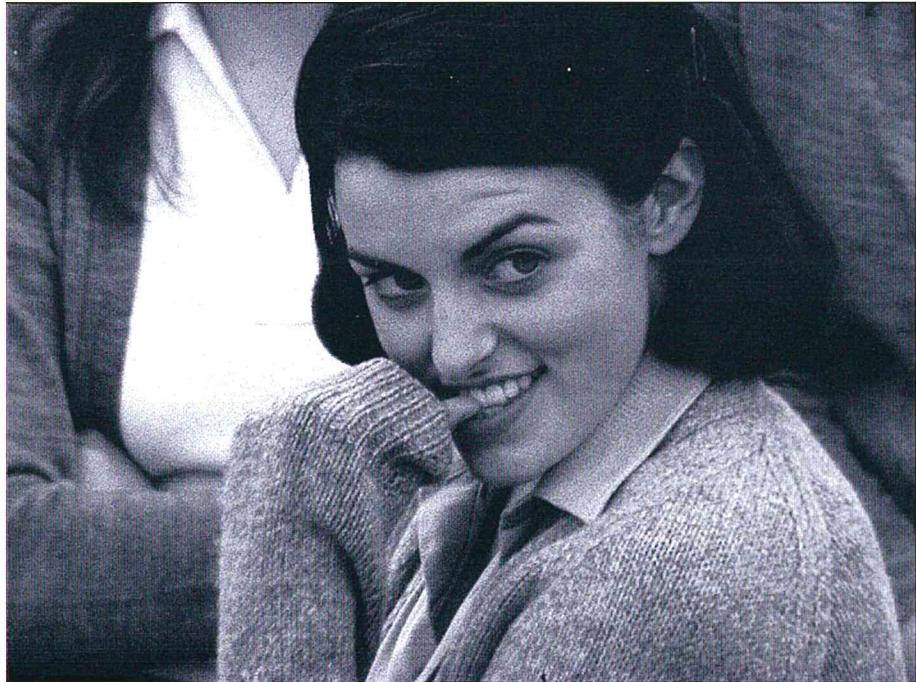
# THE MAGDALENE SISTERS [LAS HERMANAS DE LA MAGDALENA]

**PETER MULLAN** (Glasgow, Irlanda, 1959). Se interesó en la dirección cinematográfica a los 19 años y realizó varios cortometrajes. Rechazado por la Escuela Nacional de Cine, decidió dedicarse a la interpretación y debutó en teatro en 1988, antes de pasar al cine y la televisión. La fama le llegó de la mano de películas como *Riff Raff* y *Mi nombre es Joe* de Ken Loach y *Trainspotting* de Danny Boyle.

\*\*\*

He took an interest in directing films at the age of 19 and he made several short films. He was rejected from the National Film School and decided to dedicate to performing debuting in theatre in 1988, before moving to cinema and television. Fame came with the parts he played in films like *Riff-Raff* and *My Name is Joe* by Ken Loach and *Trainspotting* by Danny Boyle.

1993 *Close* (cm)  
 1994 *Gooday for Bad Guys* (cm)  
 1995 *Fridge* (cm)  
 1997 *Orphans*  
 2002 *The Magdalene Sister*  
*(Las Hermanas de la Magdalena)*



En Irlanda, los conventos dedicados a Santa María Magdalena los administraba la orden de las Hermanas de la Caridad por encargo de la Iglesia Católica. Dichas instituciones acogían a mujeres jóvenes, enviadas por sus familias o por los orfanatos, que allí eran encarceladas y obligadas a trabajar para redimir sus pecados. La condena era de por vida: miles de mujeres vivieron y murieron sin salir de los muros de aquellos conventos. La última de estas instituciones irlandesas se clausuró en 1996.

\*\*\*

*In Ireland, the St. Mary Magdalene dedicated convents were run by the Sisters of Mercy, on behalf of the Catholic Church. Such institutions housed young women sent there by their families or the orphanages, who were imprisoned and forced to work to redeem their sins. Their term was for life: thousands of women lived and died within the convent walls. The last Magdalene convent in Ireland was closed recently in 1996.*

León de oro en el Festival de Venecia, Italia, 2002.

**Dirección:** Peter Mullan **Guión:** Peter Mullan **Fotografía:** Nigel Willoughby **Dirección de arte:** Mark Leese **Música:** Craig Armstrong **Sonido:** Colin Nicolson **Edición:** Colin Monie **Producción:** Frances Higson, PFP Films-Element Films-Film Council-Momentum Pictures-Scottish Screen-Temple Films; Gran Bretaña-Irlanda, 2002 **Intérpretes:** Geraldine McEwan, Anne-Marie Duff, Nora-Jane Noone, Dorothy Duffy, Eileen Walsh, Mary Murray, Britta Smith, Frances Healy **Duración:** 119 minutos **Contacto:** Arthaus Films, [www.arthausfilms.com](http://www.arthausfilms.com)

# SOFIA

**ALAN COTON** (Ciudad de México, 1967). Realizó estudios en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Inició su carrera como asistente de dirección de Juan Carlos de Llaca, Rafael Montero y Joyce Buñuel. Después de dirigir más de veinte programas de televisión y tres cortometrajes, filma su primer largometraje: *El repartidor de pensamientos*.

\* \* \*

He studied and was graduated on cinematography at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. He started his career as direction assistant of Juan Carlos de Llaca, Rafael Montero and Joyce Buñuel. After directing more than 20 television programs and three short films, he films his first feature film, *El repartidor de pensamientos*.

Sofía, vulcanóloga, esposa y madre de un hijo, es comparada por su espíritu ávido de conocimiento con Sor Juana Inés de la Cruz, por lo que comienza a acercarse a ella en busca de su verdad personal. Esto hace que su indagación vaya más allá del trabajo para convertirse en una exploración interior. La búsqueda personal de Sofía culmina durante una exhalación intensa del Popocatépetl; al internarse en un bosque, descubrirá la presencia de la misma Sor Juana, quien con sus palabras termina por despejar sus dudas.

\* \* \*

*Sofía, vulcanologist, wife and mother of a son, is compared by her eager for knowledge spirit with Sister Juana Ines de la Cruz, reason why she approaches her in search of her personal truth. This causes that her investigation goes far beyond work to become an inner exploration. The personal search of Sofia culminates during an intense exhalation of the Popocatepetl; when entering into a forest, she will discover the presence of Sister Juana herself, who with her words clears her doubts.*

**Dirección y guión:** Alan Coton **Fotografía:** Arturo de la Rosa y Esteban de Llaca **Dirección de arte:** Lorenza Manrique **Sonido:** Enrique Rendón **Edición:** Alan Coton **Producción:** Ra-món T. Cerro y Jaime Camil, Grupo Camil-Arena Films; México, 2000 **Intérpretes:** Issabela Camil, Martín Lasalle, Angélica Aragón, Luisa Huertas, Damián Alcázar, Arcelia Ramírez, Lupita Sandoval, Alejandro Tomassi **Duración:** 100 minutos **Contacto:** Arena Films, losangeles films@prodigy.net.mx

Premio a la mejor película extranjera en el Festival de Cine Independiente de Nueva York, Estados Unidos, 2000. Premio a la mejor película extranjera en el Festival de Japavpur, India, 2000.

# EL TIGRE DE SANTA JULIA

[THE TIGER OF SANTA JULIA]

**ALEJANDRO GAMBOA** (Ciudad de México, 1954). Estudió ciencias de la información y la comunicación en la Universidad Iberoamericana y realización en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Filmó documentales para el Instituto Nacional Indigenista en diversas regiones de México. Ha producido y dirigido series y programas cómicos para la televisión.

\* \* \*

He studied Communication and Information Sciences at the Universidad Iberoamericana and filmmaking at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. He directed documentaries for the Instituto Nacional Indigenista. He has produced and directed TV series and sitcoms.

1993 *Perfume, efecto inmediato*  
 1994 *Educación sexual  
en breves lecciones*  
 1997 *La primera noche*  
 2000 *La segunda noche*  
 2002 *El Tigre de Santa Julia*

Huérfano de madre, abandonado por su padre, criado por las asperezas de la vida y endurecido por el ejército, José de Jesús Negrete emprende el camino de aventuras que lo convertirán en el mítico *Tigre de Santa Julia*, robando a los ladrones para ayudar a los pobres. La frase «te agarraron como al Tigre de Santa Julia» proviene de cómo lograron matar a Jesús Negrete: con los pantalones abajo.

\* \* \*

*Orphaned by his mother, abandoned by his father, raised by life's hardships, and hardened by the army, José de Jesús Negrete embarks on an adventurous road that will turn him into the mythical Tigre de Santa Julia, stealing from thieves to help the poor. The phrase, "they caught you like the Tigre de Santa Julia" derives from how he was finally caught: with his pants down.*

**Dirección:** Alejandro Gamboa **Guion:** Alejandro Gamboa y Francisco Sánchez **Fotografía:** Alfredo Kassem **Dirección de arte:** Antonio Muño-Hierro **Música:** Santiago Ojeda **Sonido:** Alejandro Gamboa, Ruy García, Rafael Molina y Antonio Diego **Edición:** Óscar Figueroa **Producción:** Pablo Martínez de Velasco y Eckehardt von Damm, Videocine-Cinépolis Producciones-Plural Entertainment; México, 2002 **Intérpretes:** Miguel Rodarte, Irán Castillo, Isaura Espinoza, Cristina Michaus, Ivonne Montero, Fernando Luján, Adalberto Parra, Anilú Parra, Luis Couturier, Juan Ríos **Duración:** 128 minutos **Contacto:** Videocine, 5255 56595929 Fax 5255 55547489

## A LA MEMORIA DE LAS SIRENAS [TO THE MEMORY OF THE MERMAIDS]



Un hombre sueña constantemente con una sirena, lo que le impide dormir. Cuando despierta escucha su canto y decide seguirla, provocándose una herida en su cráneo por donde se le escapa el cerebro, que finalmente será el alimento de la sirena.

\* \* \*

*A man constantly dreams with a siren, that doesn't let him sleep.  
When he awakens he listens to her sing and decides to follow her,  
this produces him a wound in his head, from where his brain  
escapes, this will finally be the sirens' food.*

### HÉCTOR MAESHIRO



(Ciudad de México, 1973). Ingresa al Centro de Capacitación Cinematográfica en 1994, donde se especializa en dirección y fotografía. Se desarrolla profesionalmente como fotógrafo.

He begins his studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica where he specializes in cinematography and film direction. He works professionally as a cinematographer.

como fotógrafo.

**Dirección:** Héctor Maeshiro **Guión:** Carlos Armella y Héctor Maeshiro **Fotografía:** Héctor Maeshiro **Dirección artística:** Gabriel López **Música:** Eduardo Loza **Sonido:** Ali Gardoki **Edición:** Joaquín González **Producción:** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, Centro de Capacitación Cinematográfica; México, 2002 **Intérpretes:** Martín Zapata, Rubén Cristiani, Amara Villafuerte **Duración:** 15 minutos **Contacto:** Claudia Prado, sandalia@ccc.cnart.mx

## LA COMUNIDAD



Una frenética comedia negra ambientada en un destartalado edificio del centro de Madrid. Entre los nuevos habitantes de la casa se encuentra Julia, una agente inmobiliaria. Un día, Julia y su marido desempleado Ricardo, son atacados por una lluvia de cucarachas, que caen de un agujero en el techo. Durante la investigación posterior en el departamento de arriba, los bomberos descubren el cadáver descompuesto de un hombre. Luego, Julia realiza su propia investigación y descubre 15 millones de dólares escondidos bajo el piso.

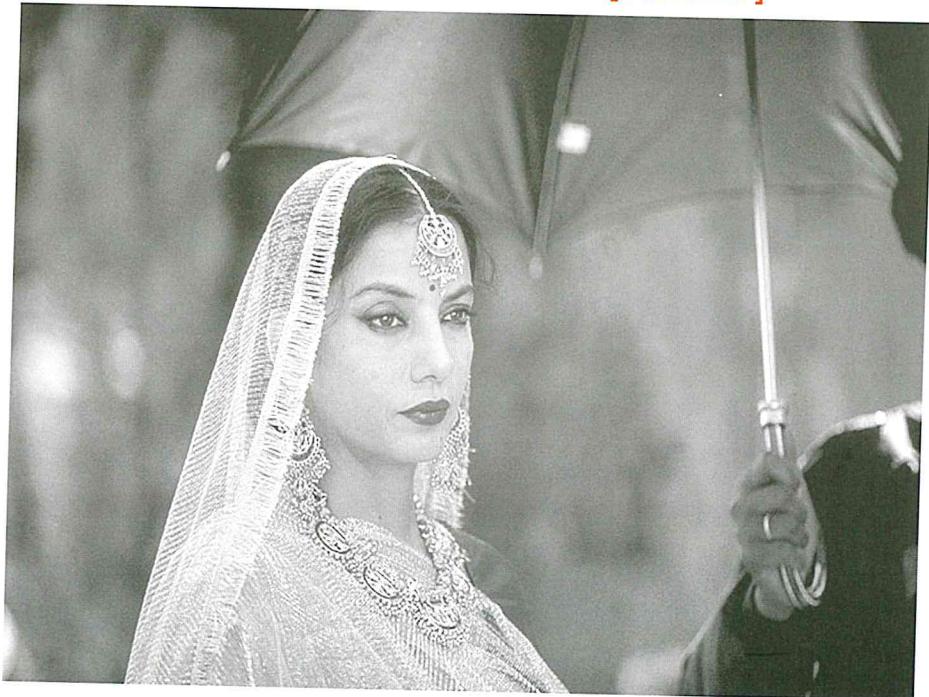
\* \* \*

*A frenetic black comedy set in a decrepit old house in Madrid's downtown. One of the house's new residents is Julia, a real estate agent. One day, Julia and her unemployed husband Ricardo are attacked by cockroaches that rain down on them through a crack in the ceiling. During a subsequent investigation of the upstairs apartment, firemen discover a man's rotting corpse. Julia later conducts her own investigation of the apartment and discovers almost 15 million dollars hidden away under the floor boards.*

Concha de Plata a la mejor actriz en el Festival de San Sebastián, España, 2000. Goya a la mejor actriz, actor de reparto y efectos especiales, España, 2001. Premio especial del Jurado en el Festival de Cognac, Francia, 2001.

**Dirección:** Álex de la Iglesia **Guión:** Jorge Guerricaechevarría y Álex de la Iglesia **Fotografía:** Kiko de la Rica **Dirección de arte:** José Luis Arrizabalaga Biaffra **Música:** Roque Baños **Sonido:** José Vinader **Edición:** Alejandro Lázaro **Producción:** Andrés Vicente Gómez, Lolafilms-Antena3-Vía Digital; España, 2000 **Intérpretes:** Carmen Maura, Eduardo Antuña, María Asquerino, Jesús Bonilla, Marta Fernández Muro, Paca Gabaldón, Ane Garabain, Sancho Gracia, Emilio Gutiérrez Caba, Kiti Manver **Duración:** 110 minutos

# FIRE [FUEGO]



Sita, la bella novia de Jitin, llega a la casa de su cuñado y su tradicional esposa Radha, en Dehli. El próximo matrimonio entre ella y Jitin ha sido convenido desde mucho tiempo atrás. Sin embargo, Sita se da cuenta de que no es una esposa querida, porque Jitin tiene una amante china que lo obsesiona. Sita no acepta seguir el rol que se le ha asignado, de acuerdo a las tradicionales normas sociales, sólo para salvar las apariencias. Muy pronto se pone en evidencia qué frágiles son los valores que supuestamente sostienen a la institución familiar.

\* \* \*

*Sita, Jitin's beautiful young bride, arrives in Dehli at the house of her brother-in-law and his conservative wife Radha. The forthcoming marriage between her and Jitin has been arranged long ago. Sita soon realises that she is an unwanted bride, because Jitin has had a relationship with a Chinese lover from a long time, and he is obsessed with her. Sita therefore refuses, against traditional social norms, to take on the role expected of her as a wife, for appearance's sake. It soon becomes clear how fragile the apparent values are which are supposed to hold the family together.*

**Dirección y guión:** Deepa Mehta **Fotografía:** Giles Nuttgens **Dirección de arte:** Aradhana Seth **Música:** A. R. Rahman **Edición:** Barry Farrell **Producción:** Booby Bedi y Deepa Mehta, Canadá, 1996 **Intérpretes:** Shabana Azmi, Nandita Das, Kulbushan Kharbanda, Jaaved Jaaferi, Ranjit Chowdhry, Kushal Rekhi **Duración:** 104 minutos

## DEEPA MEHTA (Amritsar, India, 1949).

Graduada en filosofía por la Universidad de Nueva Dehli, emigra a Canadá en 1973. Comienza su carrera escribiendo guiones para películas infantiles. Se ha desempeñado como editora, productora y directora. Su trabajo televisivo incluye *Danger Bay*, *Inside Stories* y *The Young Indiana Jones Chronicles*.

\* \* \*

She received a degree in Philosophy from the University of New Dehli, and emigrated to Canada in 1973. She began her career writing scripts for children's films, and has worked as an editor, producer and director. Her television work includes *Danger Bay*, *Inside Stories* and *The Young Indiana Jones Chronicles*.

1991 *Sam & Me*  
 1994 *Camilla (Camila)*  
 1996 *Fire (Fuego)*  
 1998 *Earth*  
 2002 *Bollywood/Hollywood*  
 2003 *Water*

Premio especial del Jurado en el Festival de Mannheim-Heidelberg, RFA, 1996. Premio a la película canadiense más popular en el Festival de Vancouver, Canadá, 1996. Premio del público en el Festival de Cine de Mujeres de Barcelona, España, 1997.

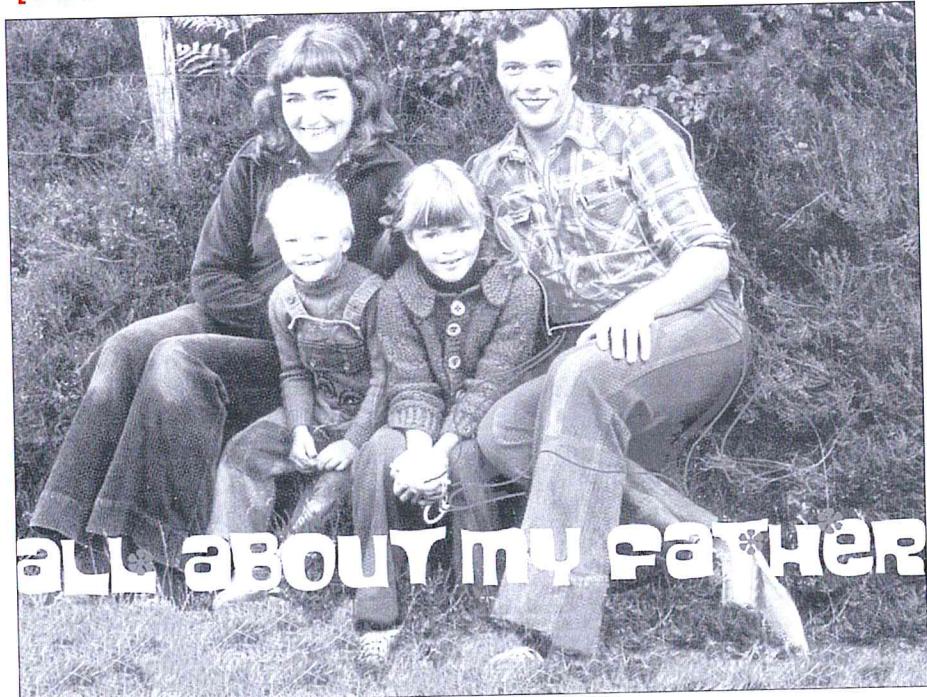
## ALT OM MIN FAR [TODO SOBRE MI PADRE]

**EVEN BENESTAD** (Grimstad, Noruega, 1974). Estudió dirección cinematográfica en la Academia de Cine y Televisión de Oslo. Después de realizar cinco cortometrajes, unos de ficción y otros documentales, para la televisión local noruega, decidió abordar *Todo sobre mi padre*.

\*\*\*

Studied film directing in the Television and Film Academy in Oslo. After directing 5 short films, some fiction and other documentaries for local television, he decided to approach the film *Todo sobre mi padre*.

2002 *Alt om min far*  
(*Todo sobre mi padre*)



Esben Benestad es un respetado médico que vive en una pequeña comunidad cristiana de Noruega. Su vida y su comportamiento no serían seguramente motivo para hacer una película, si no fuera porque a veces Esben Benestad se transforma en Esther Pirelli. El documental ha sido realizado por la persona que mejor podía combinar el afecto, la ironía y el humor al tratar el asunto: su hijo.

\*\*\*

*Esben Benestad is a respectable doctor that lives in a little christian town of Norway. His life and his way of acting wouldn't be reason to make a film, if it wasn't just because sometimes Esben Benestad transformed himself in Esther Pirelli. The documentary has been made by the person that could combine affection, irony, and the humor to talk about this, his son.*

Premio Teddy al mejor documental en el Festival de Berlín, RFA, 2002. Segundo premio Tiempo de Historia en el Festival de Valladolid, España, 2002.

**Dirección:** Even Benestad **Guión:** Even Benestad y August B. Hanssen **Fotografía:** Steffan Strandberg y Bjorn Eivind Aarskog **Música:** John Erik Kaada **Sonido:** August B. Hanssen y Bernt Sylvertsen **Edición:** Erik Andersson y Anders Refn **Producción:** Bjorn Eivind Aarskog y Ola K. Hunnes, Exposed Film Productions-Zentropa Real; Noruega-Dinamarca, 2002 **Intérpretes:** Esben Benestad, Elsa Almás, Elisabeth Skaflem Benestad, Even Benestad **Duración:** 75 minutos

# AUSENCIA [ABSENCE]



Para espiar las consecuencias de su ausencia premeditada, un hombre se oculta por un largo tiempo en el sótano de su casa.

\* \* \*

*In order to spy the consequences of his premeditated absence, a man hides for a long time in the basement of his house.*



## JAIME HUMBERTO HERMOSILLO

(Aguascalientes, 1942). Su filmografía consta de más de veinte títulos, entre los que destacan *La pasión según Berenice*, *Matinée*, *Naufragio*, *Maria de mi Corazón*, *Doña Herlinda y su Hijo*, *La tarea e Intimidades en un cuarto de baño*. Sus películas han sido invitadas a múltiples festivales de cine, y han obtenido distinciones nacionales e internacionales. Con *Absence* y *eXXXorcismos*, Hermosillo inicia una nueva etapa en su carrera, explorando las posibilidades del video digital.

\* \* \*

His filmography consists in more than twenty titles, amongst which stand out *La Pasión de Berenice*, *Matinée*, *Naufrago*, *Maria de mi corazón*, *Doña Herlinda y su hijo*, *La Tarea* and *Intimidades en un cuarto de baño*. His films have been to many Festivals, and have obtained national and international. With *Absence* and *eXXXorcismos*, Hermosillo starts a new stage in his career, exploring the possibilities of digital video.

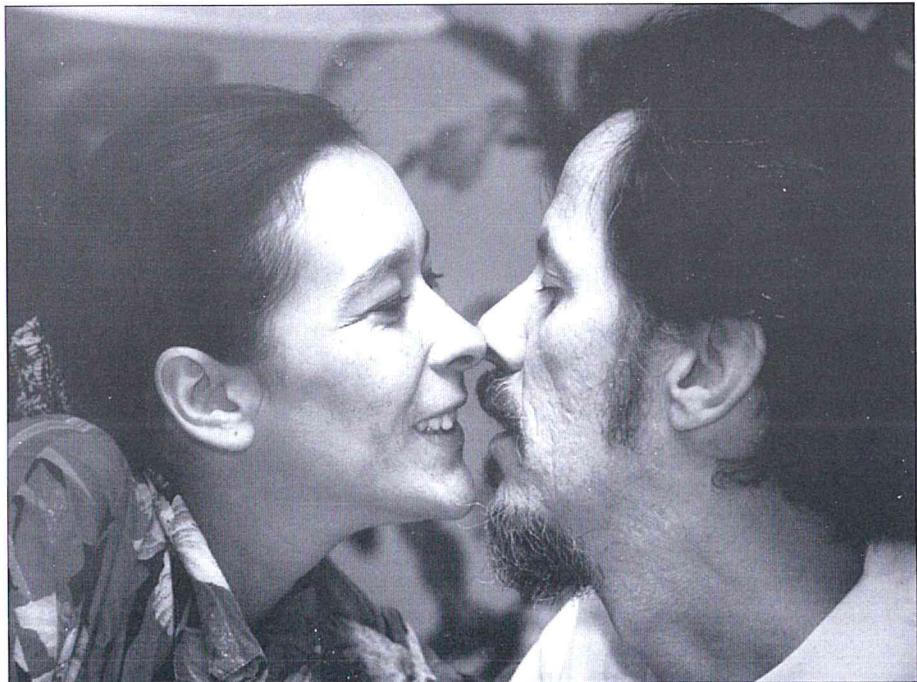
**Dirección y guión:** Jaime Humberto Hermosillo **Fotografía:** Andrea Álvarez **Música:** Allen Booth **Edición:** Ed Sinclair y Jaime Humberto Hermosillo **Producción:** Jaime Humberto Hermosillo, Monarca Productions; México-Canadá, 1998. **Intérpretes:** Michael McHugh, Florence Jacobowitz, Larissa Gallardo, Bellissima **Duración:** 75 minutos

## DESPEDIDA DE AMOR [GOODBYE OF LOVE]

**GABRIEL RETES** (Méjico, D.F., 1947). Es hijo del actor Ignacio Retes y ha realizado más de veinte actuaciones estelares en películas de largometraje. Ha participado en numerosas organizaciones gremiales y de producción independiente: la Cooperativa Río Mixcoac, el Sindicato de Autores Cinematográficos, etcétera. Comenzó su carrera como director realizando películas en super 8 al comienzo de los años setenta, entre ellas el largometraje *Los años duros* (1972). Debutó en el cine de 35 mm con *Chin Chin el teporocho* (1975), a la que siguieron *Nuevo mundo* (1978), *Bandera rota* (1980), *El bulto* (1991) y *Bienvenido-Welcome* (1993), entre otras.

\*\*\*

He is the son of actor Ignacio Retes and has performed in over twenty feature films. He has participated in several union organizations and independent production companies: The Cooperativa Río Mixcoac, the Sindicato de Autores Cinematográficos, etcetera. He started his directing career in the 70's filming in super 8 amongst them the feature film *Los Años duros* (1972). He made his debut in 35 mm cinema with *Chi Chin el Teporocho* (1975), followed by *Nuevo Mundo* (1978), *Bandera Rota* (1980), *El Bulto* (1991) and *Bienvenido-Welcome* (1993).



Tras doce años de ausencia, un hombre regresa a quitarle la casa a su esposa, y descubre que vive con otras tres mujeres que no permiten el despojo.

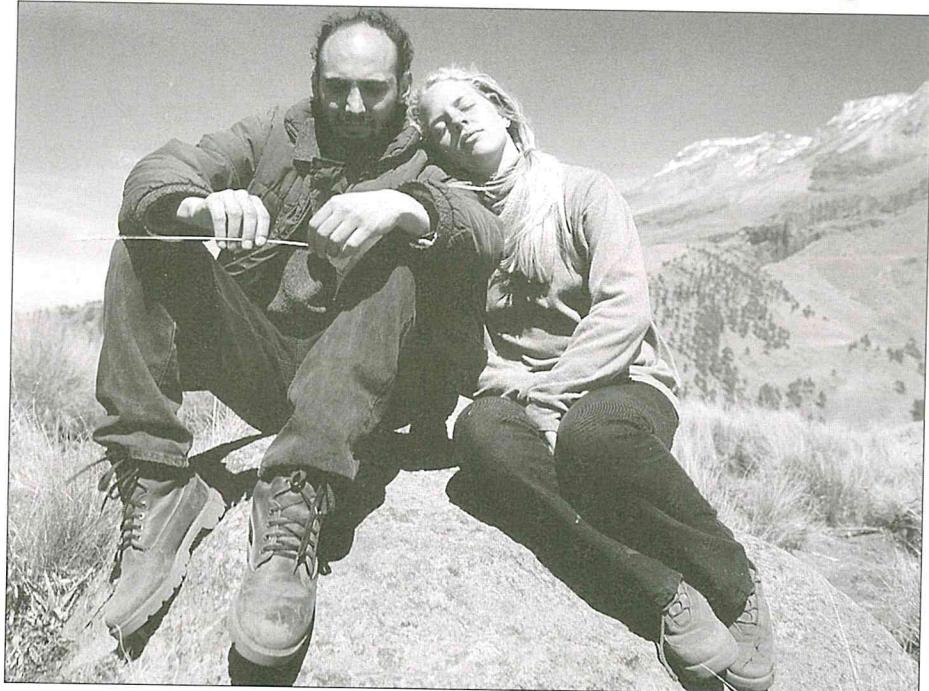
\*\*\*

*After twelve years of absence, a man returns to take away his wife's home and finds out she lives with other three women who will not allow the plundering.*

**Dirección y guión:** Gabriel Retes **Producción:** Gabriel Retes; México, 2003 **Intérpretes:** Gabriel Retes, Lourdes Elizarrarás, Arianne Pellicer, Jana Raluy, Isabel Herrera

# EN LAS ARENAS NEGRAS

[IN BLACK SANDS]



Una mujer joven sube a las faldas del Popocatépetl con el fin de escribir una tesis sobre la vigencia de los mitos prehispánicos en la zona. Ahí, conoce a personajes como el ermitaño Soto, que la obligan a considerar «los mitos falsos de su propia vida».

\* \* \*

*A young woman goes up the Popocatépetl with the purpose of writing a thesis on the use of pre-Hispanic myths of the zone. There, she meets characters like Soto the hermit, that forces her to consider "the false myths of her own life".*



**MARCEL SISNIEGA** (Cuernavaca, Morelos, 1959). Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica. Alumno de Ludwik Margules, ha dirigido obras de teatro como *Antes del desayuno* y *Rosvita*. Realizó los cortometrajes *Romance a Genevit* (1985), *Ar* (1986), *El Ramalazo* (1986) y *La cruda de Cornelio* (1996). Su primer largometraje fue *Libre de culpas* (1997), premio a la mejor película en el Cinemafest de Puerto Rico.

\* \* \*

Graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica. Ludwik Margules' student, has directed theater plays such as *Antes del desayuno* and *Rosvita*. He directed the short films *Romance a Genevit* (1985), *Ar* (1986), *El Ramalazo* (1986) and *La cruda de Cornelio* (1996). His first long feature film is *Libre de culpas* (1997) was awarded best fiction film in Puerto Rico's Cinemafest.

**Dirección y guión:** Marcel Sisniega **Fotografía:** Diego Arizmendi **Dirección de arte:** Alfonso Macías, Alejandro García y Bárbara Henríquez **Sonido:** Antonio Diego, Hugo Noriega, Isabel Muñoz, Luis Mercio, Aurora Ojeda y Carlos Aguilar **Producción:** Marcel Sisniega, Astrolabio-Secretaría de Cultura de Puebla-CCC-UNAM-Resonancia-Arturo Hernández-Andrómeda; México, 2002 **Intérpretes:** Mariana Gajá, Jesús Angulo, Soto Rodrigo Vásquez, Lucero Trejo, Teresa Rábago, Tomihuatzí Xelhuantzin, Raúl Zermeño

# EXXXORCISMOS



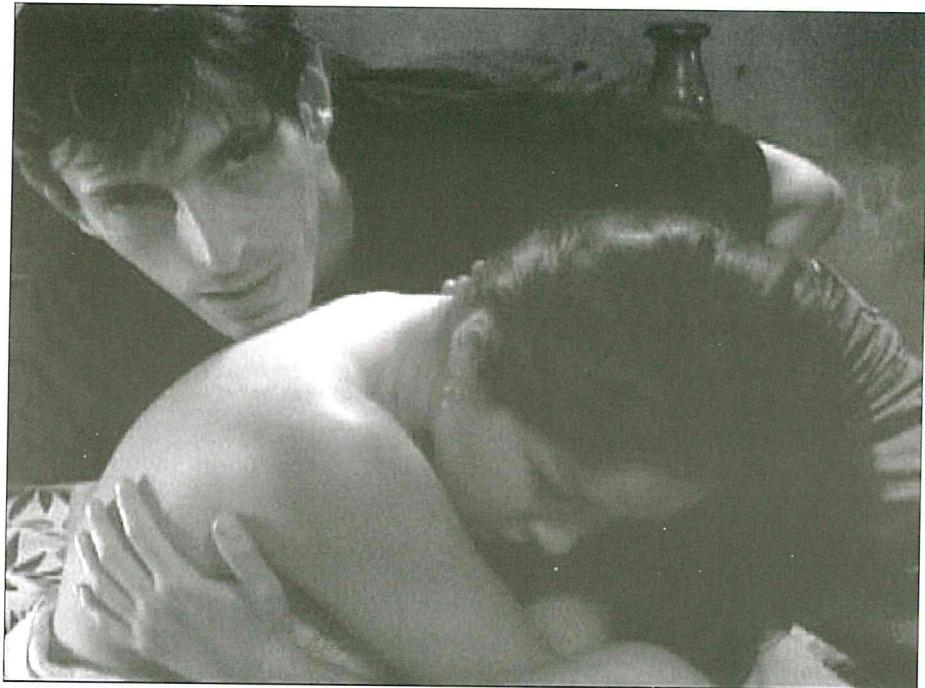
Para erradicar la inclinación homosexual de su juventud y exorcizar los fantasmas de su pasado, Marco Antonio regresa al lugar de la tragedia que cambió su vida.

\* \* \*

*In order to eradicate the homosexual inclination of his youth and to exorcise the ghosts in his past, Marco Antonio returns to the place of the tragedy that changed his life.*

**Dirección y guión:** Jaime Humberto Hermosillo **Fotografía:** Jorge Z. López **Dirección de arte:** Lourdes Almeida **Música:** Omar Guzmán **Sonido:** Antonio Diego y Carlos Aguilar **Edición:** Jorge Z. López **Producción:** Jaime Humberto Hermosillo y Fernando Gou, Goukine-Resonancia Postproducción-Alpha Star Rentals; México, 2002 **Intérpretes:** Alberto Estrella, José Juan Meraz, Patricia Reyes Spíndola **Duración:** 77 minutos

# FANDANGO



En compañía de un fotógrafo de video, el escritor Bartolomé Espina llega a las Fiestas de la Candelaria en Tlacotalpan, donde intenta recobrar el amor de Lía, su ex mujer. Al no conseguirlo, Espina deambula en compañía de su hijastra, Rosalía, y ahonda en su drama incurable.

\* \* \*

*Accompanied by a video photographer the writer Bartolome Espina arrives at the Celebrations of the Candelarias in Tlacotalpan, where he tries to regain Lía's love, his ex-wife. Failing in the attempt Espina rambles in company of his stepdaughter, Rosalía and goes deep into his incurable drama.*

**Dirección y guión:** Marcel Sisniega **Fotografía:** Diego Arizmendi **Dirección de arte:** Alejandro García y Bárbara Henríquez **Sonido:** Antonio Diego y Carlos Aguilar **Producción:** Marcel Sisniega, Astrolabio-Banco de Ideas-Resonancia- Comisión de Filmaciones de Veracruz-Ayuntamiento de Tlacotalpan-Conaculta-Encuentro de Jaraneros **Intérpretes:** Martín Zapata, Zamia Fandiño, Eugenia Leñero, Arturo Meseguer

# MALDEHOGAR

[BADLY OF HOME]



**ARTURO VILLASEÑOR** (Guadalajara, Jalisco, 1956). Desde 1981 ha colaborado con Jaime Humberto Hermosillo como asistente, coguionista y asesor creativo. Su guión *Encuentro inesperado*, fue llevado a la pantalla por Hermosillo con María Rojo y Lucha Villa. Es autor del libro *Jaime Humberto Hermosillo en el país de las apariencias*, recién publicado por la Cineteca Nacional y Editorial Océano. Ha escrito y dirigido cine y video (*La felicidad de la señora Consuelo*, *El día que mi mamá salió de compras*, *El fastidio y Redención*) y teatro. *Mañana y Maldehogar*, videos digitales, son sus trabajos más recientes.

\* \* \*

Since 1981 he has collaborated with Jaime Humberto Hermosillo as assistant, co-scriptwriter and creative adviser. His script *Encuentro Inesperado*, was taken to the big screen by Hermosillo with María Rojo and Lucha Villa. He is author of the book *Jaime Humberto Hermosillo en el país de las apariencias*, recently published by the Cineteca Nacional and Editorial Oceano. He has written and directed cinema and video (*La Felicidad de la señora Consuelo*, *El dia que mi mamá salió de compras*, *El fastidio y Redención*) as well as theater. His most recent works are in Digital video.



La asfixiante historia de una familia sometida por una madre dominante y represora.

\* \* \*

*The suffocating story of a family submitted by a dominant and repressive mother.*

**Dirección y guión:** Arturo Villaseñor **Fotografía:** Juan Castillero **Dirección de arte:** Ricardo Duarte **Música:** Julieta Marón **Sonido:** Martiza Carvajal y Alejandro Guevara **Edición:** Sol Tours Stchulmann **Producción:** Arturo Villaseñor; México, 2002 **Intérpretes:** Magdalena Caravallo, Manuel Medina, Karla Constantini, Rodolfo Garvel, Guillermo Covarrubias  
**Duración:** 78 minutos

# MAÑANA [TOMORROW]



Don Enrique vive con la ilusión del retorno de su hija ausente. Su único amigo, Jorge, comparte la obsesión del viudo, hasta que la realidad se encarga de destruir sus sueños.

\* \* \*

*Don Enrique lives illusioned by the return of his absent daughter. His only friend, Jorge, shares the widower's obsession until reality shatters his dreams.*

**Dirección:** Arturo Villaseñor **Guion:** Arturo Villaseñor, inspirado en el cuento de Joseph Conrad **Fotografía:** Daniel Viera y Juan Manuel Neri **Dirección de arte:** Romelia Alvarez **Música:** Sergio Zepeda **Sonido:** Víctor García y Carlos Aguilar **Edición:** Ricardo Acosta **Producción:** Arturo Villaseñor, Monarca Productions, México, 2001 **Intérpretes:** Jesús Pérez Gallardo, Lara Gallardo, Lilí Castañeda, Arturo Villaseñor **Duración:** 76 minutos

## LA MUDANZA [HOUSE MOVING]

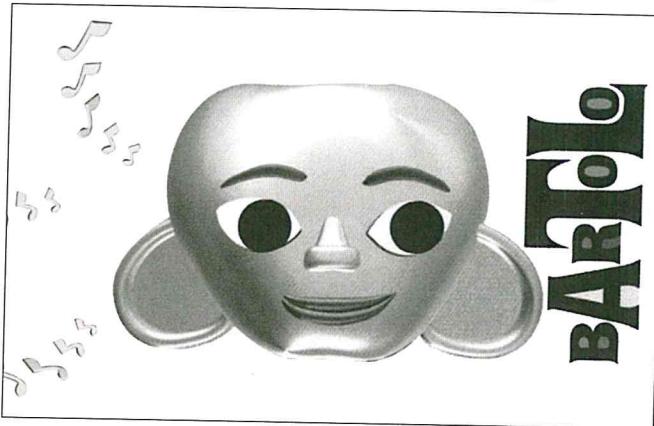
Para no perder su habitat, tres lumpens asesinan a la pareja que planeaba cambiarse a la casa.

\* \* \*

*In order to keep their home three homeless kill the couple who were planning on moving in.*

**Dirección:** Gabriel Retes **Guion:** Gabriel Retes, según la obra de teatro de Vicente Leñero **Fotografía:** Ignacio Elizarraras **Producción:** Gabriel Retes; México, 2003 **Intérpretes:** Patricia Reyes Spíndola, Alonso Echáñove, Lourdes Elizarrarás, Dolores Heredia, Carlos Chávez

## BARTOLO Y LA MÚSICA [BARTOLO AND THE MUSIC]



Parte I: *La flauta de Bartolo* Parte II: *La pauta de Bartolo*. La historia de la música a partir de un personaje, Bartolo, quien viaja por el tiempo, descubriendo, las posibilidades expresivas de la música. Diseño gráfico del video inspirado en la *Gatomaquia* de Vicente Rojo.

\* \* \*

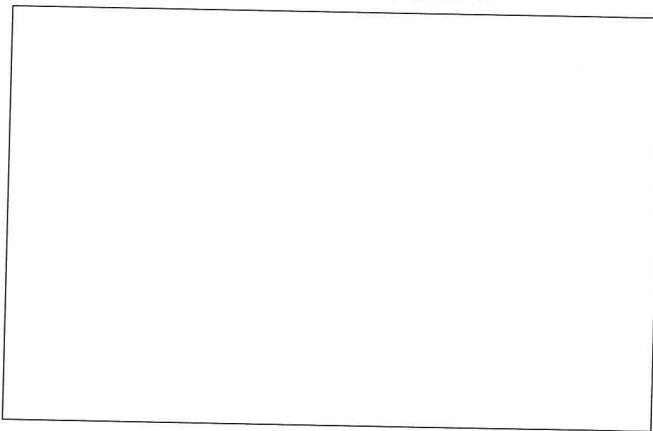
*The history of music seen through the eyes of Bartolo a character who travels through time discovering, concepts and the expressive possibilities of music. The graphic design is inspired in Vicente Rojo's Gatomaquia.*

**PAUL LEDUC** (Méjico, D.F., 1942). Ingresó becado al IDHEC de París, donde estudió cine etnográfico con Jean Rouch. Su primer largometraje fue *Reed, México Insurgentes* (1970), una producción independiente que replantea la imagen cinematográfica de la Revolución Mexicana. Sus películas más recientes muestran una casi total ausencia de diálogos y la imperiosa presencia de la música: *Barroco* (1989), *Latino Bar* (1991) y *Dollar Mambo* (1993).

He studies ethnographic cinema with Jean Rouch at IDHEC in Paris on a scholarship. His first feature film was *Reed, México Insurgentes* (1970) an independent production that offers a new point of view of the Mexican Revolution. His latest films show almost a total absence of dialogs and the important presence of music: *Barroco* (1989), *Latino Bar* (1991) and *Dollar Mambo* (1993).

**Dirección y guión:** Paul Leduc **Dirección de animación:** Jaime Cruz **Animación:** Angie Santamaría, Antonio Cerdán, Mayra González **Música:** Héctor Infazón **Producción:** Paul Leduc, Videomúsica-Voxel; Méjico, 1998 **Duración:** primer parte 25 minutos; segunda parte 27 minutos

## NIÑO MILLÓN [ONE MILLION BOY]



En el año de 1965 nace en Guadalajara el habitante 1 millón, símbolo de la modernidad y el progreso de la hermosa Perla de Occidente, pero... no todo es patriotismo y buenas intenciones, ¿está preparada la ciudad para recibir a este niño?

\* \* \*

*In 1965 the inhabitant 1 million is borned in Guadalajara. This symbolizes modernity and progress, but... not all is patriotism and good intentions. Is the city ready to welcome the newborn?*

**Dirección:** colectivo de alumnos del ITESO (Ricardo Díaz, Mauricio Medrano, Celso García, Juan Carlos Robles, Rodrigo Cortés, Paola Villa, Abril Balderrama, José Modesto y Lino Coria) **Guion:** Paola Villa **Fotografía:** Ricardo Díaz **Dirección de arte:** Gabriela Gorjón **Sonido:** Mauricio Medrano **Producción:** Paola Villa y Sonia Roditi

# EN CONSTRUCCIÓN

[WORK IN PROGRESS]

**JOSÉ LUIS GUERÍN** (Barcelona, España, 1960). Sus filmes, *Los motivos de Berta*, *Innisfree* y *Tren de sombras*, conforman una obra absolutamente excepcional en el panorama del cine español, en la que el director trabaja siempre alrededor de los borrosos límites entre el documental y la ficción.

\*\*\*

His films, *Los motivos de Berta*, *Innisfree* and *Tren de sombras* comprise an oeuvre that is absolutely unique in Spanish cinema, working always around the blurry limits between documentary and fiction.

1983 *Los motivos de Berta*  
 1990 *City Life*  
 1990 *Innisfree*  
 1997 *Tren de sombras*  
 2001 *En construcción*



Durante tres años, José Luis Guerín registró con rigor obsesivo la demolición de una sección del Barrio Chino, un barrio obrero de Barcelona y la construcción de un moderno complejo residencial para la nueva clase media catalana. Pero mientras la construcción de la ciudad del futuro se lleva a cabo, el pasado reaparece una y otra vez, tanto en el fantástico descubrimiento de un antiguo cementerio romano bajo los cimientos de la nueva construcción, como en la rica tradición cultural puesta de manifiesto por una conversación casual entre dos viejos vecinos.

\*\*\*

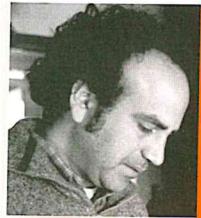
*Over three years, José Luis Guérin recorded with obsessive rigor the demolition of an entire section of the Barrio Chino, a crumbling working-class neighborhood in Barcelona, and the construction of a modern residential complex for the new Catalan middle-class. But as the construction of the city of the future proceeds, the past reasserts itself over and over again: as much in the eerie discovery of an ancient Roman cemetery below the foundations of the new building as in the rich cultural lore revealed in a casual conversation between two old neighbors.*

Premio especial del jurado en el Festival de San Sebastián, España, 2001. Premio de la crítica internacional en el Festival de San Sebastián, España, 2001.

**Dirección y guión:** José Luis Guerín **Fotografía:** Alex Gaultier **Dirección de arte:** Maité Sánchez **Sonido:** Amanda Villavieja **Edición:** Mercedes Álvarez y Nuria Esquerra **Producción:** Antoni Camín Díaz, Ovídeo TV-INA; España-Francia, 2001 **Duración:** 125 minutos **Contacto:** Ovídeo TV tv@ovideo.com

# LA ESPALDA DEL MUNDO

[THE BACK OF THE WORLD]



**JAVIER CORCUERA** (Lima, Perú, 1967). Estudió cine en Perú y estudió en la Facultad de Ciencias de la Imagen en la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado como profesor de realización y dirigido documentales como *Perú, presos inocentes* (1996), *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998) y *Doñana, memoria de un desastre* (1998).

\*\*\*

He studied in Peru and later on he obtained his degree by the Science Faculty of Image in the Universidad Complutense of Madrid. He has worked as a filmmaking teacher and has directed documentaries such as *Perú, presos inocentes* (1996), *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998) and *Doñana, memoria de un desastre* (1998).

Guinder Rodríguez tiene once años. Vive en un pueblo de la periferia de Lima. Trabaja como picapedrero e intenta compaginar trabajo y educación. Leyla Zana estaba embarazada de su segundo hijo cuando encarcelaron a su marido. Aprendió a hablar turco para poder visitarlo en la cárcel. Luego empezó a estudiar y llegó a ser la primera mujer kurda elegida diputada por Diyarbarkir. Thomas Miller-El, lleva desde 1986 en el corredor de la muerte de Texas, acusado de robo y asesinato. Desde entonces ha conocido a 120 personas que han sido ejecutadas.

\*\*\*

*Guinder Rodríguez is 11 years old. He lives in a village outside Lima. Guinder works as a stonemason and tries to combine both work and education. Leyla Zana was expecting her second son when her husband was imprisoned. She learned to speak Turkish so that she could visit him in jail. Then she began to study and became the first Kurdish woman elected as a member of Parliament for Diyarbarkir. Thomas Miller-El has been on death row in Texas since 1986, accused of robbery and murder. Since then, he's met 120 people who have been executed.*

2000 *La espalda del mundo*  
2002 *La guerrilla de la memoria*

**Dirección:** Javier Corcuera **Guion:** Elías Querejeta, Fernando León de Aranoa y Javier Corcuera  
**Fotografía:** Jordi Abusada **Música:** Alfonso Arias; canciones varias **Sonido:** Julio Recuero, Iván Marín y Polo Aledo **Edición:** Iván Fernández y Nacho Ruiz Capillas **Producción:** Elías Querejeta y Jaume Roures, Elías Querejeta P. C.-Media Pro; España, 2000 **Duración:** 89 minutos **Contacto:** Elías Querejeta, querejeta@fujitsus.es

Premio de la crítica internacional en el Festival de San Sebastián, España, 2000.

# GALÍNDEZ

**ANA DÍEZ** (Pamplona, España, 1955). Estudia dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica de la Ciudad de México. En 1985, coescribe y codirige *Elvira Luz Cruz, pena máxima*, película que obtuvo el Ariel al mejor documental del año. Fue directora y coautora del guión de *Ander eta Yul*, que obtiene el Goya a la mejor directora novel de 1990.

\* \* \*

She studied film direction at the Centro de Capacitación Cinematográfica in Mexico City. In 1985, she co-wrote and co-directed *Elvira Luz Cruz, pena máxima*, declared best documentary of the year by the Mexican Academy obtaining the Ariel award for the best documentary. She is director and co-writer for the screenplays *Ander eta Yul*, winner of the Goya for Best New Director.

1985 *Elvira Luz Cruz, pena máxima*, codirigida con Dana Rotberg  
 1988 *Ander eta Yul*  
 1997 *Todo está oscuro*  
 2000 *La mafia en La Habana*  
 2001 *Algunas chicas*  
*(doblan las piernas cuando hablan)*



POLICE DEPARTMENT  
 CITY OF NEW YORK  
 NEW YORK 13, N.Y.

MPB - 5254 - PB



JESUS DE GALINDEZ

MISSING since 10.30 P.M.  
 March 12th, 1956, last time  
 seen when subject was to take  
 subway from 57th Street & 8th  
 Avenue, to his home at 30  
 Fifth Avenue, New York, N.Y.



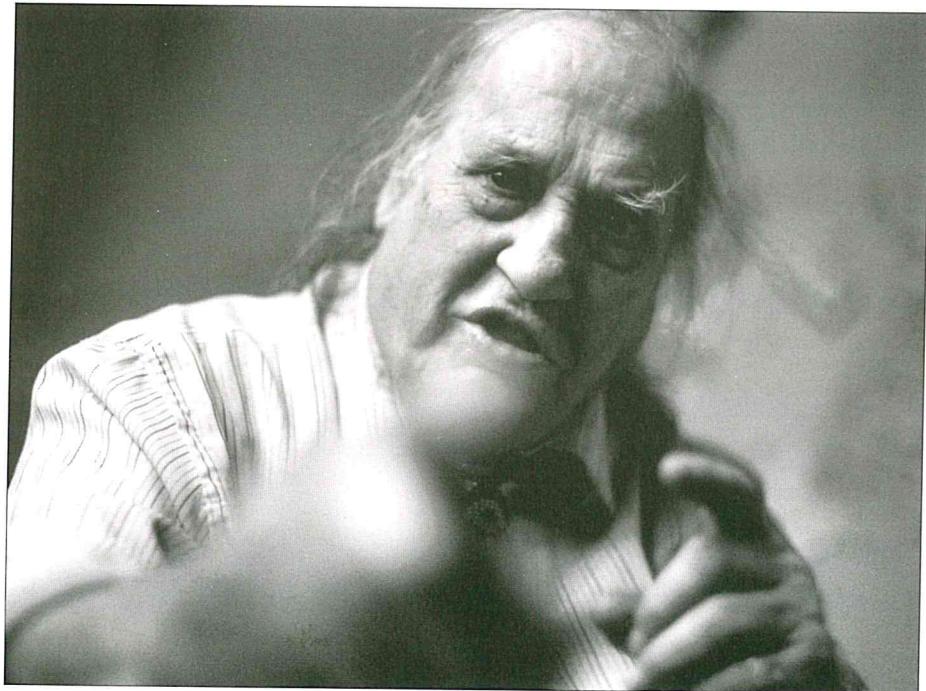
La noche del 12 de marzo de 1956, un hombre llamado Jesús de Galíndez desaparece en el centro de Manhattan. Inexplicablemente, la desaparición de este exiliado republicano y delegado del gobierno vasco en Nueva York genera una commoción en los más altos niveles políticos. Hoover y el FBI inician una de las investigaciones más costosas de su historia para descubrir quién ha osado deshacerse del que ha resultado su mejor informante político de Latinoamérica.

\* \* \*

*On the night of March 12, 1956, a man called Jesus de Galindez disappears in the center of Manhattan. Inexplicably, the disappearance of this Republican exile and Basque Government delegate in New York causes commotion at top political levels. Hoover and the FBI initiate the most expensive investigations in its history to discover who has dared to get rid of their best political informer in Latin America.*

**Dirección:** Ana Díez **Guión:** Bernardo Belzunegui, Ana Díez, Ángel Amigo y Begoña Miñaur **Fotografía:** Enrique Laguna **Música:** Juan Zulaika **Sonido:** Domingo Villalba **Edición:** Guillermo Maldonado **Producción:** Ángel Amigo, Igeldo Komunikazioa-Impala-ICAIC; España-Cuba, 2002 **Duración:** 85 minutos **Contacto:** Igeldo Komunikazioa, [bego@igeldo.com](mailto:bego@igeldo.com)

# UN HOMBRE APARTE [A MAN ASIDE]



Ricardo Liaño, narrador deportivo, planifica cómo debe ser el guión de la película sobre su vida que quiere filmar, para lo que organiza todo un sistema, incluida la promoción.

\* \* \*

*Ricardo Liaño, a sports spokesman plans the script for his biographical movie which he intends to film. He comes up with a whole system, promotion included.*



**BETTINA PERUT** (Roma, Italia, 1970). Estudia periodismo en la Universidad Gabriela Mistral de Chile. Ha trabajado como asistente de dirección en series para televisión. **IVÁN OSNOVIKOFF** (Santiago de Chile, 1966). Graduado en antropología por la Universidad Austral de Chile. Trabajó como guionista asistente en el filme *Coronación* de Silvio Caiozzi. Entre 1997 y 2000 codirige junto a Bettina Perut, *Chi-chi-chi Le-le-le Martín Vargas de Chile*, documental ganador en varios festivales.

\* \* \*

**PERUT.** Studies journalism in the University of Gabriela Mistral of Chile. She has worked as director's assistant in television series. **OSNOVIKOFF.** Graduated from anthropology in the Austral University of Chile. He worked as assistant scriptwriter in the film *Coronación* by Silvio Caiozzi. Between 1997 and 2000 co-directs with Bettina Perut, *Chi-chi-chi Le-le-le Martín Vargas de Chile*, a winner documentary in several festivals.

2002 *Un hombre aparte*

**Dirección y guión:** Bettina Perut e Iván Osnovikoff **Fotografía:** Sebastián Moreno **Sonido:** Iván Osnovikoff **Edición:** Bettina Perut e Iván Osnovikoff **Producción:** Bettina Perut e Iván Osnovikoff, Perut+Osnovikoff; Chile, 2002 **Duración:** 58 minutos **Contacto:** Perut+Osnovikoff, Tel 562 3337149

Premio al mejor documental experimental en el Festival de La Habana, Cuba, 2002.

## ALZADOS DEL SUELO

**ANDRÉ LINARES** (España). Estudió en la Escuela Oficial de Cinematografía. Durante los años setenta realizó numerosos cortos y documentales, varios de ellos premiados en festivales internacionales. En 1981 produce y codirige el largometraje documental *Dolores*.

1981 *Dolores*

1987 *Trío*

1991 *Doblones de a ocho*

Durante seis largos meses, los trabajadores del campamento de La Esperanza libraron una batalla contra el sistema y la ganaron, pero ¿perdieron la guerra? Alzados del suelo, hombres y mujeres avanzan contra el capital, la macroeconomía, la estadística en forma de espada, los consejos de administración y sus laberintos de derecho mercantil, contra la barbarie.

**Dirección:** Andrés Linares **Guión:** Andrés Linares y Guillermo S. Maldonado, con textos de José Saramago **Fotografía:** Enrique Laguna **Música:** canciones varias **Edición:** Guillermo S. Maldonado **Producción:** Alea-GM; España, 2002 **Duración:** 80 minutos

# ROCHA QUE VOA

[PIEDRAS EN EL CIELO / STONES IN THE SKY]



Narra uno de los períodos menos conocidos de la vida del cineasta brasileño Glauber Rocha: el exilio en Cuba de 1971 a 1972, que coincide con una época de euforia y discusión sobre el papel del arte en la revolución social y política de los países latinoamericanos y del Tercer Mundo.

\*\*\*

*This film relates one of the less known periods in the life of the brazilian filmmaker Glauber Rocha: the exile in Cuba from 1971 to 1972. This period is immerse in a time of euphoria and discussion about the role of art in the social and political revolution within third world and Latin American countries.*

**Dirección:** Eryk Rocha **Guion:** Bruno Vasconcelos y Eryk Rocha **Fotografía:** Miguel Vasilksis  
**Música:** Pedro Paulo Rocha, Grupo de Experimentación Sonora del ICAIC y otros **Sonido:** Bruno Vasconcelos **Edición:** Bruno Vasconcelos y Eryk Rocha **Producción:** Tarcísio Vidigal, Grupo Novo de Cinema e TV-ICAIC-Trepeso Filmes-Serpente Filmes-Rec Studio; Brasil-Cuba, 2002 **Duración:** 94 minutos **Contacto:** M21 Films, mpereira@martim21.com.br

**ERYK ROCHA** (Brasilia, Brasil, 1978). Hijo del director Glauber Rocha, cursó estudios de edición en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños. Trabaja en varios países de América Latina como editor, fotógrafo y asistente de dirección. En 1998 dirige su primer cortometraje, *Cuadrilla* y en el 2002 estrena su primer largometraje documental, *Rocha que voa*.

\*\*\*

Son of director Glauber Rocha. He studied film editing in the International Film School of San Antonio de los Baños. He works in several countries in Latin America as editor, cinematographer and director's assistant. In 1998 directs his first short film *Cuadrilla* and in 2002 he debuts his first documentary feature film, *Rocha que voa*.

2002 *Rocha que voa*



# EL TREN FANTASMA

**GABRIEL GARCÍA MORENO** (Ciudad de México, 1897-1943). Fotógrafo y cineasta autodidacta, comienza su carrera hacia los años veinte, cuando adquiere una cámara y escribe sus primeros argumentos. Filma su primer largometraje en la Ciudad de México; después viaja a Veracruz, donde con el apoyo de empresarios de la región produce sus tres cintas de aventuras posteriores. Años después funda los Estudios Gabriel García Moreno y los Laboratorios Cinematográficos Moreno.

\* \* \*

Autodidactic photographer and filmmaker he started his career in the mid 20's, when he purchased a camera and writes his first scripts. He filmed his first feature film in Mexico City. He then travells to Veracruz, and with the support of regional businessman produces his 3 adventure films. He founded the Gabriel García Moreno Studios and the Laboratorios Cinematográficos Moreno several years later.

1925 *El buitre*  
 1926 *Misterio*  
 1926 *El tren fantasma*  
 1927 *El puño de hierro*



Recién llegado a Orizaba, el joven ingeniero Adolfo Mariel debe enfrentar a una peligrosa banda de asaltantes de trenes y rescatar a la bella Elena, hija del despachador de la estación de Orizaba, secuestrada por los maleantes.

\* \* \*

*A young engineer newcomer to Orizaba, Adolfo Mariel, has to face a dangerous train assailant band, and rescue beautiful Elena, daughter of the responsible of the Orizaba train who has been kidnapped by the assailants.*

## RESTAURACIÓN

**Restauración editorial:** Esperanza Vázquez **Edición:** Manuel Rodríguez **Asistencia técnica:** Antonio Valencia **Laboratorio:** José A. Ramírez **Traducción:** Angie Bua Gillstrap y Martín Soto **Coordinador de la restauración:** Francisco Gaytán Fernández.

**Dirección y guión:** Gabriel García Moreno **Fotografía:** Manuel Carrillo **Producción:** Centro Cultural Cinematográfico; México, 1926 **Intérpretes:** Carlos Villatoro, Clarita Ibáñez, Manuel de los Ríos, Tomás del Bosque, Rafael Ariza, Angelita Ibáñez, Manuel Oropeza, niño Guillermo Pacheco, Sr. Carrera **Duración:** 73 minutos

# ¡VIVA MADRID, QUE ES MI PUEBLO!



Melodrama centrado en la rivalidad entre dos toreros, enfrentados por una mujer fatal. Sin embargo, termina imponiéndose la caballerosidad y la generosidad en la competencia, cuando un oportuno quite salvador evita la muerte del adversario en amores.

\*\*\*

*A melodrama based in the rivalry between two bullfighters, confronted by a fatal woman. However the competition is put to an end when one of them avoids the death of his rival in love affairs with a convenient pass.*

**FERNANDO DELGADO** (Madrid, España, 1891-1950). Estudiaba derecho, pero lo abandonó por su vocación de actor de teatro, en el que debutó en 1909 con una obra de los hermanos Álvarez Quintero. El director Benito Perojo le da, en 1916, la primera oportunidad de intervenir en el cine, desempeñándose como actor entre 1919 y 1924. En 1924 realiza su primera película como director.

\* \* \*

He studies law, but he quits because of his vocation as a drama actor. He debuts in theater in 1909 with a play of the Alvarez Quintero brothers. Director Benito Perojo gives him in 1916, the first opportunity to be part of the cinema, performing as an actor between 1919 and 1924. In 1924 he made his first film as director.

- 1924 *Los granujas*
- 1925 *Ruta gloriosa*
- 1925 *Cabrita que tira al monte*
- 1927 *La terrible lección*
- 1927 *Las de Méndez*
- 1928 *El tren o la pastora que supo amar*
- 1928 *¡Viva Madrid, que es mi pueblo!*
- 1929 *Cuarenta y ocho pesetas de taxi*
- 1929 *El gordo de Navidad*
- 1934 *Doce hombres y una mujer*
- 1936 *Currito de la Cruz*
- 1939 *El genio alegre*
- 1940 *La gitanilla*
- 1941 *Fortunato*
- 1943 *La patria chica*
- 1943 *La maja del capote*
- 1947 *Lluvia de hijos*
- 1947 *La calumniada*

**Dirección y guión:** Fernando Delgado **Fotografía:** Enrique Blanco **Producción:** Fernando Delgado y Marcial Lalanda, Galería y Laboratorio Films-Ediciones Orozco; España, 1928 **Intérpretes:** Marcial Lalanda, Carmen Viance, Celia Escudero, Faustino Bretaña, Erna Becker, Javier de Rivera, Juana Espejo, Alfonso Orozco Romero **Duración:** 204 minutos

## ZITARI, EL TEMPLO DE LAS MIL SERPIENTES

**MIGUEL CONTRERAS TORRES** (Morelia, 1899-Ciudad de México, 1981). Su carrera se extendió por más de cuarenta años (1920-1964) en los cuales dirigió medio centenar de cintas. Fue además, casi el único cineasta que logró salvar con fortuna el difícil tránsito del periodo mudo al sonoro. Hijo de hacendados, abandona sus estudios para incursionar en el cine como productor e intérprete de *El Zarco* (1920), a la que seguirán títulos como *Aguiluchos mexicanos* (1922), *El León de Sierra Morena* (1927), *El águila y el nopal* (1929), *Juárez y Maximiliano* (1933), etcétera.

\*\*\*

His career was extended for over 40 years (1920-1964) In this period he directed fifty films. He was almost the only filmmaker who luckily managed to see through the difficult transition of the mute to sound cinema. Son of landlords he drops his studies to start off in the cinematographic industry as a producer and actor in the film *El Zarco* (1920) later came along titles as *Aguiluchos mexicanos* (1922) *El Leon de Sierra Morena* (1927), *El águila y el nopal* (1929), *Juarez y Maximiliano* (1933), etc.



Los amores entre una princesa india y un humilde guerrero, en una cinta que busca aprovechar la belleza de las locaciones prehispánicas: Teotihuacán, Palenque, Uxmal, etcétera. A medio camino entre el cine silente y el sonoro, la película está narrada y musicalizada pero no tiene diálogos.

\*\*\*

*The love between an indian princess and a humble warrior in a film that tries to seize the beauty of the prehispanic locations: Teotihuacan, Palenque, Uxmal, etc. Half way in between silent and sound movies this film is narrated and has music, though it has no dialogues.*

**Dirección y guión:** Miguel Contreras Torres **Producción:** Imperial Arts Films; México, 1931  
**Intérpretes:** Medea de Movarry, Matías Santoyo y aborígenes

## XL ANIVERSARIO CENTRO UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS CINEMATOGRÁFICOS-UNAM (1963-2003)

Desde la primera ocasión en que la Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara se efectuara allá por 1986, el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la Universidad Nacional Autónoma de México ha concurrido regularmente a dicho evento, la mayoría de las veces presentando cortometrajes realizados por los estudiantes, pero también, de manera indirecta y plena de significado, con las películas dirigidas por sus egresados ya en el terreno profesional. Sin embargo, la participación del CUEC en la presente Muestra adquiere una especial importancia para nosotros, ya que, con motivo de su XL aniversario, los organizadores han tenido la gentileza de rendirle un homenaje.

Fundado por el doctor Manuel González Casanova, el Centro abrió sus puertas el 17 de junio de 1963, fecha que lo señala como la escuela de cine más antigua de América Latina. A lo largo de cuatro décadas, su objetivo primordial ha sido la formación de cineastas en las distintas especialidades de la expresión filmica, con la finalidad de coadyuvar a la permanente renovación de la industria cinematográfica nacional. Y el fruto de tal empeño lo constituyen los numerosos realizadores, cinefotógrafos, guionistas, productores, directores de arte, sonidistas y editores que, habiendo realizado sus primeros trabajos con el auspicio del CUEC, hoy en día participan activamente en la producción de las películas mexicanas, y que por la calidad de su trabajo, llaman la atención del público y de la crítica especializada, tanto en nuestro país como en el extranjero. Es el caso de Jorge Fons, Jaime Humberto Hermosillo, Diego López, José Luis y Carlos García Agraz, Rafael Montero, Óscar Blancarte, Alberto Cortés, Carlos Mendoza, Alejandra Islas, María Novaro, Alejandro Gamboa, Luis Estrada, Carlos Bolado, Juan Carlos de Llaca, Óscar Urrutia y Armando Casas, por mencionar sólo a unos

cuantos. Pero asimismo, ese fruto lo forman los egresados que trabajan en la televisión y en las compañías publicitarias; aquellos que se dedican a la docencia y a la investigación, y que apoyan la creación de los estudios de cine en otras universidades del país y de Hispanoamérica; aquellos que ocupan importantes cargos administrativos, como el biólogo Iván Trujillo, director general de Actividades Cinematográficas de la UNAM, el maestro Mario Aguiñaga, director general de los Estudios Churubusco-Azteca, y el maestro Alfredo Joskowicz, director general del Instituto Mexicano de Cinematografía; y de modo particularmente llamativo, aquellos que triunfan en Hollywood, como Alfonso Cuarón y Emmanuel Lubezki.

Muy atrás ha quedado el tiempo en que algunas personas vieran con profundo recelo la fundación de una escuela de cine, y que fuera totalmente impensado que cineastas de extracción universitaria trabajaran en la industria filmica. Ahora, la incidencia de nuestros egresados en todos los medios audiovisuales, son la prueba fehaciente e incuestionable, de que la iniciativa del doctor González Casanova al fundar el CUEC, que el apoyo decidido que le han brindado al Centro las sucesivas autoridades de la Coordinación de Difusión Cultural y de la Universidad Nacional, y que todo el esfuerzo de los profesores y los alumnos de las distintas generaciones, no han sido en vano.

Así, para dar inicio a los festejos de su XL aniversario, los cuales se llevarán a cabo principalmente durante la tercera y cuarta semanas de junio, el Centro presenta en esta Muestra, además de los cortometrajes que participan en la competencia, un ciclo retrospectivo 1990-2002, conformado exclusivamente por películas escolares que han obtenido premios en festivales o que han recibido alguna distinción; cinco tesis

## LAS ALAS DE ALICIA [ALICIA'S WINGS]



Alicia es una joven buena por naturaleza que tiene unas alas con las que puede volar. Pero todos las codician.

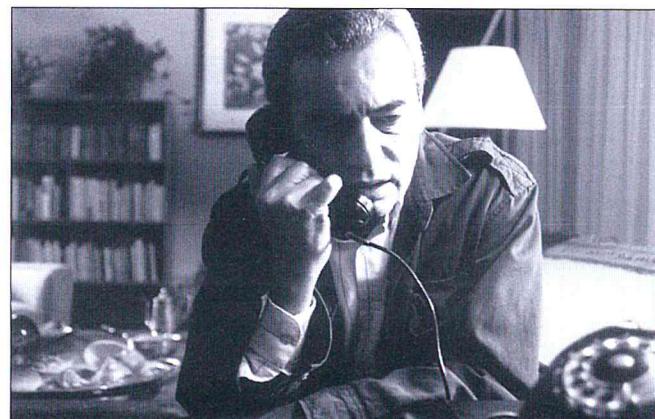
\* \* \*

*Alicia, a kind woman by nature, has wings with which she can fly. However, everyone covets her wings.*

**ALEJANDRO CANTÚ** (Ciudad de México, 1970). Estudió fotografía, pintura y animación, además de cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos.

He has studied photography, painting and animation, as well as cinematography at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos.

## UN VOLCÁN CON LAVA DE HIELO [A VOLCANO WITH ICED LAVA]



Un astrónomo abstraído en los volcanes de Tritón, recibe una llamada telefónica accidental de una joven, quien acaba por enfrentarlo a su solitaria vida.

\* \* \*

*An astronomer engrossed in the Triton Volcanoes receives a mistaken phone call from a young girl who ends up making him confront his solitary life.*

**Dirección, guión y fotografía:** Alejandro Cantú **Dirección de arte:** Óscar Rodríguez y José García **Edición:** Alejandro Cantú **Producción:** CUEC-UNAM, México, 1995 **Intérpretes:** Claudia Fernández, Juan Carlos Colombo, Ernesto Yáñez, Esteban Soberanes, Andrea Chávez, Carlos Gómez **Duración:** 16 minutos

**VALENTINA LEDUC** (Ciudad de México, 1969). Realizó estudios de historia y de cine en la UNAM. Después completó su aprendizaje en Francia, en el Laboratoire d'Étude du Mouvement y en la Femis. Su filmografía incluye los cortometrajes *Un volcán con lava de hielo* y *La historia de I y O* (1999).

After studying History and Cinematography in the Universidad Nacional Autónoma de México she went to France to develop her skills at the Laboratoire d'Étude du Mouvement and in the Femis. She directed the short films *Un volcán con lava de hielo* and *La historia de I y O* (1999).

**Dirección:** Valentina Leduc **Guion:** Valentina Leduc y Alejandro Lubezki **Fotografía:** Alexis Zabé **Dirección de arte:** André Krassoievitch y Verónica Moore **Música:** Gustavo Arteaga y Natalia Pérez Turrent **Sonido:** Diego Muñoz **Edición:** Carlos Bolado y Valentina Leduc **Producción:** CUEC-UNAM-Conaculta-Imcine, México, 1994-95 **Intérpretes:** Emilio Echavarría, Margarita Sanz, Esther Orozco, Yanitsa B. de Llaca **Duración:** 30 minutos

# KNOW HOW ? NEW ART

## EDITING AND SPECIAL EFFECTS SYSTEMS

INFERNO 2k, HDTV, SDTV, PAL  
FLAME 2k, HDTV, SDTV, PAL  
IQ 2k, HDTV, SDTV, PAL  
EDITBOX SDTV, PAL  
3D & CELL ANIMATION

## TELECINE SYSTEMS

C-REALITY HDTV, SDTV, PAL  
MILLENNIUM 2k, HDTV, SDTV, PAL  
DATACINE (2 SUITES) 2k, HDTV, SDTV, PAL  
URSA Y-FRONT SDTV

## SOUND & FILM SERVICES

SSL-THX SOUND MIX 5.1 & 7.1 DOLBY DIGITAL  
PROTOOLS HD  
35MM PROJECTION SUITE THX SPECIFICATIONS  
DATA & TAPE TO FILM TRANSFER 35MM

## PRODUCTION SERVICES

SONY CINE ALTA HDW-F900  
AATON XTR PRO S16MM  
AATON A MINIMA S16MM  
ARRI BL4 35MM  
ARRI III 35MM  
MINI DV JVC

## LEADER ENTERPRISE IN MEXICO





►| Servicios profesionales de  
Pre-Producción  
Producción  
Post-Producción

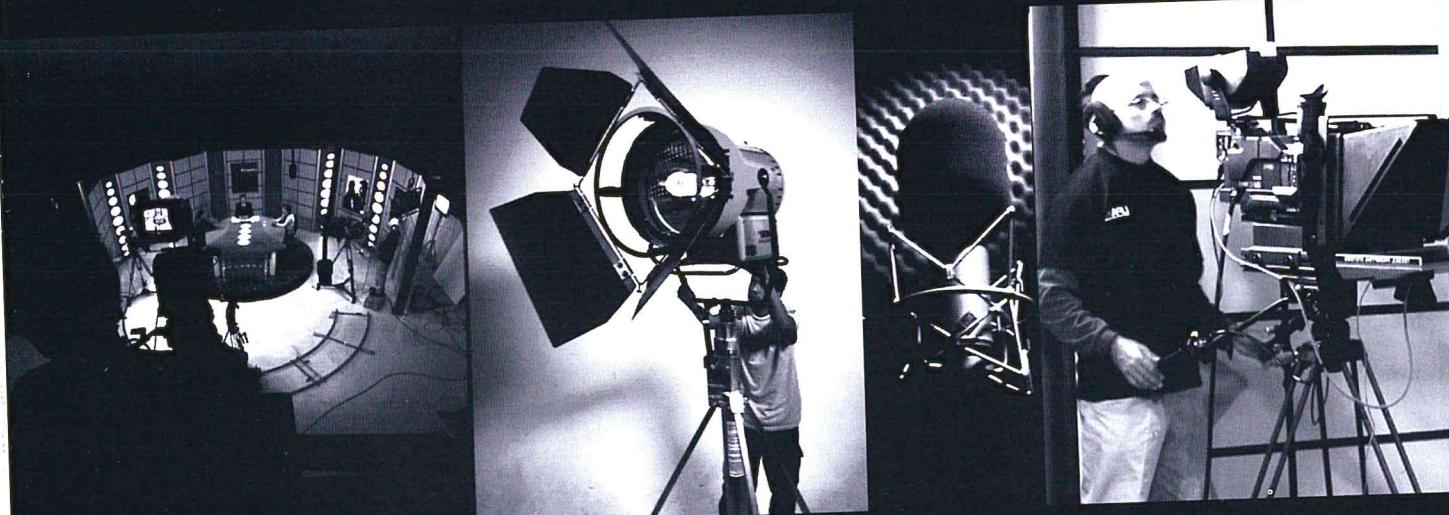
►| Atendemos su producción  
de principio a fin  
Producción completa en  
- Cine 35 y 16 mm  
- Video, audio y TV, digital y análogo

►| Lo mas novedoso y actualizado en tecnología

Renta de equipo y tramoya  
Servicios de scouting, catering, talento  
Presupuestos y contratos

El foro más grande del estado: 400 m  
Unidad móvil digital y planta de energía  
Transportación

Asesoría y servicios completos para el éxito de su producción



Comuníquese con nosotros:

[www.upa.com.mx](http://www.upa.com.mx) upa@upa.com.mx

Hugo Vázquez Reyes #28 Parque Industrial Belenes, 45150, Zapopan, Jalisco México  
Tel. (33) 3833 85 05 3833 8506 /49 Fax (33) 3833 85 05 /06/49 Ext. 108



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

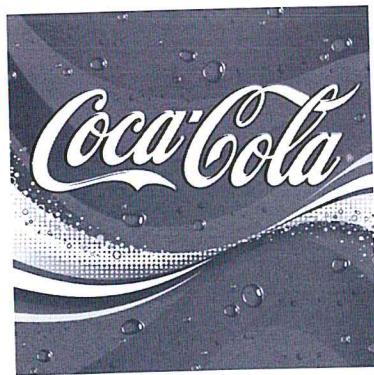


JEVA COLECCION DE PRIMAVERA

MANGO

NG

Av. Vallarta 3959 L-5 (a un lado de Sears) Tel. 31-23-10-10 MÁS de 500 tiendas en el mundo [www.mango.es](http://www.mango.es)





# Genghis Khan®

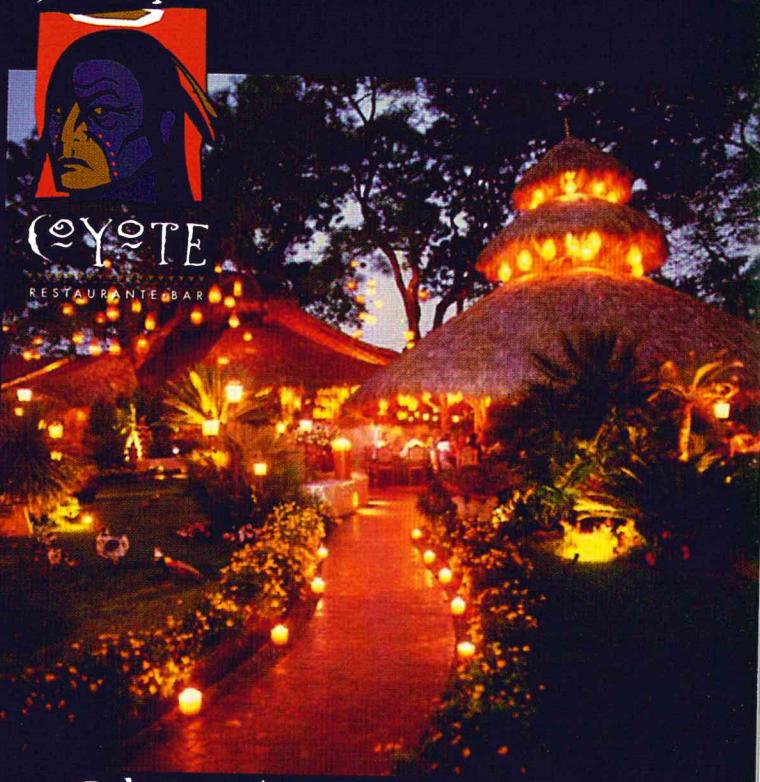
LA CONQUISTA DE UN SUEÑO

Portal Expo Guadalajara. Av. Mariano Otero 1499. Tels. 3671 0130 /35  
[www.genghiskhan.com.mx](http://www.genghiskhan.com.mx)



W W B A R

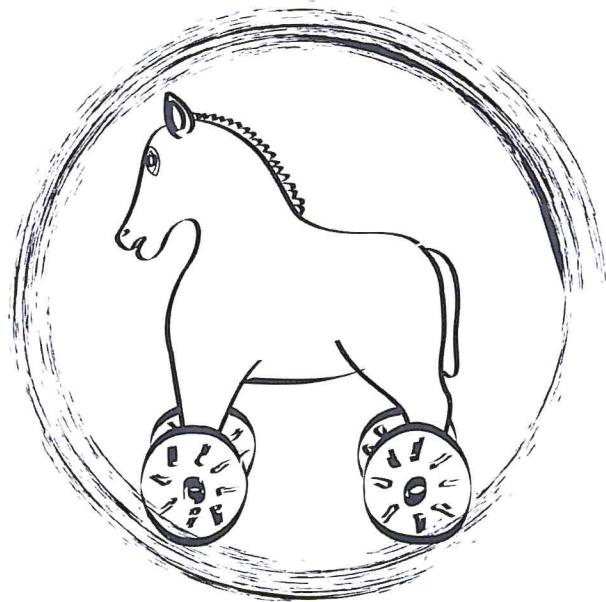
SANTO CON SABORES DE LEYENDA



Lerdo de tejada No. 2379, Col. Americana  
Reserve al: 3616 6978 y 3616 8472



H·M



---

**HACIENDA LA MENTIROSA**

---

# CERVEZA TOMANDO SOL



REFRESCANTE DE **SOL A SOL**

EVITA EL EXCESO 09V001A3 243





**VISITAS GUIADAS. SERVICIOS EDUCATIVOS.  
ARTE. CINE. TEATRO. DANZA. MUSICA. LIBROS DE ARTE.**

**[www.mazmuseo.com](http://www.mazmuseo.com)**



MUSEO DE ARTE DE ZAPOPAN

info@mazmuseo.com / Teléfono 3818 2575  
Lunes Cerrado. Martes a domingo 10:00 a 18:00 hrs.  
Jueves hasta las 22:00 hrs.  
Andador 20 de Noviembre # 166, Centro Histórico, Zapopan